叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 路易莎·帕兰特(louisa Pallant) 000001

2. 路易莎·帕兰特(louisa Pallant) 000002

3. 路易莎·帕兰特(louisa Pallant) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

路易莎·帕兰特(Louisa Pallant)
第1/3页

[lu'iːzə] ['pælənt]
LOUISA PALLANT
路易莎 勇敢

路易莎·帕兰特

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
By Henry James
经过 亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ai]
I
我

我

['nevə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [ə'baʊt] ['eni] ['hjuːmən] [hɑːt] !
Never say you know the last words about any human heart !
绝不 说 你 知道 这 最后的 字 关于 任何 人类 心 !

永远不要说你知道任何人的临终遗言!

[ai][wɒz; wəz][wʌns] ['triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]
I was once treated to a revelation which startled and touched me in the
我 曾是 一次 治疗 到 一个 启示 哪个 惊慌 和 感动 我 在 这
['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [huːm] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'kweɪntɪd] — [wel] ,
nature of a person with whom I had been acquainted — well ,
自然 的 一个 人 和 谁 我 有 到过 熟人 — 出色地 ,

我曾有幸听到一个令我震惊和感动的消息，这个消息与我认识的一个人有关——嗯，

[æz; əz][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] — [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [huːz] ['kærəktə(r)][ai][hæd; həd][hæd; həd] [gʊd]
as I supposed — for years , whose character I had had good
作为 我 据称 — 为了 年 , 谁 特点 我 有 有 好的
['riːz(ə)nz] , ['hev(ə)n] [nəʊz] ,
reasons , heaven knows ,
原因 , 天堂 知道 ,

正如我所料——多年来，我一直有充分的理由相信他的品格，天知道，

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [huːm] [ai] ['flætəd] [maɪ'self][ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]
to appreciate and in regard to whom I flattered myself I had nothing more
到 欣赏 和 在 看待 到 谁 我 受宠若惊 我 我 有 没有什么 更多的
[tuː; tə] [lɜːn] .
to learn .
到 学习 .

去欣赏，并且自以为是地认为自己已经没有什么需要学习的了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʊəsɑːl; -z-][æt; ət] ['hɒmbɜːg] , ['nɪəli] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
It was on the terrace of the Kursaal at Homburg , nearly ten years ago ,
它 曾是 在 这 阳台 的 这 库尔萨尔 在 霍姆堡 , 几乎 十 年 前 ,

那是在霍姆堡库尔萨尔的露台上，大约十年前。

[wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .
one beautiful night toward the end of July .
一 美丽的 夜晚 朝向 这 结尾 的 七月 .

七月底一个美丽的夜晚。

[ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [deɪ] [frɒm; frəm] ['fræŋkfət] , [wɪð] [veɪg] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,
I had come to the place that day from Frankfort , with vague intentions ,
我 有 来 到 这 地方 那 天 从 法兰克福 , 和 模糊的 意图 ,

那天我从法兰克福来到这里，目的并不明确。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪnli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [jʌŋ] ['nefjuː] , [ðə; ði]['əʊnli][sʌn]
and was mainly occupied in waiting for my young nephew , the only son
和 曾是 主要 占领 在 等待 为了 我的 年轻的 侄子 , 这 仅有的 儿子
[ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] ,
of my sister ,
的 我的 姐姐 ,

我当时主要忙于等待我的小侄子，也就是我姐姐唯一的儿子。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][maɪ][keə(r)][baɪ][ə; eɪ]['veri] [fɒnd] ['mʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
who had been entrusted to my care by a very fond mother for the
WHO 有 到过 受托 到 我的 关心 经过 一个 非常 喜爱 母亲 为了 这
['sʌmə(r)] — [ai][wɒz; wəz][ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] ['jʊərəp] ,
summer — I was expected to show him Europe ,
夏天 — 我 曾是 预期的 到 展示 他 欧洲 ,

他是一位非常疼爱他的母亲，暑假期间她把孩子托付给我照顾——她希望我能带他游览欧洲。

['əʊnli][ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm]['pærɪs][tuː; tə][dʒɔɪn]
only the very best of it — and was on his way from Paris to join
仅有的 这 非常 最好的 的 它 — 和 曾是 在 他的 方式 从 巴黎 到 加入
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

只有最好的——而且他正从巴黎赶来与我会合。

[ðə; ði] ['eksələnt] [bænd]['diskɔ:s, dis'kɔ:s]['mju:zɪk] [nɒt] [tuː] [əb'stru:s] ,
The excellent band discoursed music not too abstruse ,
这 出色的 乐队 谈论的 音乐 不是 也 奥 ,

这支优秀的乐队演奏的音乐并不晦涩难懂。

[waɪl] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [bɪ'saɪdz] [wɪð] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði]
while the air was filled besides with the murmur of different languages , the
尽管 这 空气 曾是 已填 除了 和 这 低语 的 不同的 语言 , 这
[sməʊk] [ɒv; əv] ['meni] [sɪg'ɑ:z] ,
smoke of many cigars ,
抽烟 的 许多 雪茄 ,

空气中弥漫着各种语言的低语声，以及许多雪茄的烟雾。

[ðə; ði] [kri:k] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ga:dnz] [ɒv; əv] ['strəʊlɪŋ] ['ʃu:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk]
the creak on the gravel of the gardens of strolling shoes and the thick
这 吱嘎声 在 这 碎石 的 这 花园 的 漫步 鞋 和 这 厚的
['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][bɪə(r)] - ['glɑ:sɪz] .
tinkle of beer - glasses .
小便 的 啤酒 - 眼镜 .

花园里，漫步的鞋子在碎石路上发出吱嘎声，啤酒杯发出沉闷的叮当声。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,
There were a hundred people walking about ,
那里 是 一个 百 人们 步行 关于 ,

周围有上百人走来走去，

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm][ɪn] ['klʌstəz] [æt; ət]['lɪt(ə)l] ['teɪblz] [ænd; ənd] ['meni] [ɒn] ['bentʃɪz] [ænd; ənd]
there were some in clusters at little tables and many on benches and
那里 是 一些 在 集群 在 小的 表格 和 许多 在 长椅 和
[rəʊz] [ɒv; əv] [tʃeəz] ,
rows of chairs ,
行 的 椅子 ,

有些人三五成群地围坐在小桌子旁，还有很多人坐在长凳和成排的椅子上。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd]
watching the others as if they had paid for the privilege and
观看 这 其他的 作为 如果 他们 有 有薪酬的 为了 这 特权 和
[wɜ:(r); wə(r)]['rɑ:ðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
were rather disappointed .
是 相当 失望的 .

看着其他人，仿佛他们付了钱才获得这种特权，却感到相当失望。

[ai][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ði:z] [lɑ:st] ; [ai][sæt][baɪ][maɪ'self] ,
I was among these last ; I sat by myself ,
我 曾是 之中 这些 最后的 ; 我 卫星 经过 我 ,

我是最后一批人之一；我独自一人坐着，

['sməʊkɪŋ] [maɪ][sɪ'gɑ:(r)][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [waɪl] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd]
smoking my cigar and thinking of nothing very particular while families and
吸烟 我的 雪茄 和 思维 的 没有什么 非常 特别的 尽管 家庭 和
['kʌplz] [pɑ:st] [ænd; ənd] [ˌri:'pæst] [ˌem 'i:] .
couples passed and repassed me .
情侣 通过了 和 重新通过 我 .

我抽着雪茄，脑子里一片空白，看着一家家情侣从我身边经过，来来往往。

[ai] [skeəs] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ai][hæd; həd][sæt] [wen] [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn]
I scarce know how long I had sat when I became aware of a recognition
我 稀少 知道 如何 长的 我 有 卫星 什么时候 我 成为 意识到的 的 一个 认出
[wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ['defɪnət] .
which made my meditations definite .
哪个 制成 我的 冥想 定 .

我几乎不知道自己坐了多久，直到我意识到这一点，才最终确定了我的冥想。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [əʊn] [pɑːt] ,
It was on my own part ,
它 曾是 在 我的 自己的 部分 ,

这是我自己的决定。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
and the object of it was a lady who moved to and fro ,
和 这 目的 的 它 曾是 一个 女士 WHO 已搬 到 和 弗 ,

而它的对象是一位来回走动的女士。

[ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
unconscious of my observation , with a young girl at her side .
无意识 的 我的 观察 , 和 一个 年轻的 女孩 在 她 边 .

她没有注意到我的观察，身边还跟着一个年轻女孩。

[ai][ˈhædnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ten] [jˈiəz] ,
I hadn't seen her for ten years ,
我 之前没有 已见 她 为了 十 年 ,

我已经十年没见过她了。

[ænd; ənd] [wɒt] [fɜːst] [strʌk] [ˌem ˈiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt][nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈhenri]
and what first struck me was the fact not that she was Mrs . Henry
和 什么 第一的 击 我 曾是 这 事实 不是 那 她 曾是 太太 . 亨利

[ˈpælənt] ,
Pallant ,
勇敢 ,

首先让我感到惊讶的不是她是亨利·帕兰特夫人，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [rɪˈmɑːkəbli] [ˈprɪti] — [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)]
but that the girl who was with her was remarkably pretty — or rather
但 那 这 女孩 WHO 曾是 和 她 曾是 非常 漂亮的 — 或者 相当

[fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [huː] [pɑːst] [əˈpɪəd] [ɪkˈstriːmli] [tuː; tə][ədˈmaɪə(r)] .
first of all that every one who passed appeared extremely to admire .
第一的 的 全部 那 每一个 一 WHO 通过了 出现 极其 到 钦佩 .

但和她在一起的那个女孩非常漂亮——或者更确切地说，每个路过的人都对她非常钦佩。

[ðɪs] [led][ˌem ˈiː][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][ˈnəʊtɪs][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][maɪˈself] ,
This led me also to notice the young lady myself ,
这 引领 我 还 到 注意 这 年轻的 女士 我 ,

这让我也注意到了这位年轻女士。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɑːmɪŋ] [feɪs] [daɪˈvɜːtɪd][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][frɒm; frəm]
and her charming face diverted my attention for some time from
和 她 迷人 脸 改道 我的 注意力 为了 一些 时间 从

[ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kəmˈpænjən] .
that of her companion .
那 的 她 伴侣 .

她迷人的容貌让我暂时将注意力从她的同伴身上转移开来。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naɪt] , [wɔː(r)][ə; eɪ] [θɪn] [lait] [veɪl] [wɪtʃ] [meɪd]
The latter , moreover , though it was night , wore a thin light veil which made
这 后者 , 而且 , 尽管 它 曾是 夜晚 , 穿着 一个 薄的 光 面纱 哪个 制成

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːtʃəz] [veɪg] .
her features vague .
她 特征 模糊的 .

此外，后者虽然身处夜晚，却戴着一层薄薄的面纱，使她的容貌变得模糊不清。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ['sləʊli] [wɔːkt] [ænd; ənd] [wɔːkt] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kwaɪət]
The couple slowly walked and walked , but though they were very quiet
这 夫妻 缓慢地 步行 和 步行 , 但 尽管 他们 是 非常 安静的
[ænd; ənd] ['dekərəs] ,
and decorous ,
和 得体 ,

这对夫妇缓缓地走着，虽然他们非常安静且举止得体，

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] ['veri] [wel] [drest] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [frendz] .
and also very well dressed , they seemed to have no friends .
和 还 非常 出色地 穿着 , 他们 似乎 到 有 不 朋友们 .

而且他们衣着考究，但似乎没有朋友。

['evri] [wʌn] [əb'zɜːvd] [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [ə'drest] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ə'pɪəd] ['iːv(ə)n] [ðəm'selvz]
Every one observed but no one addressed them ; they appeared even themselves
每一个 一 观察到 但 不 一 已解决 他们 ; 他们 出现 甚至 他们自己
[tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['veri] [fjuː] [wɜːdz] .
to exchange very few words .
到 交换 非常 很少 字 .

所有人都看着他们，但没有人跟他们说话；就连他们自己似乎也很少交流。

[mɔːr'əʊvə(r)] [ðeɪ] [bɔː(r)] [wɪð] [mɑːkt] [kəm'pəʊʒə(r)] [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli]
Moreover they bore with marked composure and as if they were thoroughly
而且 他们 钻孔 和 标记 镇定 和 作为 如果 他们 是 彻底
[juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd] .
used to it the attention they excited .
用过的 到 它 这 注意力 他们 兴奋的 .

此外，他们表现得异常镇定，仿佛早已习惯了所引起的关注。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
I am afraid it occurred to me to take for granted that they were
我 是 害怕的 它 发生 到 我 到 拿 为了 的确 那 他们 是
[ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːtfl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [biːn] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['leɪdi] [wʊd]
of an artful intention and that if they hadn't been the elder lady would
的 一个 巧 意图 和 那 如果 他们 之前没有 到过 这 长老 女士 会
[hæv; həv] ['hændɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [ˌvælju'eɪʃn] [ænd; ənd] [nɒt]
have handed the younger over a little less to public valuation and not
有 递交 这 年轻 超过 一个 小的 较少的 到 民众 估值 和 不是
[hæv; həv] [sɔːt] [səʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] .
have sought so to conceal her own face .
有 寻求 所以 到 隐藏 她 自己的 脸 .

我恐怕想当然地认为她们是出于某种巧妙的意图，如果不是，那位年长的女士就不会让年轻的女士承受太多的公众评价，也不会试图用这种方式来掩盖自己的面目。

[pə'hæps] [ðɪs] ['kwestʃən] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] [tuː] ['iːzəli] [dʒʌst] [ðen] — [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [maɪ]
Perhaps this question came into my mind too easily just then — in view of my
也许 这 问题 来了 进入 我的 头脑 也 容易地 只是 然后 — 在 看法 的 我的
[prə'spektɪv] ['mentəʃɪp] [tuː; tə] [maɪ] ['nefjuː] .
prospective mentorship to my nephew .
预期 导师制 到 我的 侄子 .

也许正是因为我即将指导我的侄子，所以这个问题才这么轻易地浮现在我的脑海中。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm]['əʊnli][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['jʊərəp] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
If I was to show him only the best of Europe I should have to be
如果 我 曾是 到 展示 他 仅有的 这 最好的 的 欧洲 我 应该 有 到 是
['veri] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['leɪdɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði]
very careful about the people he should meet — especially the ladies — and the
非常 小心 关于 这 人们 他 应该 见面 — 尤其 这 女士们 — 和 这
[rɪ'leɪʃ(ə)nz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fɔːm] .
relations he should form .
关系 他 应该 形式 .

如果我只向他展示欧洲最好的一面，我就必须非常谨慎地选择他应该结识的人——尤其是女士——以及他应该建立的关系。

[ai] [sə'spektɪd] [hɪm][ɒv; əv] [greɪt] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][maɪ] ['ɒfɪs] .
I suspected him of great innocence and was uneasy about my office .
我 怀疑 他 的 伟大的 无辜 和 曾是 不安 关于 我的 办公室 .

我怀疑他非常无辜，这让我对我的办公室感到不安。

[wɒz; wəz][ai] [kəm'pliːtli] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [wen] [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ai] ['sɪmpli]
Was I completely relieved and reassured when I became aware that I simply
曾是 我 完全地 松了口气 和 放心 什么时候 我 成为 意识到的 那 我 简单地
[hæd; həd] [lu'iːzə] ['pælənt] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['lində]
had Louisa Pallant before me and that the girl was her daughter Linda
有 路易莎 勇敢 前 我 和 那 这 女孩 曾是 她 女儿 琳达
,
,
,

当我意识到我面前的是路易莎·帕兰特，而那个女孩是她的女儿琳达时，我彻底松了一口气，安心了。

[huːm] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] — ['lində] [grəʊn] [ʌp][tuː; tə] ['tʃɑːmɪŋ] ['bjuːti] ?
whom I had known as a child — Linda grown up to charming beauty ?
谁 我 有 已知 作为 一个 孩子 — 琳达 生长 向上 到 迷人 美丽 ?

我小时候就认识的琳达，如今已长成一位迷人的美女?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['delɪkət] [ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [ʃʊə(r)][ɪz] [pə'hæps]
The question was delicate and the proof that I was not very sure is perhaps
这 问题 曾是 精美的 和 这 证明 那 我 曾是 不是 非常 当然 是 也许
[ðæt] [ai] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][maɪ][peə(r)][æt; ət][wʌns] .
that I forbore to speak to my pair at once .
那 我 前钻孔 到 说话 到 我的 一对 在 一次 .

这个问题很微妙，也许我没有立刻和我的同伴谈论它，就证明了我当时并不太确定。

[ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [waɪl] — [ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] .
I watched them a while — I wondered what they would do .
我 观看 他们 一个 尽管 — 我 想知道 什么 他们 会 做 .

我观察了他们一会儿——我想知道他们会做什么。

[nəʊ] [greɪt] [hɑːm] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
No great harm assuredly ; but I was anxious to see if they were
不 伟大的 伤害 当然 ; 但 我 曾是 焦虑的 到 看 如果 他们 是
['riːəli] ['aɪsəleɪtɪd] .
really isolated .
真的 孤立 .

当然不会造成什么大危害；但我很想看看他们是否真的与世隔绝。

['hɒmbɜːg] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] — [ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [tʊk] [ʌp]
Homburg was then a great resort of the English — the London season took up
霍姆堡 曾是 然后 一个 伟大的 采取 的 这 英语 — 这 伦敦 季节 采取 向上
[ɪts] [teɪl] [ðeə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] ['ɔːgəst] — [ænd; ənd][ai][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ]
its tale there toward the first of August — and I had an idea that in such
它是 故事 那里 朝向 这 第一的 的 八月 — 和 我 有 一个 主意 那 在 这样的
[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ðæt] [lu'iːzə] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [nəʊ] ['piːp(ə)l] .
a company as that Louisa would naturally know people .
一个 公司 作为 那 路易莎 会 自然 知道 人们 .

当时的霍姆堡是英国人的一大度假胜地——伦敦的社交季在八月初就从那里开始了——我想，在这样的场合，路易莎自然会认识一些人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " ['kʌltɪveɪtɪd] " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
It was my impression that she " cultivated " the English ,
它 曾是 我的 印象 那 她 " 栽培 " 这 英语 ,

我的印象是她“培养”了英语水平。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [v'juːz] [ɪn]
that she had been much in London and would be likely to have views in
那 她 有 到过 很多 在 伦敦 和 会 是 可能 到 有 浏览 在
[rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['set(ə)lmənt] [ðeə(r)] .
regard to a permanent settlement there .
看待 到 一个 永恒的 沉降 那里 .

她曾在伦敦待过很长时间，很可能对在那里永久定居有自己的看法。

[ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kwikən] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['lɪndəz] ['bjuːti] ,
This supposition was quickened by the sight of Linda's beauty ,
这 假设 曾是 加速 经过 这 视线 的 琳达的 美丽 ,

琳达的美貌更加深了这种猜想。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ət'rækʃnz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ə'priːʃieɪtɪd] .
for I knew there is no country in which such attractions are more appreciated .
为了 我 知道 那里 是 不 国家 在 哪个 这样的 景点 是 更多的 感谢 .

因为我知道，没有哪个国家比这里更懂得欣赏这些景点。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wɒt] [taɪm] [ai] [tʊk] ,
You will see what time I took ,
你 将要 看 什么 时间 我 采取 ,

你会看到我花了多长时间，

[ænd; ənd][ai] [kən'fes] [ðæt] [æz; əz][ai] ['fɪnɪʃt] [maɪ][sɪ'gɑː(r)][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] .
and I confess that as I finished my cigar I thought it all over .
和 我 承认 那 作为 我 完成的 我的 雪茄 我 想法 它 全部 超过 .

我承认，当我抽完雪茄时，我把这一切都重新想了一遍。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n][ɪn][fækt] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rʌʃt] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . -
There was no good reason in fact why I should have rushed into Mrs . Pallant's
那里 曾是 不 好的 原因 在 事实 为什么 我 应该 有 匆忙 进入 太太 . -
[ɑːmz] .
arms .
武器 .

事实上，我没有任何正当理由要扑进帕兰特太太的怀里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wel] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
She had not treated me well and we had never really made it up .
她 有 不是 治疗 我 出色地 和 我们 有 绝不 真的 制成 它 向上 .

她对我不好，我们之间也从未真正和好过。

['sʌmhaʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['sɔːnəs] — [ai][wɒz; wəz][glæd]
Somehow even the circumstance that — after the first soreness — I was glad
不知何故 甚至 这 环境 那 — 后 这 第一的 疼痛 — 我 曾是 高兴的
[tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd]['nevə(r)][pʊt][ˌjuː 'es][kwaɪt] [raɪt] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
to have lost her had never put us quite right with each other ;
到 有 丢失的 她 有 绝不 放 我们 相当 正确的 和 每个 其他 ;

不知何故，即使在最初的伤痛过后，我很高兴失去她，这种情况也从未使我们之间的关系完全和好；

[nɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,
nor , for herself ,
也不 , 为了 她自己 ,

也并非为了她自己。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [les] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hɑːtləs] [bɪ'heɪvjə(r)] [ðæt]
had it made her less ashamed of her heartless behaviour that
有 它 制成 她 较少的 羞愧 的 她 狠心 行为 那
[pɔː(r); pʊə(r)]['pælənt] [pruːvd] ['faɪnəli][nəʊ] [greɪt] [kætʃ] .
poor Pallant proved finally no great catch .
贫穷的 勇敢 已证实 最后 不 伟大的 抓住 .

如果可怜的帕兰特最终证明自己并非理想伴侣，这是否会让她对自己的冷酷无情的行为少一些羞愧呢?

[ai][hæd; həd] [fə'givn] [hɜː(r); hə(r)] ;
I had forgiven her ;
我 有 已原谅 她 ;

我已经原谅她了；

[ai]['hædnt] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ][gɜːl] [huː]
I hadn't felt it anything but an escape not to have married a girl who
我 之前没有 毛毡 它 任何事物 但 一个 逃脱 不是 到 有 已婚 一个 女孩 WHO
[hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]['gɪv(ə)n] [wɜːd] [ænd; ənd] [breɪk] [ə; eɪ] ['fɛloʊz]
had in her to take back her given word and break a fellow's
有 在 她 到 拿 后退 她 给定 单词 和 休息 一个 同伴们
[hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)] [fleʃ] - [pɒts] — [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['prɒmɪs] ,
heart for mere flesh - pots — or the shallow promise ,
心 为了 仅仅 肉 - 锅 — 或者 这 浅的 承诺 ,

我当时只觉得这是一种逃避，不想娶一个会食言、为了蝇头小利或肤浅的承诺而伤透男人心的女孩。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pɪtɪfəli] [tɜːnd] [aʊt] , [ɒv; əv] [fleʃ] - [pɒts] .
as it pitifully turned out , of flesh - pots .
作为 它 可怜地 转向 出去 , 的 肉 - 锅 .

结果可悲地发现，那不过是些肉罐子。

[mɔːr'əʊvə(r)][wiː; wi][hæd; həd][met] [sɪns] [ðen] — [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['fɔːmə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə]
Moreover we had met since then — on the occasion of my former visit to
而且 我们 有 遇见 自从 然后 — 在 这 场合 的 我的 以前的 访问 到
['jʊərəp] ;
Europe ;
欧洲 ;

此外，我们之后还见过面——那是在我上次访问欧洲的时候；

[hæd; həd] [lʊkt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
had looked each other in the eyes ,
有 看起来 每个 其他 在 这 眼睛 ,

他们四目相对，

[hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [frendz] [ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs]
had pretended to be easy friends and had talked of the wickedness
有 假装 到 是 简单的 朋友们 和 有 谈话 的 这 邪恶
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [kəm'pəʊzdli] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][dʒʌst] ,
of the world as composedly as if we were the only just ,
的 这 世界 作为 镇定 作为 如果 我们 是 这 仅有的 只是 ,

我们假装是容易相处的朋友，谈论世间的邪恶时也镇定自若，仿佛我们是唯一正义的一方。

[ðə; ði]['əʊnli][pjʊə(r)] .
the only pure .
这 仅有的 纯的 .

唯一纯净的。

[ai] [njuː] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] — [ðæt] [ai][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf]
I knew by that time what she had given out — that I had driven her off
我 知道 经过 那 时间 什么 她 有 给定 出去 — 那 我 有 驱动 她 离开
[baɪ][maɪ] [ɪn'seɪn] ['dʒeləsi] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['henri] ['pælənt] ,
by my insane jealousy before she ever thought of Henry Pallant ,
经过 我的 疯狂的 妒忌 前 她 曾经 想法 的 亨利 勇敢 ,

那时我已经知道她透露了什么——在我还没来得及考虑亨利·帕兰特之前，我就因为疯狂的嫉妒把她赶走了。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɪm] .
before she had ever seen him .
前 她 有 曾经 已见 他 .

在她见到他之前。

[ðɪs] ['hædnt] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [graʊnd] [ɒv; əv] ['riːəl] [ˌriː'juːniən] ,
This hadn't been before and couldn't be to - day a ground of real reunion ,
这 之前没有 到过 前 和 不能 是 到 - 天 一个 地面 的 真实的 团圆 ,

以前不是，今天也不可能成为真正重聚的契机。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv]
especially if you add to it that she knew perfectly what I thought of
尤其 如果 你 添加 到 它 那 她 知道 完美 什么 我 想法 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

尤其是考虑到她完全知道我对她的看法。

[ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] ['frendʃɪp] , [ai] [bɪ'liːv] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ]
It seldom ministers to friendship , I believe , that your friend shall know
它 很少 部长们 到 友谊 , 我 相信 , 那 你的 朋友 将 知道
[jɔː(r); jə(r)]['riːəl] [ə'pɪnjən] ,
your real opinion ,
你的 真实的 观点 ,

我认为，让朋友知道你的真实想法，对增进友谊并没有什么好处。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['meɪnli] [wen] [ɪts] [ʌn'feɪvərəbl] ,
for he knows it mainly when it's unfavourable ,
为了 他 知道 它 主要 什么时候 它是 不利 ,

因为他主要是在不利的情况下才知道这一点。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [keɪs] [ɪf] — [let] [ðə; ði]['sɒlɪsɪzəm] [pɑːs] ! — [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən]
and this is especially the case if — let the solecism pass ! — he be a woman
和 这 是 尤其 这 案件 如果 — 让 这 谬误 经过 ! — 他 是 一个 女士
.
.
.

如果——恕我直言！——他是一位女性，情况就更是如此了。

[ai]['hædnt] ['fɒləʊd] ['mɪsɪz] . - ['fɔːtʃənz] ; [ðə; ði] [j'iəz] [went] [baɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [əʊn]
I hadn't followed Mrs . Pallant's fortunes ; the years went by for me in my own
我 之前没有 随后 太太 . - 财富 ; 这 年 去 经过 为了 我 在 我的 自己的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

我没有关注帕兰特太太的命运；岁月在我的祖国悄然流逝。

[ˌweər'æz] [ʃiː; ʃi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
whereas she led her life ,
然而 她 引领 她 生活 ,

而她却过着这样的生活，

[wɪtʃ] [ai] ['veɪgli] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] — ['vɜːtʃuəli]
which I vaguely believed to be difficult after her husband's death — virtually
哪个 我 依稀 相信 到 是 难的 后 她 丈夫的 死亡 — 几乎
[ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] — [ɪn] ['fɒrən] [lændz] .
that of a bankrupt — in foreign lands .
那 的 一个 破产 — 在 外国的 土地 .

我隐约觉得，在她丈夫去世后——实际上相当于破产——在国外生活会很困难。

[ai] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ; ['ɔːlweɪz] [æz; əz] " [ɪ'stæblɪʃt] " ['sʌmweə(r)] ,
I heard of her from time to time ; always as " established " somewhere ,
我 听到 的 她 从 时间 到 时间 ; 总是 作为 " 已确立的 " 某处 ,

我偶尔会听到她的消息；总是说她在某个地方"功成名就"了。

[bʌt; bət] [ɒn] [iːtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] .
but on each occasion in a different place .
但 在 每个 场合 在 一个 不同的 地方 .

但每次都是在不同的地点。

[ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [frɒm; frəm] ['kʌntri] [tuː; tə] ['kʌntri] ,
She drifted from country to country ,
她 漂移 从 国家 到 国家 ,

她辗转于各个国家之间，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːd] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and if she had been of a hard composition at the beginning it
和 如果 她 有 到过 的 一个 难的 作品 在 这 开始 它
[kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [sə'saɪəti] ,
could never occur to me that her struggle with society ,
可以 绝不 发生 到 我 那 她 斗争 和 社会 ,

如果她一开始性格就很坚强，我根本无法想象她与社会的斗争，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [kɔːld] , [wʊd] [hæv; həv] ['sɒfənd] [ðə; ði] [peɪst] .
as it might be called , would have softened the paste .
作为 它 可能 是 称为 , 会 有 软化 这 粘贴 .

可以这样称呼它，它会使糊状物变软。

[wen'evə(r)] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [æz; əz] " ['hɒrəbli] ['wɜːldli] " [ai] [θɔːt]
Whenever I heard a woman spoken of as " horribly worldly " I thought
每当 我 听到 一个 女士 说 的 作为 " 糟糕透了 世俗 " 我 想法
[ɪ'miːdiətli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɜːli] ['pæʃ(ə)n] .
immediately of the object of my early passion .
立即地 的 这 目的 的 我的 早期的 热情 .

每当我听到有人说某个女人"世故老练"，我就会立刻想到我早年迷恋的对象。

[ai] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dets] ,
I imagined she had debts ,
我 想象 她 有 债务 ,

我猜她可能负债累累。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [naʊ] [æt; ət][lɑːst] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [maɪ'self][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
and when I now at last made up my mind to recall myself to her
和 什么时候 我 现在 在 最后的 制成 向上 我的 头脑 到 记起 我 到 她
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [lend] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] .
it was present to me that she might ask me to lend her money .
它 曾是 展示 到 我 那 她 可能 问 我 到 借 她 钱 .

当我终于下定决心回去见她时，我意识到她可能会向我借钱给她。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] , [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
More than anything else , however , at this time of day , I was sorry for her ,
更多的 比 任何事物 别的 , 然而 , 在 这 时间 的 天 , 我 曾是 对不起 为了 她 ,

然而，在此时此刻，我最感到难过的是她。

[səʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə]['dɪd(ə)nt] ['ɒpəreɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'terənt] .
so that such an idea didn't operate as a deterrent .
所以 那 这样的 一个 主意 没有 操作 作为 一个 威慑 .

因此，这种想法并没有起到威慑作用。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hædnt] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː] — [ɪk'spresɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [greɪt] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm] ;
She pretended afterwards that she hadn't noticed me — expressing as we stood face to face great surprise and wishing to know where I had dropped from ;
她 假装 然后 那 她 之前没有 注意到 我 — 表达 作为 我们 站立 脸 到 脸 伟大的 惊喜 和 祝 到 知道 在哪里 我 有 掉落 从 ;

事后她假装没注意到我——当我们面对面站着时，她表现得非常惊讶，并想知道我是从哪里掉下来的；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ai] [wʊd] [duː; də] .
but I think the corner of her eye had taken me in and she had been waiting to see what I would do .
但 我 思考 这 角落 的 她 眼睛 有 已采取 我 在 和 她 有 到过 等待 到 看 什么 我 会 做 .

但我认为她眼角的余光已经看到了我，她一直在等着看我会怎么做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [endid] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][gɜːl][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [rəʊ] [ɒv; əv] [tʃeəz] [wɪð] [maɪ'self] ,
She had ended by sitting down with her girl on the same row of chairs with myself ,
她 有 结束 经过 坐着 向下 和 她 女孩 在 这 相同的 排 的 椅子 和 我 ,

最后，她和她的女儿和我一起坐在了同一排椅子上。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [siːt] [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veɪkənt] ,
and after a little , the seat next to her becoming vacant ,
和 后 一个 小的 , 这 座位 下一个 到 她 成为 空缺 ,

过了一会儿，她旁边的座位空了出来。

[ai][hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I had gone and stood before her .
我 有 已消失 和 站立 前 她 .

我走到她面前，站在她面前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
She had then looked up at me a moment ,
她 有 然后 看起来 向上 在 我 一个 片刻 ,

她抬头看了我一眼，

['steərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪn] [huː] [ai] [wɒz; wəz] [ɔː(r)] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] ;
staring as if she couldn't imagine who I was or what I wanted ;
凝视 作为 如果 她 不能 想象 WHO 我 曾是 或者 什么 我 通缉 ;

她盯着我看，好像无法想象我是谁，或者我想要什么；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['brəʊkən] [aʊt] :
after which , smiling and extending her hands , she had broken out :
后 哪个 , 微笑 和 扩展 她 双手 , 她 有 破碎的 出去 :

随后，她面带微笑，伸出双手，冲了出去：

" [ɑː] [maɪ] [dɪə(r)] [əʊld] [frend] — [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] !
" Ah my dear old friend — what a delight !
" 啊 我的 亲爱的 老的 朋友 — 什么 一个 喜 !

“啊，我亲爱的老朋友——真是太好了！”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ai] [wʊd] [duː; də] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɜː(r); hə(r)]
" If she had waited to see what I would do in order to choose her
" 如果 她 有 等待 到 看 什么 我 会 做 在 命令 到 选择 她
[əʊn] [laɪn] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [æt; ət] [liːst] ['kærid] [aʊt] [ðɪs] [laɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [greɪs] .
own line she thus at least carried out this line with the utmost grace .
自己的 线 她 因此 在 至少 携带 出去 这 线 和 这 极致 优雅 .

“如果她等到看到我的行动后再选择自己的路线，那么她至少以极大的优雅完成了这一步。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɔːdiəl] , ['frendli] , ['ɑːtləs] , ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
She was cordial , friendly , artless , interested , and indeed I'm sure she was
她 曾是 亲切 , 友好的 , 不矫揉造作 , 感兴趣的 , 和 的确 我是 当然 她 曾是
['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
very glad to see me .
非常 高兴的 到 看 我 .

她热情友好，朴实无华，对我很感兴趣，我相信她见到我一定非常高兴。

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ɪ'miːdiətli] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
I may as well say immediately , none the less ,
我 可能 作为 出色地 说 立即地 , 没有任何 这 较少的 ,

不过，我还是不妨马上说一句：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['naɪðə(r)] [ðen] [nɔː(r)] ['leɪtə(r)] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə]
that she gave me neither then nor later any sign of a desire to
那 她 给予 我 两者都不 然后 也不 之后 任何 符号 的 一个 欲望 到
['kɒntrækt; kən'trækt] [ə; eɪ] [ləʊn] .
contract a loan .
合同 一个 贷款 .

她当时和后来都没有向我表现出任何想要贷款的意愿。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [skænt] [miːnz] — [ðæt] [ai] ['lɜːnɪd] — [jet] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['eɪb(ə)l]
She had scant means — that I learned — yet seemed for the moment able
她 有 稀少 方法 — 那 我 学习 — 然而 似乎 为了 这 片刻 有能力的
[tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .
to pay her way .
到 支付 她 方式 .

我了解到，她家境并不富裕，但目前看来她似乎能够自食其力。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] ['empti] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
I took the empty chair and we remained in talk for an hour .
我 采取 这 空的 椅子 和 我们 剩余 在 讲话 为了 一个 小时 .

我坐到空椅子上，我们继续聊了一个小时。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [nekst] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
After a while she made me sit at her other side , next her daughter ,
后 一个 尽管 她 制成 我 坐 在 她 其他 边 , 下一个 她 女儿 ,

过了一会儿，她让我坐在她另一边，挨着她女儿。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] — [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊldɪst] [frendz] .
whom she wished to know me — to love me — as one of their oldest friends .
谁 她 希望 到 知道 我 — 到 爱 我 — 作为 一 的 他们的 最老 朋友们 .

她希望他们能像对待老朋友一样了解我、爱我。

" [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [bæk] , [bæk] , [bæk] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['pælənt] ;
" It goes back , back , back , doesn't it ? " said Mrs . Pallant ;
" 它 去 后退 , 后退 , 后退 , 不 它 ? " 说 太太 . 勇敢 ;

“它一直往前追溯，往前追溯，往前追溯，不是吗？”帕兰特太太说；

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [ri'membə] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" and of course she remembers you as a child .
" 和 的 课程 她 记得 你 作为 一个 孩子 .

“她当然记得你小时候的样子。”

" ['lində] [smaɪld] [ɔːl] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['blæŋkli] , [ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ˌem 'iː] [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] .
" Linda smiled all sweetly and blankly , and I saw she remembered me not a whit .
" 琳达 微笑 全部 甜蜜地 和 茫然地 , 和 我 锯 她 记得 我 不是 一个 白色 .

琳达露出甜美而茫然的笑容，我看得出来她一点也不记得我了。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [θruː] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
When her mother threw out that they had often talked about me she failed to take it up ,
什么时候 她 母亲 扔 出去 那 他们 有 经常 谈话 关于 我 她 失败的 到 拿 它 向上 ,

当她母亲提到她们经常谈论我时，她没有放在心上。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [naɪs] .
though she looked extremely nice .
尽管 她 看起来 极其 好的 .

虽然她看起来非常漂亮。

['lʊkɪŋ] [naɪs] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [pɔɪnt] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pɹ'ɪtiə] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] .
Looking nice was her strong point ; she was prettier even than her mother had been .
寻找 好的 曾是 她 强的 观点 ; 她 曾是 更漂亮 甚至 比 她 母亲 有 到过 .

她的强项是长得漂亮；她甚至比她母亲还要漂亮。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['daʊtɪd] ,
She was such a little lady that she made me ashamed of having doubted ,
她 曾是 这样的 一个 小的 女士 那 她 制成 我 羞愧 的 拥有 怀疑 ,

她个子那么小，让我为自己曾经的怀疑感到羞愧。

[haʊ'evə(r)] ['veɪgli] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] .
however vaguely and for a moment , of her position in the scale of propriety .
然而 依稀 和 为了 一个 片刻 , 的 她 位置 在 这 规模 的 礼 .

然而，她对自身在得体程度上的定位，只是模糊地、短暂地有所感知。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [ə'kweɪntəns] [ˌaɪ 'tiː]
Her appearance seemed to say that if she had no acquaintances it
她 外貌 似乎 到 说 那 如果 她 有 不 熟人 它
[wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðem; ðəm] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nəʊbədi] [ðeə(r)] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)]
was because she didn't want them — because nobody there struck her
曾是 因为 她 没有 想 他们 — 因为 无人 那里 击 她
[æz; əz] [ə'træktɪv] :
as attractive :
作为 吸引人的 :

她的外表似乎在说，如果她没有熟人，那是因为她不想有熟人——因为那里没有人让她觉得有吸引力：

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
there wasn't the slightest difficulty about her choosing her friends .
那里 不是 这 丝毫 困难 关于 她 选择 她 朋友们 .

她选择朋友的过程丝毫没有遇到任何困难。

['lində] ['pælənt] , [jʌŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [feə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] ,
Linda Pallant , young as she was , and fresh and fair and charming ,
琳达 勇敢 , 年轻的 作为 她 曾是 , 和 新鲜的 和 公平的 和 迷人 ,
['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [ʃaɪ] ,
gentle and sufficiently shy ,
温和的 和 足够 害羞的 ,

琳达·帕兰特，虽然年轻，却清新靓丽，魅力十足，温柔而又略带羞涩。

[lʊkt] ['sʌmhaʊ] [ɪk'skluːsɪv] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] [wɜːld] [hæd; həd] ['nevə(r)]
looked somehow exclusive — as if the dust of the common world had never
看起来 不知何故 独家的 — 作为 如果 这 灰尘 的 这 常见的 世界 有 绝不
[biːn] [ment] [tuː; tə] [bɪ'sprɪŋk(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] .
been meant to besprinkle her .
到过 意思是 到 喷 她 .

她看起来有些与众不同——仿佛世俗的尘埃从未洒落在她身上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['θɪnə(r)] [kən'sɪstənsi] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['klɪəli] [nɒt] [ə; eɪ]
She was of thinner consistency than her mother and clearly not a
她 曾是 的 更薄 一致性 比 她 母亲 和 清楚地 不是 一个
[jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [prə'feʃnz] — [ɪk'sept] [ɪn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]
young woman of professions — except in so far as she was committed to
年轻的 女士 的 职业 — 除了 在 所以 远的 作为 她 曾是 坚定的 到
[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [juː; jʊ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [pjʊə(r)] ['kændɪd] [smaɪl] .
an interest in you by her bright pure candid smile .
一个 兴趣 在 你 经过 她 明亮的 纯的 坦率 微笑 .

她比她母亲体型更瘦，显然不是个有职业的年轻女性——但她对你表现出的那种明媚、纯真、坦率的笑容，却表明她对你很感兴趣。

[nəʊ] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wei] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [kʊd; kəd] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)]
No girl who had such a lovely way of parting her lips could pass for
不 女孩 WHO 有 这样的 一个 迷人的 方式 的 离别 她 嘴唇 可以 经过 为了
[dɪ'zaɪnɪŋ] .
designing .
设计 .

任何一个嘴唇微张如此可爱的女孩，都不可能被误认为是设计师。

[æz; əz][ai][sæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][peə(r)][ai][felt][ai][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ænd; ənd]
As I sat between the pair I felt I had been taken possession of and
作为 我 卫星 之间 这 一对 我 毛毡 我 有 到过 已采取 拥有 的 和
[ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][ɔː(r)] [wɜːs] [maɪ] [steɪ] [æt; ət] ['hɒmbɜːg] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntɪmətli]
that for better or worse my stay at Homburg would be intimately
那 为了 更好的 或者 更糟 我的 停留 在 霍姆堡 会 是 亲密
[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðeəz] .
associated with theirs .
联系 和 他们的 .

我坐在他们两人中间，感觉自己被他们占据了，无论好坏，我在霍姆堡的逗留都将与他们的生活紧密相连。

[wiː; wi] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [njuːz] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['ɪntrəst] [ɪn]
We gave each other a great deal of news and expressed unlimited interest in
我们 给予 每个 其他 一个 伟大的 交易 的 消息 和 表达 无限 兴趣 在
[iːtʃ] ['ʌðərz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [sɪns] ['aʊə(r)][lɑːst] ['miːtɪŋ] .
each other's history since our last meeting .
每个 其他的 历史 自从 我们的 最后的 会议 .

我们互相分享了很多信息，并对彼此自上次见面以来的经历表现出了浓厚的兴趣。

[ai] ['maitənt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['pælənt] [kept] [bæk] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ai][kwaɪt]
I mightn't judge of what Mrs . Pallant kept back , but for myself I quite
我 可能不会 法官 的 什么 太太 . 勇敢 保留 后退 , 但 为了 我 我 相当
[ˌəʊvəfl'əʊd] .
overflowed .
溢出 .

我或许无法评判帕兰特太太隐瞒了什么，但就我自己而言，我却感到非常难过。

[ʃiː; ʃi][let][ˌem 'iː] [siː] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɒt] [ai]
She let me see at any rate that her life had been a good deal what I
她 让 我 看 在 任何 速度 那 她 生活 有 到过 一个 好的 交易 什么 我
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
supposed ,
据称 ,

至少她让我明白，她的人生和我预想的差不多。

[ðəʊ] [ðə; ði] [tɜːmz] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [les] [kruːd] [ðæn; ðən] [ðəʊz]
though the terms she employed to describe it were less crude than those
尽管 这 条款 她 受雇 到 描述 它 是 较少的 原油 比 那些
[ɒv; əv][maɪ] [θɔːt] .
of my thought .
的 我的 想法 .

虽然她用来描述这件事的词语比我脑海中的词语要文雅一些。

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
She confessed they had drifted , she and her daughter , and were
她 坦白 他们 有 漂移 , 她 和 她 女儿 , 和 是
['drɪftɪŋ] [stɪl] .
drifting still .
漂流 仍然 .

她坦白说，她和女儿的关系已经疏远，而且现在仍然在疏远。

[hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] ['ræmbl] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [rɒŋ] [tɜːn] , [ə; eɪ] [fɔːls] [flaɪt] , [ɔː(r)] [tuː] ,
Her narrative rambled and took a wrong turn , a false flight , or two ,
她 叙述 漫无目的地闲聊 和 采取 一个 错误的 转动 , 一个 错误的 航班 , 或者 二 ,
她的叙述杂乱无章，而且经常跑题，甚至出现了一两次错误的转折。

[æz; əz][ai] [θɔːt] ['lində] ['nəʊtɪd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] ,
as I thought Linda noted , while she sat watching the passers ,
作为 我 想法 琳达 著名的 , 尽管 她 卫星 观看 这 过路人 ,
正如琳达所注意到的那样，她坐在那里看着来来往往的人群。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [bɪ'treɪd] [nəʊ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
in a manner that betrayed no consciousness of their attention , without coming to
在 一个 方式 那 背叛 不 意识 的 他们的 注意力 , 没有 未来 到
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [eɪd] .
her mother's aid .
她 母亲的 援助 .

她表现得丝毫没有意识到他们的注意，也没有上前帮助她的母亲。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['mɪsɪz] . ['pælənt] [meɪd] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] [fiːl] [ə; eɪ] [krɒs] - ['kwestʃənə(r)] ,
Once or twice Mrs . Pallant made me rather feel a cross - questioner ,
一次 或者 两次 太太 . 勇敢 制成 我 相当 感觉 一个 叉 - 提问者 ,

帕兰特夫人有一两次让我觉得自己像个咄咄逼人的质问者。

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] .
which I had had no intention of being .
哪个 我 有 有 不 意图 的 存在 .

我原本并没有打算成为那样的人。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][gɜːl]['nevə(r)][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
I took it that if the girl never put in a word it was because she had
我 采取 它 那 如果 这 女孩 绝不 放 在 一个 单词 它 曾是 因为 她 有
['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɛrənts] [ə'bɪləti][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [streɪt] .
perfect confidence in her parent's ability to come out straight .
完美的 信心 在 她 父母 能力 到 来 出去 直的 .

我认为，如果这个女孩一句话都没说，那是因为她完全相信她的父母能够坦诚相待。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] ['skeəsli] [njuː] [haʊ] ,
It was suggested to me , I scarcely knew how ,
它 曾是 建议 到 我 , 我 几乎 知道 如何 ,

有人建议我这么做，但我几乎不知道该怎么做。

[ðæt] [ðɪs] ['kɒnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ; [ðæt] [ðeə(r)]
that this confidence between the two ladies went to a great length ; that their
那 这 信心 之间 这 二 女士们 去 到 一个 伟大的 长度 ; 那 他们的
['juːniən][ɒv; əv] [θɔːt] ,
union of thought ,
联盟 的 想法 ,

两位女士之间的这种信任达到了极致；她们的思想契合，

[ðeə(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv][rɪ'sɪprək(ə)l] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] , [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,
their system of reciprocal divination , was remarkable ,
他们的 系统 的 互惠的 占卜 , 曾是 卓越 ,

他们的互助占卜系统非常独特。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['prɒbəbli] ['seldəm] ['niːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['klʌmzi] [ænd; ənd][ɪn]
and that they probably seldom needed to resort to the clumsy and in
和 那 他们 大概 很少 需要 到 采取 到 这 笨拙 和 在
[sʌm; səm] [keɪsɪz] ['deɪndʒərəs] [ɪk'spiːdiənt] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [baɪ] [saʊnd] .
some cases dangerous expedient of communicating by sound .
一些 案例 危险的 权宜 的 沟通 经过 声音 .

而且他们可能很少需要诉诸笨拙的、在某些情况下甚至是危险的声音交流方式。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [nɒt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
I suppose I made this reflexion not all at once — it was not wholly the result
我 认为 我 制成 这 反射 不是 全部 在 一次 — 它 曾是 不是 完全 这 结果
[ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst] ['miːtɪŋ] .
of that first meeting .
的 那 第一的 会议 .

我想，我的这种想法并非一蹴而就——它并非完全是第一次会面的结果。

[ai][wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] ['kɒnstəntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['sevrəl] [deɪz] [ænd; ənd][maɪ]
I was with them constantly for the next several days and my
我 曾是 和 他们 不断地 为了 这 下一个 一些 天 和 我的
[ɪm'preʃnz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['klærəfaɪ] .
impressions had time to clarify .
印象 有 时间 到 阐明 .

接下来的几天我一直和他们在一起，我的印象也逐渐清晰起来。

[ai][duː; də][rɪ'membə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['ɑːrtʃiz] [neɪm]
I do remember , however , that it was on this first evening that Archie's name
我 做 记住 , 然而 , 那 它 曾是 在 这 第一的 晚上 那 阿奇的 姓名
[keɪm] [ʌp] .
came up .
来了 向上 .

但我记得，正是在那晚，阿奇的名字被提到了。

[ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [steɪ] [æt; ət] ['hɒmbɜːg] [tuː; tə][nəʊ] [rɪ'faɪnd] [nɔː(r)][ɪg'zɔːltɪd] ['məʊtɪv] —
She attributed her own stay at Homburg to no refined nor exalted motive —
她 归因于 她 自己的 停留 在 霍姆堡 到 不 精制 也不 崇高 动机 —
['dɪd(ə)nt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)][frɒm; frəm] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt][ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]
didn't put it that she was there from force of habit or because a
没有 放 它 那 她 曾是 那里 从 力量 的 习惯 或者 因为 一个
[haɪ] ['medɪk(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ;
high medical authority had ordered her to drink the waters ;
高的 医疗的 权威 有 订购 她 到 喝 这 水 ;

她认为自己在霍姆堡的停留并没有什么高尚或崇高的动机——她没有说自己是因为习惯而去，也没有说是因为一位高级医学权威命令她喝那里的水；

[ʃiː; ʃi] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['sɪmpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
she frankly admitted the reason of her visit to have been simply that she
她 坦率地说 承认 这 原因 的 她 访问 到 有 到过 简单地 那 她
['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [els] [tuː; tə] [tɜːn] .
didn't know where else to turn .
没有 知道 在哪里 别的 到 转动 .

她坦率地承认，她来访的原因仅仅是因为她不知道还能去哪里寻求帮助。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] [maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] ['restɪd] [ɒn] ['haɪə(r)] [graʊndz] [ænd; ənd]
But she appeared to assume that my behaviour rested on higher grounds and
但 她 出现 到 认为 那 我的 行为 休息 在 更高 理由 和
['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
even that it required explanation ,
甚至 那 它 必需的 解释 ,

但她似乎认为我的行为有更高的理由，甚至需要解释。

[ðə; ði] [pleɪs] ['biːɪŋ] ['frɪvələs] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] — [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti]
the place being frivolous and modern — devoid of that interest of antiquity
这 地方 存在 轻浮 和 现代的 — 缺乏 的 那 兴趣 的 古代
[wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] .
which I had ever made so much of .
哪个 我 有 曾经 制成 所以 很多 的 .

这个地方轻浮而现代——完全没有我一直以来所钟爱的那种古老韵味。

" [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] — ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪn]
" Don't you remember — ever so long ago — that you wouldn't look at anything in
" 不 你 记住 — 曾经 所以 长的 前 — 那 你 不会 看 在 任何事物 在
['jʊərəp] [ðæt] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [əʊld] ?
Europe that wasn't a thousand years old ?
欧洲 那 不是 一个 千 年 老的 ?

“难道你不记得——很久以前——你根本不会去看欧洲任何没有一千年历史的东西吗？”

[wel] , [æz; əz][wiː; wi] [əd'vɑːns] [ɪn][laɪf][ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːm] .
Well , as we advance in life I suppose we don't think that quite such a charm .
出色地 , 作为 我们 进步 在 生活 我 认为 我们 不 思考 那 相当 这样的 一个 魅力 .

嗯，随着年龄的增长，我想我们就不会觉得它那么有魅力了。

" [ænd; ənd] [wen] [ai] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ə'raɪvd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][æz; əz]
" And when I mentioned that I had arrived because the place was as
" 和 什么时候 我 提及 那 我 有 到达的 因为 这 地方 曾是 作为
[gʊd] [æz; əz][ə'nʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] ['nefjuː] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :
good as another for awaiting my nephew she exclaimed :
好的 作为 其他 为了 等待中 我的 侄子 她 惊呼 :

"当我提到我来这里是因为这里和别的地方一样适合等我侄子时，她惊呼道:"

" [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] — [wɒt] ['nefjuː] ?
" Your nephew — what nephew ?
" 你的 侄子 — 什么 侄子 ?

"你的侄子——什么侄子？"

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][ɒv; əv] [leɪt] .
He must have come up of late .
他 必须 有 来 向上 的 晚的 .

他应该是最近才来的。

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ɑːtʃi] ['pɑːkə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['mɒd(ə)n]
" I answered that his name was Archie Parker and that he was modern
" 我 回答 那 他的 姓名 曾是 阿奇 帕克 和 那 他 曾是 现代的
[ɪn'diːd] ;
indeed ;
的确 ;

我回答说他的名字叫阿奇·帕克，他确实很现代;

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'teɪn] ['liːg(ə)l] ['mænhʊd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] ['jʊərəp]
he was to attain legal manhood in a few months and was in Europe
他 曾是 到 达到 合法的 男子气概 在 一个 很少 几个月 和 曾是 在 欧洲
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
for the first time .
为了 这 第一的 时间 .

再过几个月他就成年了，而且是第一次来到欧洲。

[maɪ][lɑːst] [njuːz] [ɒv; əv][hɪm][hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm]['pærɪs][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə]
My last news of him had been from Paris and I was expecting to
我的 最后的 消息 的 他 有 到过 从 巴黎 和 我 曾是 期待 到
[hɪə(r)] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
hear further from one day to the other .
听到 更远 从 一 天 到 这 其他 .

我最后一次听到他的消息是在巴黎，我原本以为过几天就能听到他的消息。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['bætʃələ(r)] , ['lɪt(ə)l] [vɜːst] [ɪn][ðə; ði]
His father was dead , and though a selfish bachelor , little versed in the
他的 父亲 曾是 死的 , 和 尽管 一个 自私 学士 , 小的 精通 在 这
[keə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,
care of children ,
关心 的 孩子们 ,

他的父亲去世了，虽然他是个自私的单身汉，不太会照顾孩子，

[ai][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['kaʊntɪd] [ɒn][baɪ][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [sməʊk]
I was considerably counted on by his mother to see that he didn't smoke
我 曾是 相当 计数 在 经过 他的 母亲 到 看 那 他 没有 抽烟
[nɔː(r)][flɜːt] [tuː] [mʌtʃ] ,
nor flirt too much ,
也不 调情 也 很多 ,

他母亲非常依赖我，希望我能阻止他抽烟，也不让他过度调情。

[nɔː(r)] [jet] ['tʌmb(ə)l] [ɒf] [æn; ən] [ælp] .
nor yet tumble off an Alp .
也不 然而 翻滚 离开 一个 阿尔卑斯山 .

也还没从阿尔卑斯山上摔下来。

['mɪsɪz] . ['pælənt] [ɪ'miːdiətli] [gest] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] ['sɪstə(r)] ['ʃɑːlət] , [huːm]
Mrs . Pallant immediately guessed that his mother was my sister Charlotte , whom
太太 . 勇敢 立即地 猜对了 那 他的 母亲 曾是 我的 姐姐 夏洛特 , 谁
[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [fə'mɪliəli] ,
she spoke of familiarly ,
她 辐 的 熟悉地 ,

帕兰特太太立刻猜到他的母亲是我的妹妹夏洛特，她称呼夏洛特时语气很亲切。

[ðəʊ] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [skeəs] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .
though I knew she had scarce seen her .
尽管 我 知道 她 有 稀少 已见 她 .

虽然我知道她几乎没见过她。

[ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːkə(r)] ['ʃɑːlət]
Then in a moment it came to her which of the Parkers Charlotte
然后 在 一个 片刻 它 来了 到 她 哪个 的 这 帕克斯 夏洛特
[hæd; həd] ['mærid] ;
had married ;
有 已婚 ;

片刻之后，她才恍然大悟，夏洛特究竟嫁给了帕克家的哪一位。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['fæməli] ['pɜːfɪktli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [njuː] [jɔːk] [deɪz] — " [ðæt]
she remembered the family perfectly from the old New York days — " that
她 记得 这 家庭 完美 从 这 老的 新的 约克 天 — " 那
[dɪs'gʌstɪŋli] [rɪtʃ] [set] .
disgustingly rich set .
令人作呕 富有的 放 .

她对这家人当年在纽约的生活记忆犹新——“那群令人作呕的富人”。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʌm] [aʊt] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [maɪ] [keə(r)] ;
" She said it was very nice having the boy come out that way to my care ;
" 她 说 它 曾是 非常 好的 拥有 这 男生 来 出去 那 方式 到 我的 关心 ;

“她说很高兴能以这种方式把孩子交给我照顾；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] .
to which I replied that it was very nice for the boy .
到 哪个 我 回复 那 它 曾是 非常 好的 为了 这 男生 .

我回答说，这对孩子来说很好。

[ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] ['rɑːðə(r)] [maɪn] — [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] ;
She pronounced the advantage rather mine — I ought to have had children ;
她 发音 这 优势 相当 矿 — 我 应该 到 有 有 孩子们 ;

她认为我更有优势——我应该有孩子；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [pə'rent(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt]
there was something so parental about me and I would have brought
那里 曾是 某物 所以 父母 关于 我 和 我 会 有 带来
[ðem; ðəm] [ʌp] [səʊ] [wel] .
them up so well .
他们 向上 所以 出色地 .

我身上有一种很像父母的气质，我会把他们抚养得很好。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][laɪk] [ðæt] — [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ænd; ənd]
She could make an allusion like that — to all that might have been and
她 可以 制作 一个 典故 喜欢 那 — 到 全部 那 可能 有 到过 和
[hæd; həd][nɒt] [biːn] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [gɪlt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ;
had not been — without a gleam of guilt in her eye ;
有 不是 到过 — 没有 一个 闪耀 的 有罪 在 她 眼睛 ;

她可以这样暗示——暗示所有可能发生过和没有发生过的事情——而她的眼中却没有一丝愧疚；

[ænd; ənd][ai] [fɔːr'sɔː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][ai][left][ðə; ði] [pleɪs] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kən'faid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
and I foresaw that before I left the place I should have confided to her
和 我 预见 那 前 我 左边 这 地方 我 应该 有 坦白 到 她
[ðæt] [ðəʊ] [ai] [di'test] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][wiː; wi][hæd; həd]['fɔːlən] [aʊt] ,
that though I detested her and was very glad we had fallen out ,
那 尽管 我 令人厌恶的 她 和 曾是 非常 高兴的 我们 有 倒下 出去 ，

我预见到，在我离开那个地方之前，我应该向她吐露，虽然我憎恨她，并且很高兴我们闹翻了，

[jet] ['aʊə(r)][əʊld][rɪ'leɪʃ(ə)nz][hæd; həd] [left][ˌem 'iː][nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['mæriɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .
yet our old relations had left me no heart for marrying another woman .
然而 我们的 老的 关系 有 左边 我 不 心 为了 结婚 其他 女士 .

然而，过去的种种关系让我再也没有心思娶别的女人了。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [səʊ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd][səʊ]['steraɪl][ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz]['noʊˌbɑːdiːz][bʌt; bət]
If I had remained so single and so sterile the fault was nobody's but
如果 我 有 剩余 所以 单身的 和 所以 无菌 这 过错 曾是 没有人 但
[hɜːz] .
hers .
她的 .

如果我一直保持单身且不育，那错在她，只能怪她。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɒt] [ai] [ment] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] ['nefjuː] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
She asked what I meant to do with my nephew — to which I replied that it
她 问 什么 我 意思是 到 做 和 我的 侄子 — 到 哪个 我 回复 那 它
[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] .
was much more a question of what he would do with me .
曾是 很多 更多的 一个 问题 的 什么 他 会 做 和 我 .

她问我打算怎么处置我的侄子——我回答说，这更像是他会怎么处置我的问题。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hæd; həd] ['brʌðəz]
She wished to know if he were a nice young man and had brothers
她 希望 到 知道 如果 他 是 一个 好的 年轻的 男人 和 有 兄弟
[ænd; ənd] ['sɪstəz] [ænd; ənd] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [prə'feʃn] .
and sisters and any particular profession .
和 姐妹 和 任何 特别的 职业 .

她想知道他是不是个不错的年轻人，有没有兄弟姐妹，以及从事什么职业。

[ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][ai][hæd; həd] ['riːəli] [siːn] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm] ;
I assured her I had really seen little of him ;
我 保证 她 我 有 真的 已见 小的 的 他 ;

我向她保证，我确实很少见到他；

[ai] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][sɪks] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd][ɒv; əv]['tɒlərəb(ə)l] [pɑːts] .
I believed him to be six feet high and of tolerable parts .
我 相信 他 到 是 六 脚 高的 和 的 可容忍的 部分 .

我认为他身高六英尺，身材还算过得去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli][sʌn] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][æt; ət] [həʊm] ,
He was an only son , but there was a little sister at home ,
他 曾是 一个 仅有的 儿子 ， 但 那里 曾是 一个 小的 姐姐 在 家 ，

他是独子，但家里还有一个妹妹。

[ə; eɪ] ['delɪkət] , ['rɑːðə(r)] ['blaɪtɪd] [tʃaɪld] , [dɪ'mɑːndɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌðərz] [keə(r)] .
a delicate , rather blighted child , demanding all the mother's care .
一个 精美的 , 相当 枇 孩子 , 要求 全部 这 母亲的 关心 .

一个体弱多病、身患残疾的孩子，需要母亲的全部照顾。

" [səʊ] [ðæt] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ['greɪtə(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" So that makes your responsibility greater , as it were , about the boy ,
" 所以 那 制作 你的 责任 更大的 , 作为 它 是 , 关于 这 男生 ,
['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
doesn't it ?
不 它 ?

“所以，从某种意义上说，你对这个男孩的责任就更大了，不是吗？”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['pælənt] .
" said Mrs . Pallant .
" 说 太太 . 勇敢 .

帕兰特夫人说道。

" ['greɪtə(r)] ?
" Greater ?
" 更大的 ?

“更大？”

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] . "
I'm sure I don't know . "
我是 当然 我 不 知道 . "

我肯定我不知道。

" [waɪ] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrlz] [laɪfs] [ʌn'sɜːt(ə)n] [hiː; hi] [meɪ] [bɪ'kʌm] , [sʌm; səm]['məʊmənt] , [ɔːl] [ðə; ði]['mʌðə(r)]
" Why if the girl's life's uncertain he may become , some moment , all the mother
" 为什么 如果 这 女孩们 生活的 不确定 他 可能 变得 , 一些 片刻 , 全部 这 母亲
[hæz; həz] .
has .
有 .

“如果女孩的生命没有保障，那么在某个时刻，他可能会成为母亲唯一的依靠。”

[səʊ] [ðæt] ['biːɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] — "
So that being in your hands — "
所以 那 存在 在 你的 双手 — "

所以，这一切都掌握在你手中——”

" [əʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɪm] [ə'laɪv] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , " [ai] [rɪ'tɜːnd] .
" Oh I shall keep him alive , I suppose , if you mean that , " I returned .
" 哦 我 将 保持 他 活 , 我 认为 , 如果 你 意思是 那 , " 我 返回 .

“哦，如果你是这个意思的话，我想我会让他活下去的。”我回答道。

" [wel] , [wiː; wi][woʊnt] [kɪl] [hɪm] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , ['lində] ?
" Well , WE won't kill him , shall we , Linda ?
" 出色地 , 我们 惯于 杀 他 , 将 我们 , 琳达 ?

“好吧，我们不会杀了他，对吧，琳达？”

" [maɪ] [frend] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" my friend went on with a laugh .
" 我的 朋友 去 在 和 一个 笑 .

我的朋友笑着继续说道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] — [pə'hæps] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ! " [smaɪld] [ðə; ði][gɜːl] .
" I don't know — perhaps we shall ! " smiled the girl .
" 我 不 知道 — 也许 我们 将 ! " 微笑 这 女孩 .

“我不知道——也许我们会！”女孩笑着说。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ai] [kɔ:ld] [ɒn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [nekst] [æt; ət] [ðeə(r)] [ˈlɒdʒɪŋz] ,
I called on them the next at their lodgings ,
我 称为 在 他们 这 下一个 在 他们的 住宿 ,

第二天，我去他们的住处拜访了他们。

[ðə; ði] [ˈmɒdəsti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪnˈhɑ:nst] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈprɪti] [ˈfemənɪn] [dɪˈvaɪsɪz] —
the modesty of which was enhanced by a hundred pretty feminine devices —
这 谦逊 的 哪个 曾是 增强型 经过 一个 百 漂亮的 女性 设备 —
[ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [ˈfəutəgræfs] [ænd; ənd] [ˈpɔ:təb(ə)l] [ˈnɪk] - [næk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhaɪəd] [piˈænəʊ]
flowers and photographs and portable knick - knacks and a hired piano
花朵 和 照片 和 便携的 尼克 - 技巧 和 一个 雇用 钢琴
[ænd; ənd] [ˈmɔ:sel] [ɒv; əv] [əʊld] [brəˈkeɪd] [flʌŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˈæŋgjələ(r)] [ˈsəufəz] .
and morsels of old brocade flung over angular sofas .
和 小块 的 老的 锦缎 扔 超过 角度 沙发 .

一百件漂亮的女性装饰品——鲜花、照片、便携式小摆件、租来的钢琴以及随意搭在棱角分明的沙发上的旧锦缎——更增添了它的朴素之美。

[ai] [tʊk] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [draɪv] ; [ai] [met] [ðem; ðəm] [əˈgen] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkʊəsɑ:l; -z-] ;
I took them to drive ; I met them again at the Kursaal ;
我 采取 他们 到 驾驶 ; 我 遇见 他们 再次 在 这 库尔萨尔 ;

我带他们去兜风；我在库尔萨尔再次见到了他们；

[ai] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪn] [təˈgeðə(r)] , [ˈɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [ˈhɒmbɜ:g] [ˈfæʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðə; ði]
I arranged that we should dine together , after the Homburg fashion , at the
我 安排 那 我们 应该 用餐 一起 , 后 这 霍姆堡 时尚 , 在 这
[seɪm] [ˈteɪb(ə)l] - ;
same table d'hote ;
相同的 桌子 - ;

我安排我们按照霍姆堡的传统，在同一张餐桌上共进晚餐；

[ænd; ənd] [ˈdjʊərɪŋ] [ˈsevrəl] [deɪz] [ðɪs] [rɪˈvaɪvd] [fəˈmɪliə(r)] [ˈɪntəkɔ:s] [kənˈtɪnju:d] , [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ˈɪntɪməsi]
and during several days this revived familiar intercourse continued , imitating intimacy
和 期间 一些 天 这 复活 熟悉的 交往 持续 , 模仿 亲密关系
[ɪf] [nɒt] [kwaɪt] [əˈtʃi:vɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] .
if not quite achieving it .
如果 不是 相当 实现 它 .

在接下来的几天里，这种恢复的熟悉性行为持续进行，模仿了亲密关系，但并没有完全达到亲密的程度。

[ai] [wɒz; wəz] [pli:zd] ,
I was pleased ,
我 曾是 高兴 ,

我很高兴。

[æz; əz] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [pɑ:st] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem ˈi:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)]
as my companions passed the time for me and the conditions of our
作为 我的 同伴 通过了 这 时间 为了 我 和 这 状况 的 我们的
[laɪf] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsu:ðɪŋ] — [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ˈmju:zɪk]
life were soothing — the feeling of summer and shade and music
生活 是 舒缓 — 这 感觉 的 夏天 和 阴影 和 音乐
[ænd; ənd] [ˈleʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mən] [ˈga:dnz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,
and leisure in the German gardens and woods ,
和 闲暇 在 这 德语 花园 和 树林 ,

我的同伴们陪我消磨时间，我们的生活环境令人感到舒适——德国花园和树林中弥漫着夏日的气息，有树荫、音乐和休闲的氛围。

[weə(r)] [wiː; wi] [strəul] [ænd; ənd][sæt][ænd; ənd] ['gɔsip] ;
where we strolled and sat and gossiped ;
在哪里 我们 漫步 和 卫星 和 闲聊 ;

我们在那里散步、坐着聊天；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [veɪg] ['səʊʃəb(ə)l] [sens] [ðæt] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huːz] ['tʃælɪndʒ]
to which may be added a vague sociable sense that among people whose challenge
到 哪个 可能 是 额外 一个 模糊的 善于交际的 感觉 那 之中 人们 谁 挑战
[tuː; tə][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] ['meɪnli] [nɒt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][wiː; wi] [kept] [kwaɪt][tuː; tə] [ɑː'selvz] .
to the curiosity was mainly not irresistible we kept quite to ourselves .
到 这 好奇心 曾是 主要 不是 无法抗拒 我们 保留 相当 到 我们自己 .

此外，还有一种模糊的社交感觉，那就是在那些对好奇心的挑战并非不可抗拒的人群中，我们保持着相当的独立性。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] [frendz] [huː] [stɪl] [hæd; həd][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [iːtʃ]
We were on the footing of old friends who still had in regard to each
我们 是 在 这 立足点 的 老的 朋友们 WHO 仍然 有 在 看待 到 每个
['ʌðə(r)] [dɪs'kʌvəri] [tuː; tə] [meɪk] .
other discoveries to make .
其他 发现 到 制作 .

我们就像老朋友一样，彼此之间还有很多需要了解和发现的地方。

[wiː; wi] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['neɪtʃə(r)][bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɪk'spɪəriəns] ;
We knew each other's nature but didn't know each other's experience ;
我们 知道 每个 其他的 自然 但 没有 知道 每个 其他的 经验 ;

我们了解彼此的性格，但不了解彼此的经历；

[səʊ] [ðæt] [wen] ['mɪsɪz] . ['pælənt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] " [ʌp][tuː; tə] ,
so that when Mrs . Pallant related to me what she had been " up to ,
所以 那 什么时候 太太 . 勇敢 有关的 到 我 什么 她 有 到过 " 向上 到 ,

所以当帕兰特太太向我讲述她"一直在做的事情"时，

" [æz; əz][ai] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] ,
" as I called it , for so many years ,
" 作为 我 称为 它 , 为了 所以 许多 年 ,

正如我多年来一直称呼它的那样

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn'tɜːprətətɪv] ['fʊtnoʊt] — [æz; əz] [ɪf] [ai]
the former knowledge attached a hundred interpretative footnotes — as if I
这 以前的 知识 随附的 一个 百 解释性的 脚注 — 作为 如果 我
[hæd; həd] [biːn] ['edɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [huː] [prɪ'zentɪd] ['dɪfɪkəltɪz] — [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [peɪdʒ]
had been editing an author who presented difficulties — to the interesting page
有 到过 编辑 一个 作者 WHO 呈现 困难 — 到 这 有趣的 页
.
.
.

先前的知识就像是在给这篇有趣的文章添加上百个解释性的脚注——就好像我在编辑一位难以理解的作者一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [ɪ'stiːm] [hɜː(r); hə(r)] ,
There was nothing new to me in the fact that I didn't esteem her ,
那里 曾是 没有什么 新的 到 我 在 这 事实 那 我 没有 尊重 她 ,

我不尊重她这件事对我来说并不新鲜。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'liːf] [ɪn][maɪ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['wʌznt] ['nesəsəri] [æt; ət] ['hɒmbɜːg] [ænd; ənd]
but there was relief in my finding that this wasn't necessary at Homburg and
但 那里 曾是 宽慰 在 我的 寻找 那 这 不是 必要的 在 霍姆堡 和
[ðæt] [ai][kʊd; kəd][laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
that I could like her in spite of it .
那 我 可以 喜欢 她 在 尽管如此 的 它 .

但令我欣慰的是，我发现在霍姆堡并不需要这样做，而且即便如此，我仍然可以喜欢她。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] ['ɒdɪst] [wei] , [æz; əz][bəuθ] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] ; [ðə; ði] [tuː] ['prəʊsesɪz] ,
She struck me , in the oddest way , as both improved and degenerate ; the two processes ,
她 击 我 , 在 这 最奇怪的 方式 , 作为 两个都 改进 和 退化 ; 这 二 流程 ,

她给我的感觉很奇怪，既像是进步了，又像是退步了；这两种过程，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] , [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [tə'geðə(r)] .
in her nature , might have gone on together .
在 她 自然 , 可能 有 已消失 在 一起 .

以她的性格，他们或许会继续在一起。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bætəd] [ænd; ənd] [wɜːld] - [wɔːn] [ænd; ənd] , ['spɪrɪtʃuəli] ['spiːkɪŋ] , [vɪ'ʌlgəɹˌaɪzd] ;
She was battered and world - worn and , spiritually speaking , vulgarised ;
她 曾是 伤痕累累 和 世界 - 磨损 和 , 精神层面 请讲 , 庸俗化 ;

她饱经风霜，精神上也变得庸俗不堪；

['sʌmθɪŋ] [freʃ] [hæd; həd] [rʌbd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] — [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ɪn'kluːdɪd][ðə; ði][vɪ'væsəti][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)] [steɪl] [hæd; həd] [rʌbd] [ɒn] .
something fresh had rubbed off her — it even included the vivacity of her early desire to do the best thing for herself — and something rather stale had rubbed on .
某物 新鲜的 有 摩擦 离开 她 — 它 甚至 包括 这 活泼 的 她 早期的 欲望 到 做 这 最好的 事物 为了 她自己 — 和 某物 相当 陈旧 有 摩擦 在 .

她身上沾染了一些新鲜的东西——甚至包括她早年想要为自己做最好的事情的那种活力——同时也沾染了一些陈腐的东西。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]['skeptɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ,
At the same time she betrayed a scepticism , and that was rather becoming ,
在 这 相同的 时间 她 背叛 一个 怀疑论 , 和 那 曾是 相当 成为 ,

与此同时，她也流露出怀疑态度，这反而显得颇为得体。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kwentʃt] [ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [praɪm] , [ðə; ði] ['mɜːsənəri] ['prɪnsəp(ə)l][ai][hæd; həd][səʊ] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] .
for it had quenched the eagerness of her prime , the mercenary principle I had so suffered from .
为了 它 有 淬火 这 渴望 的 她 主要的 , 这 雇佣兵 原则 我 有 所以 遭受 从 .

因为它浇灭了她青春期的热情，以及我曾深受其害的唯利是图的原则。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['wɪəri] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] ,
She had grown weary and detached ,
她 有 生长 厌倦 和 分离的 ,

她变得疲惫而疏离，

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][mɔː(r)] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] ,
and since she affected me as more impressed with the evil of the world than with the good ,
和 自从 她 做作的 我 作为 更多的 印象深刻 和 这 邪恶的 的 这 世界 比 和 这 好的 ,

而且，由于她给我的感觉是，她对世间的邪恶比对善良更印象深刻，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][geɪn] ; [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kriːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [ɪf] [nɒt][ɒv; əv] ['sɪnɪsɪzəm] ,
this was a gain ; in other words her accretion of indifference , if not of cynicism ,
这 曾是 一个 获得 ; 在 其他 字 她 吸积 的 漠不关心 , 如果 不是 的 玩世不恭 ,

这算是一种收获；换句话说，她逐渐变得冷漠，甚至愤世嫉俗。

[ʃəʊd] [ə; eɪ] [s'ɒftɐ] ['sɜːfɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [æm'bɪʃənz] .
showed a softer surface than that of her old ambitions .
显示 一个 更柔和 表面 比 那 的 她 老的 抱负 .

与她以往的雄心壮志相比，她展现出更为柔和的一面。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] [ai][hæd; həd][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;
Furthermore I had to recognise that her devotion to her daughter was a kind of religion ;
此外 我 有 到 认出 那 她 虔诚 到 她 女儿 曾是 一个 种类 的 宗教 ;

此外，我不得不承认，她对女儿的奉献精神堪比一种宗教信仰；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['veri] [best] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['lində] .
she had done the very best possible for Linda .
她 有 完毕 这 非常 最好的 可能的 为了 琳达 .

她已经尽了全力帮助琳达了。

['lində] [wɒz; wəz]['kjʊəriəs] , ['lində] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] ;
Linda was curious , Linda was interesting ;
琳达 曾是 好奇的 , 琳达 曾是 有趣的 ;

琳达充满好奇心，琳达很有趣；

[aɪv] [siːn] [g'ɜːlz][ai] [laɪkt] ['betə(r)] — ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [mait] [biː; bi] — [bʌt; bət][hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [wʌn] [huː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ([ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [pɑːst] ['sʌmhaʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt]) ['ɒkjupaɪd] [juː; jʊ][səʊ] [kəm'pliːtli] .
I've seen girls I liked better — charming as this one might be — but have never seen one who for the hour you were with her (the impression passed somehow when she was out of sight) occupied you so completely .
我已经 已见 女孩们 我 喜欢 更好的 — 迷人 作为 这 一 可能 是 — 但 有 绝不 已见 一 WHO 为了 这 小时 你 是 和 她 (这 印象 通过了 不知何故 什么时候 她 曾是 出去 的 视线) 占领 你 所以 完全地 .

我见过比她更喜欢的女孩——尽管这个女孩很有魅力——但我从未见过一个女孩，在你和她在一起的那一个小时里（当她离开你的视线时，这种感觉不知何故就消失了），能让你如此完全地沉浸其中。

[ai][kæn; kən] [best] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [prə'voʊkt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] ['faɪn(ə)l] ['prɒdʌkt] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][plɑːnt][ɔː(r)] [sʌm; səm] [fruːt] ,
I can best describe the attention she provoked by saying that she struck you above all things as a felicitous FINAL product — after the fashion of some plant or some fruit ,
我 能 最好的 描述 这 注意力 她 挑衅 经过 说 那 她 击 你 多于 全部 事物 作为 一个 幸福的 最终的 产品 — 后 这 时尚 的 一些 植物 或者 一些 水果 ,

我可以用这样一句话来形容她所引起的关注：她给人的第一印象就是一件完美的成品——就像某种植物或水果一样。

[sʌm; səm]['wæksn] ['ɔːkɪd] [ɔː(r)][sʌm; səm] ['pɜːfɪkt] [piːtʃ] .
some waxen orchid or some perfect peach .
一些 蜡质 兰花 或者 一些 完美的 桃 .

一些蜡质兰花或一些完美的桃子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['klɪəli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prəʊses][ɒv; əv][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['prəʊses] ['peɪʃntli]
She was clearly the result of a process of calculation , a process patiently
她 曾是 清楚地 这 结果 的 一个 过程 的 计算 , 一个 过程 耐心
['edʒukətɪv] ,
educative ,
教育性的 ,

她显然是经过深思熟虑、耐心细致的培养过程的产物。

[ə; eɪ] ['preʃə(r)] [ig'zəːtid] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ɑːtfəli] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [pɔɪnt] .
a pressure exerted , and all artfully , so that she should reach a high point .
一个 压力 施加 , 和 全部 巧妙地 , 所以 那 她 应该 抵达 一个 高的 观点 .

施加压力，而且是巧妙地施加压力，以便让她达到顶峰。

[ðɪs] [haɪ] [pɔɪnt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['hev(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ]
This high point had been the star of her mother's heaven — it hung
这 高的 观点 有 到过 这 星星 的 她 母亲的 天堂 — 它 悬挂
[bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ʌn'kwɛntʃəbli] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ʃed] [ðə; ði]['əʊnli] [lait] ([ɪn] [dɪ'fɔːlt]
before her so unquenchably — and had shed the only light (in default
前 她 所以 无法抑制的 — 和 有 棚 这 仅有的 光 (在 默认
[ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)]) [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdiz] [pɑːθ] .
of a better) that was to shine on the poor lady's path .
的 一个 更好的) 那 曾是 到 闪耀 在 这 贫穷的 女士的 小路 .

这座高峰曾是她母亲心中的明星——它一直高悬在她面前，永不熄灭——并且（在没有更好的选择的情况下）照亮了这位可怜女士前行的道路。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)][aɪ'diːəl] .
It stood her instead of every other ideal .
它 站立 她 反而 的 每一个 其他 理想的 .

它取代了她身上所有其他的理想。

[ðə; ði] ['veri] [məʊst][ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [best] — [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [biːn] [led]
The very most and the very best — that was what the girl had been led
这 非常 最多 和 这 非常 最好的 — 那 曾是 什么 这 女孩 有 到过 引领
[ɒn][tuː; tə] [ə'tʃiːv] ;
on to achieve ;
在 到 达到 ;

最好的、最极致的——这就是这个女孩被引导去追求的目标；

[ai] [miːn] [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɪns] [nəʊ]['riːəl]['mɪrək(ə)l][hæd; həd] [biːn] [rɔːt] ,
I mean of course , since no real miracle had been wrought ,
我 意思是 的 课程 , 自从 不 真实的 奇迹 有 到过 锻 ,

我的意思是，当然，既然并没有发生真正的奇迹，

[ðə; ði][məʊst][ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] .
the most and the best she was capable of .
这 最多 和 这 最好的 她 曾是 有能力的 的 .

她发挥出了自己最大的潜能，做到了最好。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['prɪti] , [æz; əz]['greɪsf(ə)l] , [æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt] , [æz; əz] [wel] - [bred] , [æz; əz] [wel] -
She was as pretty , as graceful , as intelligent , as well - bred , as well -
她 曾是 作为 漂亮的 , 作为 优美 , 作为 聪明的 , 作为 出色地 - 繁殖 , 作为 出色地 -
[ɪn'fɔːmd] , [æz; əz] [wel] - [drest] ,
informed , as well - dressed ,
知情的 , 作为 出色地 - 穿着 ,

她既漂亮又优雅，既聪明又有教养，既博学又衣着得体。

[æz; əz][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [kən'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] , [hɜː(r); hə(r)]
as could have been conceived for her ; her music , her
作为 可以 有 到过 构思 为了 她 ; 她 音乐 , 她
['sɪŋɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)]['dʒɜːmən] ,
singing , her German ,
歌唱 , 她 德语 ,

一切都如同为她量身定做的一样；她的音乐、她的歌声、她的德语，

[hɜː(r); hə(r)] [frentʃ] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [hɜː(r); hə(r)] [step] , [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ,
her French , her English , her step , her tone , her glance ,
她 法语 , 她 英语 , 她 步 , 她 语气 , 她 瞥一眼 ,
[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ,
her manner ,
她 方式 ,

她的法语、她的英语、她的步伐、她的语气、她的眼神、她的举止

['evriθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] ['muːvmənt] ,
everything in her person and movement ,
一切 在 她 人 和 移动 ,

她的一举一动，以及她的一切。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [twɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [sɔː]
from the shade and twist of her hair to the way you saw
从 这 阴影 和 捻 的 她 头发 到 这 方式 你 锯
[hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] - [neɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [pɪŋk] [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
her finger - nails were pink when she raised her hand ,
她 手指 - 指甲 是 粉色的 什么时候 她 提高 她 手 ,

从她头发的色泽和卷曲，到你看到她举手时露出的粉红色指甲，

[hæd; həd] [biːn] ['kærid] [səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [wʌn] [faʊnd] [wʌnz] [self] [ək'septɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['veri]
had been carried so far that one found one's self accepting them as the very
有 到过 携带 所以 远的 那 一 成立 一个人的 自己 接受 他们 作为 这 非常
['meʒə(r)] [ɒv; əv] [jʌŋ] [greɪs] .
measure of young grace .
措施 的 年轻的 优雅 .

人们已经习以为常，甚至将之视为青春优雅的象征。

[ai] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ,
I regarded her thus as a model ,
我 认为 她 因此 作为 一个 模型 ,

我当时把她视为榜样。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]
yet it was a part of her perfection that she had none of the
然而 它 曾是 一个 部分 的 她 完美 那 她 有 没有任何 的 这
['stɪfnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pæt(ə)n] .
stiffness of a pattern .
刚性 的 一个 图案 .

然而，她完美之处就在于她没有丝毫刻板的姿态。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [w'ʌndəd] [weə(r)] [ænd; ənd] [wen]
If she held the observation it was because you wondered where and when
如果 她 握住 这 观察 它 曾是 因为 你 想知道 在哪里 和 什么时候
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [daʊn] ;
she would break down ;
她 会 休息 向下 ;

如果她一直这样观察，那是因为你想知道她会在何时何地崩溃；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [brəʊk] [daʊn] , ['aɪðə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [frentʃ] ['æksent][ɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][rəʊl]
but she never broke down , either in her French accent or in her role
但 她 绝不 打破 向下 ，任何一个 在 她 法语 口音 或者 在 她 角色
[ɒv; əv]['edʒukeɪtɪd]['eɪndʒl] .
of educated angel .
的 受过教育 天使 .

但她从未崩溃，无论是法语口音还是扮演受过良好教育的天使角色。

['ɑːftə(r)] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['mænɪfestli] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [rɪ'sɔːs] ,
After Archie had come the ladies were manifestly his greatest resource ,
后 阿奇 有 来 这 女士们 是 显然 他的 最 资源 ，

阿奇到来之后，女士们显然成了他最大的助力。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [waɪ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][fɔː(r)][ɪz][mɔː(r)] [kən'viːniənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and all the world knows why a party of four is more convenient than a
和 全部 这 世界 知道 为什么 一个 派对 的 四 是 更多的 方便的 比 一个
['pɑːti] [ɒv; əv] [θriː] .
party of three .
派对 的 三 .

全世界都知道为什么四人聚会比三人聚会更方便。

[maɪ] ['nefjuː] [hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'renəti] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] ;
My nephew had kept me waiting a week , with a serenity all his own ;
我的 侄子 有 保留 我 等待 一个 星期 ， 和 一个 宁静 全部 他的 自己的 ；

我的侄子让我等了一个星期，他表现得十分平静；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] ['kuːlnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][help][tuː; tə] ['hɑːməni] — [səʊ] [lɒŋ] , [ðæt] [ɪz] ,
but this very coolness was a help to harmony — so long , that is ,
但 这 非常 凉爽 曾是 一个 帮助 到 和谐 — 所以 长的 ， 那 是 ，

但正是这种冷静有助于和谐——至少在很长一段时间内是这样。

[æz; əz][ai]['dɪd(ə)nt] [luːz] [maɪ]['tempə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
as I didn't lose my temper with it .
作为 我 没有 失去 我的 脾气 和 它 .

因为我没有因此发脾气。

[ai]['dɪd(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,
I didn't , for the most part ,
我 没有 ， 为了 这 最多 部分 ，

大多数情况下，我没有。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [jʌŋ] [mænz] [ˌʌnpə'tɜːbd] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['veəriəs] [fɔːmz] [ɒv; əv]
because my young man's unperturbed acceptance of the most various forms of
因为 我的 年轻的 男人的 镇定自若 验收 的 这 最多 各种各样的 表格 的
[gʊd] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] .
good fortune had more than anything else the effect of amusing me .
好的 财富 有 更多的 比 任何事物 别的 这 影响 的 有趣 我 .

因为我的年轻人对各种好运都泰然处之，这种平静接受的态度，比任何其他因素都更让我觉得有趣。

[ai][hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [jˈiəz] ;
I had seen little of him for the last three or four years ;
我 有 已见 小的 的 他 为了 这 最后的 三 或者 四 年 ；

过去三四年里，我很少见到他；

[ai] [wʌndəd] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pendɪŋ] [mə'dʒɒrəti] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][hɪm] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]
I wondered what his impending majority would have made of him — he didn't
我 想知道 什么 他的 即将到来的 多数 会 有 制成 的 他 — 他 没有
[æt; ət][ɔːl] ['kæri] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [wɜː(r); wə(r)]['raɪzɪŋ] — [ænd; ənd][ai]
at all carry himself as if the wind of his fortune were rising — and I
在 全部 携带 他自己 作为 如果 这 风 的 他的 财富 是 上升 — 和 我
[wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtjuːd] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [endid] [ɪn][ə; eɪ][dʒəʊk] .
watched him with a solicitude that usually ended in a joke .
观看 他 和 一个 关怀 那 通常 结束 在 一个 开玩笑 .

我很好奇他即将成年时会如何看待他——他丝毫没有显露出任何顺风顺水的迹象——我带着关切的目光观察着他，这种关切通常以开玩笑告终。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [freʃ] - ['kʌləd] [juːθ] , [wɪð] [ə; eɪ]['kændɪd]['sɜːkjələ(r)] ['kaʊntənəns]
He was a tall fresh - coloured youth , with a candid circular countenance
他 曾是 一个 高的 新鲜的 - 有色 青年 , 和 一个 坦率 圆 面容
[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['sɪgəret] ,
and a love of cigarettes ,
和 一个 爱 的 香烟 ,

他身材高挑，皮肤红润，长相坦率圆润，酷爱抽烟。

['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [bəʊts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][mɔː(r)] ['strenjuəs] ['stʌdiz] .
horses and boats which had not been sacrificed to more strenuous studies .
马匹 和 船 哪个 有 不是 到过 牺牲 到 更多的 费力的 研究 .

那些没有被牺牲用于更艰苦研究的马匹和船只。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] ['nætʃ(ə)rəl] , [ɪn][ə; eɪ] [eɪdʒ] ,
He was reassuringly natural , in a supercivilised age ,
他 曾是 令人安心 自然的 , 在 一个 超级文明 年龄 ,

在这个高度文明的时代，他却保持着令人安心的自然风貌。

[ænd; ənd][ai] [suːn] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][wɒz; wəz][ɪn]
and I soon made up my mind that the formula of his character was in
和 我 很快 制成 向上 我的 头脑 那 这 公式 的 他的 特点 曾是 在
[ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnwəd] [siːn] [baɪ][hɪz; ɪz][səʊ] [ˌpriːɔː'deɪnd] [læk] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
the clearing of the inward scene by his so preordained lack of imagination .
这 清理 的 这 向内 场景 经过 他的 所以 预定的 缺少 的 想像力 .

我很快就认定，他性格的公式在于他天生缺乏想象力，从而导致内心世界一片空白。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'riːn] [ðɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ['sɪmplɪfaɪɪŋ] .
If he was serene this was still further simplifying .
如果 他 曾是 安详 这 曾是 仍然 更远 简化 .

如果他内心平静，那这岂不是更简单了？

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɒn][ðə; ði][laɪn] [ðæt] [di'vaid][ðə; ði] [sə'riːn] [frɒm; frəm]
After that I had time to meditate on the line that divides the serene from
后 那 我 有 时间 到 幽思 在 这 线 那 分割 这 安详 从
[ðə; ði] [ɪ'neɪn] ,
the inane ,
这 无聊 ,

之后我有时间思考宁静与荒诞之间的界限。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪli] .
the simple from the silly .
这 简单的 从 这 愚蠢的 .

区分简单与愚蠢。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['klevə(r)] ; [ðə; ði]['fɒndə(r)] ['θɪəri] [kwaɪt] [dɪ'faɪd] ['aʊə(r)][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,
He wasn't clever ; the fonder theory quite defied our cultivation ,
他 不是 聪明的 ; 这 更爱 理论 相当 违抗 我们的 栽培 ,

他并不聪明；更美好的理论完全违背了我们的理解。

[ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['pælənt] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ;
though Mrs . Pallant tried it once or twice ;
尽管 太太 . 勇敢 尝试 它 一次 或者 两次 ;

虽然帕兰特夫人尝试过一两次；

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [wɪt] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'fensɪv] ['wepən] .
but on the other hand it struck me his want of wit might be a good defensive weapon .
但 在 这 其他 手 它 击 我 他的 想 的 有 可能 是 一个 好的 防守 武器 .

但另一方面，我突然意识到，他缺乏幽默感或许是一种很好的防御武器。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['densəti] [ðæt] [wʊd] [let] [hɪm] [ɪn] ,
It wasn't the sort of density that would let him in ,
它 不是 这 种类 的 密度 那 会 让 他 在 ,

那密度不足以让他进去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [hɪm] [aʊt] .
but the sort that would keep him out .
但 这 种类 那 会 保持 他 出去 .

但那种能把他挡在门外的措施。

[baɪ] [wɪtʃ] [ai] [doʊnt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʃɔːt'saɪtɪd] [sə'spiʃən] ,
By which I don't mean that he had shortsighted suspicions ,
经过 哪个 我 不 意思是 那 他 有 短视的 怀疑 ,

我的意思并非是说他心存短视的怀疑，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ,
but that on the contrary imagination would never be needed to save him ,
但 那 在 这 相反 想像力 会 绝不 是 需要 到 节省 他 ,

但恰恰相反，他根本不需要想象力来拯救他。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [pʊt] [hɪm] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] .
since she would never put him in danger .
自从 她 会 绝不 放 他 在 危险 .

因为她绝不会让他身处险境。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [wel] - [grəʊn] [wel] - [wɒʃt] ['mʌskjələ(r)] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ,
He was in short a well - grown well - washed muscular young American ,
他 曾是 在 短的 一个 出色地 - 生长 出色地 - 洗过 肌肉发达的 年轻的 美国人 ,

简而言之，他是一位身材健壮、衣着整洁、肌肉发达的年轻美国男子。

[huːz] [ɪk'striːm] [sə'lʊbrəti] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːtɪd] .
whose extreme salubrity might have made him pass for conceited .
谁 极端 健康 可能 有 制成 他 经过 为了 自负 .

他极佳的健康状态可能会让他显得自负。

[ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [laɪf] — [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ,
If he looked pleased with himself it was only because he was pleased with life — as well he might be ,
如果 他 看起来 高兴 和 他自己 它 曾是 仅有的 因为 他 曾是 高兴 和 生活 — 作为 出色地 他 可能 是 ,

如果他看起来很满意，那只是因为他对生活感到满意——他当然应该如此。

[wɪð] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɜːst] [jɪə(r)] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['helθi] [ˌɪndɪ'pendənt] ['pɜːs(ə)n] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
with the fortune that awaited the stroke of his twenty - first year — and his big healthy independent person was an inevitable part of that .
和 这 财富 那 等待中 这 中风 的 他的 二十 - 第一的 年 — 和 他的 大的 健康 独立的 人 曾是 一个 不可避免的 部分 的 那 .

在他二十一岁那年，命运之神眷顾了他——而他健康强壮、独立自主的性格也是这一切的必然组成部分。

[ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai]
I am bound to add that he was accommodating — for which I
我 是 边界 到 添加 那 他 曾是 适应性强 — 为了 哪个 我
[wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l] .
was grateful .
曾是 感激的 .

我必须补充一点，他非常通情达理——对此我深表感激。

[hɪz; ɪz]['hæbɪts][wɜː(r); wə(r)] ['æktɪv] ,
His habits were active ,
他的 习惯 是 积极的 ,

他生性活跃，

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɪn'sɪst][ɒn][maɪ] [ə'dɔpt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['njuːmərəs] [ænd; ənd]
but he didn't insist on my adopting them and he made numerous and
但 他 没有 坚持 在 我的 收养 他们 和 他 制成 很多的 和
['dʒenərəs] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ][sə'saɪəti] .
generous sacrifices for my society .
慷慨的 牺牲 为了 我的 社会 .

但他并没有强迫我收养他们，而且他为我的社会做出了许多慷慨的牺牲。

[wen] [ai] [seɪ] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [ai][mʌst; məst]['djuːli][rɪ'membə(r)] [ðæt] [maɪn]
When I say he made them for mine I must duly remember that mine
什么时候 我 说 他 制成 他们 为了 矿 我 必须 正式地 记住 那 矿
[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['pælənt] [ænd; ənd] ['lində] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]
and that of Mrs . Pallant and Linda were now very much the same thing
和 那 的 太太 . 勇敢 和 琳达 是 现在 非常 很多 这 相同的 事物
.
:
:

我说他为我做了这些东西，我必须记住，我的东西和帕兰特太太和琳达的东西现在几乎是一样的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [sməʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ɔː(r)] ,
He was willing to sit and smoke for hours under the trees or ,
他 曾是 愿意的 到 坐 和 抽烟 为了 小时 在下面 这 树木 或者 ,

他愿意在树下坐着抽烟好几个小时，或者，

[ə'dæptɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz][tuː; tə][ðə; ði] [peɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] [kəm'pænjənz] ,
adapting his long legs to the pace of his three companions ,
适应 他的 长的 腿 到 这 步伐 的 他的 三 同伴 ,

他调整着修长的双腿，以适应三个同伴的步伐。

[strəʊl] [θruː] [ðə; ði]['nɪərə(r)] [wʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɪl] - [reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊnəs]
stroll through the nearer woods of the charming little hill - range of the Taunus
漫步 通过 这 更近 树林 的 这 迷人 小的 爬坡道 - 范围 的 这 陶努斯
[tuː; tə] [ðəʊz] ['rʌstɪk] - [weə(r)] ['kɒfi] [mait] [biː; bi] [drʌŋk] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['trelɪs] .
to those rustic Wirthschaften where coffee might be drunk under a trellis .
到 那些 乡村 - 在哪里 咖啡 可能 是 醉 在下面 一个 棚架 .

漫步穿过陶努斯山脉迷人小山丘附近的树林，来到那些质朴的 Wirthschaften，在那里可以在棚架下喝咖啡。

['mɪsɪz] . ['pælənt] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['iːzi] ['ʌŋk(ə)l] ,
Mrs . Pallant took a great interest in him ; she made him , with his easy uncle ,
太太 . 勇敢 采取 一个 伟大的 兴趣 在 他 ; 她 制成 他 , 和 他的 简单的 叔叔 ,

帕兰特太太对他很感兴趣；她让他和他那随和的叔叔……

[ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['dɪskɔːs] ; [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [hɪm][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['spesɪmən] ,
a subject of discourse ; she pronounced him a delightful specimen ,
一个 主题 的 话语 ; 她 发音 他 一个 愉快 标本 ,

一个值得讨论的话题；她称赞他是一个令人愉悦的典范。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɪəriəd][ænd; ənd] ['kʌntri] .

as a young gentleman of his period and country .

作为 一个 年轻的 绅士 的 他的 时期 和 国家 .

就像他那个时代和国家的年轻绅士一样。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] " ['fɪgə(r)] " [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] [mait] ['ri:əli] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ,

She even asked me the sort of " figure " his fortune might really amount to ,

她 甚至 问 我 这 种类 的 " 数字 " 他的 财富 可能 真的 数量 到 ,

她甚至问我，他的财产到底有多少。

[ænd; ənd] [prə'fest] [ə; eɪ][reɪdʒ][ɒv; əv] ['envi] [wen] [ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

and professed a rage of envy when I told her what I supposed

和 声称 一个 愤怒 的 嫉妒 什么时候 我 讲述 她 什么 我 据称

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] .

it to be .

它 到 是 .

当我告诉她我猜想那是什么时，她表现出了强烈的嫉妒。

[waɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['ɒkjupaɪd] ['ɑ:tʃi] , [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , ['kʊd(ə)nt][du:; də] [les] [ðæn; ðən]

While we were so occupied Archie , on his side , couldn't do less than

尽管 我们 是 所以 占领 阿奇 , 在 他的 边 , 不能 做 较少的 比

[kən'vɜ:s] [wɪð] ['lində] ,

converse with Linda ,

交谈 和 琳达 ,

在我们忙于其他事情的时候，阿奇却忍不住和琳达聊了起来。

[nɔ:(r)][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [dɪd][hi:; hi] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [li:st] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['dɪfrənt]

nor to tell the truth did he betray the least inclination for any different

也不 到 告诉 这 真相 做过 他 背叛 这 至少 倾角 为了 任何 不同的

['eksəsaɪz] .

exercise .

锻炼 .

说实话，他丝毫没有表现出想要进行其他锻炼的意愿。

[ðeɪ] [strəul] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] [waɪl] [ðeə(r)] ['eldəz] ['restɪd] ; [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði]

They strolled away together while their elders rested ; two or three times , in the

他们 漫步 离开 一起 尽管 他们的 长者 休息 ; 二 或者 三 时代 , 在 这

['i:vnɪŋ] ,

evening ,

晚上 ,

趁着长辈们休息的时候，他们结伴散步离开；晚上有两三次，

[wen] [ðə; ði]['bɔ:lru:m; 'bɔ:lrʊm][ɒv; əv][ðə; ði]['kʊəsɑ:l; -z-][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [dɑ:ns] - ['mju:zɪk]

when the ballroom of the Kursaal was lighted and dance - music

什么时候 这 舞厅 的 这 库尔萨尔 曾是 照明 和 舞蹈 - 音乐

[pleɪd] ,

played ,

玩 ,

当库尔萨尔舞厅灯光亮起，舞曲响起时，

[ðeɪ] [wɜ:l] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smu:ð] [flɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ][wɔ:lts] [ðæt] [stɜ:d] [maɪ] ['meməri] .

they whirled over the smooth floor in a waltz that stirred my memory .

他们 旋转 超过 这 光滑的 地面 在 一个 华尔兹 那 搅拌 我的 记忆 .

他们在光滑的地板上旋转着跳起了华尔兹，这唤起了我的回忆。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɒn]['mɪsɪz] . - [ai] [nəʊ] [nɒt] : [ʃi:; ʃi] [held]

Whether it had the same effect on Mrs . Pallant's I know not : she held

无论 它 有 这 相同的 影响 在 太太 . - 我 知道 不是 : 她 握住

[hɜ:(r); hə(r)] [pi:s] .

her peace .

她 和平 .

我不知道这是否对帕兰特太太产生了同样的效果：她保持沉默。

[wiː; wi][hæd; həd][ɒn]['sɜːt(ə)n] [ə'keɪʒnz] ['aʊə(r)] ['məʊmənts] , [ˈɔːlməʊst]['aʊə(r)][hɑːf] - ['aʊəz] ,
We had on certain occasions our moments , almost our half - hours ,
我们 有 在 肯定 场合 我们的 时刻 , 几乎 我们的 一半 - 小时 ,

我们偶尔会有属于我们的时光，几乎是半个小时，

[ɒv; əv][ʌnɪm'bærəst; -em-]['saɪləns] [waɪl] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [dis'pɔːt] [ðəm'selvz] .
of unembarrassed silence while our young companions disported themselves .
的 毫不尴尬 沉默 尽管 我们的 年轻的 同伴 被驱逐 他们自己 .

我们保持着毫不尴尬的沉默，看着我们的年轻同伴们嬉戏玩耍。

[bʌt; bət] [ɪf] [æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd] ['kɒments] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] [ɒn]
But if at other times her enquiries and comments were numerous on
但 如果 在 其他 时代 她 查询 和 评论 是 很多的 在
[ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [ɪn'dʒenjuəs] [tʃɑːdʒ] ,
this article of my ingenuous charge ,
这 文章 的 我的 天真无邪 收费 ,

但如果说在其他时候，她对我这篇天真无邪的文章提出了许多询问和评论，

[ðæt] [mait] ['veri] [wel] [hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['friːkwənt]
that might very well have passed for a courteous recognition of the frequent
那 可能 非常 出色地 有 通过了 为了 一个 有礼貌 认出 的 这 频繁
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ai] [ɪk'sprest] [fɔː(r); fə(r)] ['lində] — [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [druː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
admiration I expressed for Linda — an admiration that drew from her
钦佩 我 表达 为了 琳达 — 一个 钦佩 那 画 从 她
,
,
,

这很可能被视为对我经常表达的对琳达的钦佩之情的礼貌回应——这种钦佩之情源于她本人。

[ai] ['nəʊtɪst] , [bʌt; bət][skænt][də'rekt] [rɪ'spɒns] .
I noticed , but scant direct response .
我 注意到 , 但 稀少 直接的 回复 .

我注意到了，但几乎没有直接回应。

[ai][wɒz; wəz] [strʌk] [ðʌs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːv] [wen] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] —
I was struck thus with her reserve when I spoke of her daughter —
我 曾是 击 因此 和 她 预订 什么时候 我 辐 的 她 女儿 —
[maɪ] [rɪ'mɑːks] [prə'djuːst] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][mə'tɜːn(ə)l] ['flʌtə(r)] .
my remarks produced so little of a maternal flutter .
我的 评论 生产 所以 小的 的 一个 母体 扑 .

当我谈到她的女儿时，她的矜持让我感到惊讶——我的话语并没有引起她作为母亲的丝毫激动。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'tætʃmənt] , [hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['fætʃuəs] [ɪ'ljʊʒən] [ænd; ənd] [nɒt] ['biːɪŋ]
Her detachment , her air of having no fatuous illusions and not being
她 分离 , 她 空气 的 拥有 不 昏庸 幻觉 和 不是 存在
['blaɪndɪd][baɪ]['predʒədɪs] ,
blinded by prejudice ,
失明 经过 偏见 ,

她的超脱，她那种不抱任何愚蠢幻想、不被偏见蒙蔽的神态，

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə]['seɪvə(r)][ɒv; əv] [ˌæfek'teɪʃn] .
seemed to me at times to savour of affectation .
似乎 到 我 在 时代 到 品尝 的 做作 .

我觉得他有时似乎很享受矫揉造作的感觉。

['aɪðə(r)][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]
Either she answered me with a vague and impatient sigh and changed the
任何一个 她 回答 我 和 一个 模糊的 和 不耐烦 叹 和 已更改 这
['sʌbdʒɪkt] ,
subject ,
主题 ,

她要么含糊不清地叹了口气，不耐烦地回答我，然后转移了话题。

[ɔː(r)] [els] [ʃiː; ʃi] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] : " [əʊ] [jes] , [jes] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] ['kriːtʃə(r)] .
or else she said before doing so : " Oh yes , yes , she's a very brilliant creature .
或者 别的 她 说 前 正在做 所以 : " 哦 是的 , 是的 , 她是 一个 非常 杰出的 生物 .

或者她在这样做之前说："哦，是的，是的，她是一个非常聪明的人。"

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] : [gɒd] [nəʊz] [wɒt] [aɪv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !
She ought to be : God knows what I've done for her !
她 应该 到 是 : 上帝 知道 什么 我已经 完毕 为了 她 !

她应该感到高兴：上帝知道我为她做了什么！

" [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [hæv; həv] ['nəʊtɪd] [maɪ] ['fɒndnəs] , [ɪn] [ɔːl] [keɪsɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃnz] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;
" The reader will have noted my fondness , in all cases , for the explanations of things ;
" 这 读者 将要 有 著名的 我的 喜爱 , 在 全部 案例 , 为了 这 解释 的 事物 ;

"读者应该已经注意到，我无论在什么情况下都喜欢解释事物；

[æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [maɪ] ['θɪəri] [hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [gɜːl] .
as an example of which I had my theory here that she was disappointed in the girl .
作为 一个 例子 的 哪个 我 有 我的 理论 这里 那 她 曾是 失望的 在 这 女孩 .

例如，我的理论是，她对那个女孩感到失望。

[weə(r)] [ðen] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['speʃ(ə)l] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [feɪld] ?
Where then had her special calculation failed ?
在哪里 然后 有 她 特别的 计算 失败的 ?

那么，她的特殊计算究竟哪里出了问题呢？

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [pɹˈɪtiɐ] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] ,
As she couldn't possibly have wished her prettier or more pleasing ,
作为 她 不能 可能 有 希望 她 更漂亮 或者 更多的 令人愉悦 ,

她不可能希望她更漂亮、更讨人喜欢了，

[ðə; ði] [pæŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [juːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gɪfts] .
the pang must have been for her not having made a successful use of her gifts .
这 疼痛 必须 有 到过 为了 她 不是 拥有 制成 一个 成功的 使用 的 她 礼物 .

她心中的痛苦一定是源于未能充分利用自己的天赋。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] " [lænd] " [ə; eɪ] [prɪns] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ?
Had she expected her to " land " a prince the day after leaving the schoolroom ?
有 她 预期的 她 到 " 土地 " 一个 王子 这 天 后 离开 这 教室 ?

她难道期望离开教室的第二天就能"嫁给"一位王子吗？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [wɪð] ['lində] [bʌt; bət] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
There was after all plenty of time for this , with Linda but two - and - twenty .
那里 曾是 后 全部 很多 的 时间 为了 这 , 和 琳达 但 二 - 和 - 二十 .

毕竟时间还很充裕，琳达当时才二十二岁。

[ˌaɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]
It didn't occur to me to wonder if the source of her mother's
它 没有 发生 到 我 到 想知道 如果 这 来源 的 她 母亲的
[te'pɪdəti] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][nɒt] [tɜːnd] [aʊt] [səʊ] [naɪs] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][æz; əz]
tepidity was that the young lady had not turned out so nice a nature as
温吞水 曾是 那 这 年轻的 女士 有 不是 转向 出去 所以 好的 一个 自然 作为
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] ,
she had hoped ,
她 有 希望 ,

我当时并没有想到，她母亲态度冷淡的原因会不会是因为这名年轻小姐的性格不如她所希望的那样好。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ['lində] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz] ['pɜːfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] ,
because in the first place Linda struck me as perfectly innocent ,
因为 在 这 第一的 地方 琳达 击 我 作为 完美 清白的 ,

因为琳达给我的第一印象就是完全天真无邪的，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ðə; ði]['sekənd][ai] ['wʌznt] [peɪd] , [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [freɪz] ,
and because in the second I wasn't paid , in the French phrase ,
和 因为 在 这 第二 我 不是 有薪酬的 , 在 这 法语 短语 ,

因为在第二份工作中我没有拿到报酬，用法语来说就是：

[fɔː(r); fə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [lu'iːzə] ['pælənt] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .
for supposing Louisa Pallant much concerned on that score .
为了 假如 路易莎 勇敢 很多 担心的 在 那 分数 .

假设路易莎·帕兰特非常关心这件事。

[ðə; ði][lɑːst] [haɪ'pɒθəsɪs] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪnv'əʊkt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['praɪvət] [dɪ'speə(r)][æt; ət]
The last hypothesis I should have invoked was that of private despair at
这 最后的 假设 我 应该 有 调用 曾是 那 的 私人的 绝望 在
[bæd]['mɒrəl] ['sɪmptəmz] .
bad moral symptoms .
坏的 道德 症状 .

我最后应该提出的假设是，个人对不良道德症状的绝望。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['lɪndəz] ['neɪtʃə(r)][ai][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['deɪli] ['spektək(ə)l][ɒv; əv]
And in relation to Linda's nature I had before me the daily spectacle of
和 在 关系 到 琳达的 自然 我 有 前 我 这 日常的 奇观 的
[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [wɪð] [maɪ] ['nefjuː] .
her manner with my nephew .
她 方式 和 我的 侄子 .

至于琳达的性格，我每天都能看到她对待我侄子的态度。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)]
It was as charming as it could be without betrayal of a desire
它 曾是 作为 迷人 作为 它 可以 是 没有 背叛 的 一个 欲望
[tuː; tə] [liːd] [hɪm][ɒn] .
to lead him on .
到 带领 他 在 .

它既迷人又没有背叛他，没有丝毫想要引诱他的意图。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][fə'mɪliə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ,
She was as familiar as a cousin ,
她 曾是 作为 熟悉的 作为 一个 表哥 ,

她就像我的表亲一样熟悉。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['dɪstənt][wʌn] — [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [huː] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [əb'zɜːv]
but as a distant one — a cousin who had been brought up to observe
但 作为 一个 遥远 一 — 一个 表哥 WHO 有 到过 带来 向上 到 观察
[dɪ'griːz] .
degrees .
学位 .

但就像远房表亲一样——一个从小就被教导要关注学位授予的表亲。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['klevər] [ðæn; ðən] ['ɑːtʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [help] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,
She was so much cleverer than Archie that she couldn't help laughing at him ,
她 曾是 所以 很多 更聪明 比 阿奇 那 她 不能 帮助 笑 在 他 ,

她比阿奇聪明得多，忍不住嘲笑他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [lɑːf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'skluːd][və'raɪəti] , ['biːɪŋ] [wel] [ə'weə(r)] , [nəʊ] [daʊt] ,
but she didn't laugh enough to exclude variety , being well aware , no doubt ,
但 她 没有 笑 足够的 到 排除 种类 , 存在 出色地 意识到的 , 不 怀疑 ,

但她笑得不够多，不足以排除多样性，毫无疑问，她很清楚这一点。

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['klevənəs] [məʊst] [ʃaɪnz] [ɪn]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ə; eɪ][mænz][stjuː'pɪdəti] [wen] [ʃiː; ʃi]
that a woman's cleverness most shines in contrast with a man's stupidity when she
那 一个 女性的 聪明才智 最多 闪耀 在 对比 和 一个 男人的 愚蠢 什么时候 她
[prɪ'tendz] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [stjuː'pɪdəti][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɔː] .
pretends to take that stupidity for her law .
假装 到 拿 那 愚蠢 为了 她 法律 .

当一个女人假装把男人的愚蠢当作自己的法则时，她的聪明才智就会在与男人的愚蠢形成鲜明对比时展现得淋漓尽致。

['lində] ['pælənt] [mɔːr'əʊvə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['tʃætəbɒks] ;
Linda Pallant moreover was not a chatterbox ;
琳达 勇敢 而且 曾是 不是 一个 话匣子 ;

此外，琳达·帕兰特也不是个话痨；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] ['ɪntərvlz] .
as she knew the value of many things she knew the value of intervals .
作为 她 知道 这 价值 的 许多 事物 她 知道 这 价值 的 间隔 .

她懂得很多事物的价值，所以她也懂得间隔的价值。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] ; [maɪ]
There were a good many in the conversation of these young persons ; my
那里 是 一个 好的 许多 在 这 对话 的 这些 年轻的 人 ; 我的
['nɛfjuːz] [əʊn] [spiːtʃ] ,
nephew's own speech ,
侄子的 自己的 演讲 ,

这些年轻人谈话中有很多这样的话题；我侄子自己的讲话，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['kʌmftəb(ə)l] [læpsiz] ;
to say nothing of his thought , abounding in comfortable lapses ;
到 说 没有什么 的 他的 想法 , 丰富 在 舒服的 失误 ;

更别提他那些充满安逸懈怠的思想了；

[səʊ] [ðæt] [ai] ['sʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðeə(r)][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɒz; wəz] [kept] [æt; ət] [ðæt] [pɪtʃ]
so that I sometimes wondered how their association was kept at that pitch
所以 那 我 有时 想知道 如何 他们的 协会 曾是 保留 在 那 沥青
[ɒv; əv][ˌkɒntɪ'njuːəti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .
of continuity of which it gave the impression .
的 连续性 的 哪个 它 给予 这 印象 .

所以我有时会想，他们之间的关系是如何保持如此紧密和持续的呢？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['frendli] [ɪ'nʌf] , ['evɪdəntli] , [wen] ['ɑːtʃi] [sæt][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [nɪə(r)] [ɪ'nʌf]
It was friendly enough , evidently , when Archie sat near her — near enough
它 曾是 友好的 足够的 , 显然 , 什么时候 阿奇 卫星 靠近 她 — 靠近 足够的
[fɔː(r); fə(r)] [ləʊ] ['məːməz] ,
for low murmurs ,
为了 低的 低语 ,

显然，气氛还算友好，阿奇就坐在她旁边——近到可以低声交谈。

[hæd; həd] [sʌtʃ] ['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ɪntrəstɪd] [aɪz]

had such risen to his lips — and watched her with interested eyes

有 这样的 升起 到 他的 嘴唇 — 和 观看 她 和 感兴趣的 眼睛

[ænd; ənd] [wɪð] ['friːdəm] [nɒt][tuː; tə][traɪ] [tuː] [hɑːd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] .

and with freedom not to try too hard to make himself agreeable .

和 和 自由 不是 到 尝试 也 难的 到 制作 他自己 同意 .

这样的话语涌上他的唇边——他饶有兴致地看着她，不必费尽心思去讨她欢心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hænd] — [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tæpəstri] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ,

She had always something in hand — a flower in her tapestry to finish ,

她 有 总是 某物 在 手 — 一个 花 在 她 挂毯 到 结束 ,

她手里总是拿着东西——比如挂毯上的一朵花，等着完成。

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmægə'ziːn][tuː; tə][kʌt] ,

the leaves of a magazine to cut ,

这 树叶 的 一个 杂志 到 切 ,

剪下杂志的几页，

[ə; eɪ]['bʌt(ə)n][tuː; tə] [səʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [glʌv] ([ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːk] - [bæg][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

a button to sew on her glove (she carried a little work - bag in her

一个 按钮 到 缝 在 她 手套 (她 携带 一个 小的 工作 - 包 在 她

['pɒkɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪntiɪst] ['hæbɪts]) ,

pocket and was a person of the daintiest habits) ,

口袋 和 曾是 一个 人 的 这 最精致的 习惯) ,

一颗纽扣要缝到她的手套上（她口袋里装着一个小工作包，而且是个习惯非常讲究的人），

[ə; eɪ]['pens(ə)l][tuː; tə] [plaɪ] ['evə(r)][səʊ] ['niːtli] [ɪn][ə; eɪ] ['sketʃbʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

a pencil to ply ever so neatly in a sketchbook which she rested on her

一个 铅笔 到 胶合板 曾经 所以 整齐地 在 一个 素描本 哪个 她 休息 在 她

[niː] .

knee .

膝盖 .

她用铅笔在放在膝盖上的素描本上工整地画着。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪn'dɔːz] — ['meɪnli] [ðen] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['mɒdɪst] [rʊmz; ruːmz] —

When we were indoors — mainly then at her mother's modest rooms —

什么时候 我们 是 室内 — 主要 然后 在 她 母亲的 谦虚的 房间 —

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [rɪ'sɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pi'ænəʊ] ,

she had always the resource of her piano ,

她 有 总是 这 资源 的 她 钢琴 ,

当我们待在室内时——那时主要是在她母亲简陋的房间里——她总有钢琴可以依靠。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɪstrəs] .

of which she was of course a perfect mistress .

的 哪个 她 曾是 的 课程 一个 完美的 情妇 .

她当然是一位完美的情妇。

[ðiːz] [pə'sjuːts] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

These pursuits supported her ,

这些 追求 有 她 ,

这些追求为她提供了支持，

[ðeɪ] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][æn; ən] [ə'ʃʊərəns] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['nærəʊ] [ɪn'spekʃ(ə)n] — [ai] [endid] [baɪ]

they helped her to an assurance under such narrow inspection — I ended by

他们 帮助 她 到 一个 保证 在下面 这样的 狭窄的 检查 — 我 结束 经过

[ri'bjuːk] ['ɑːtʃi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

rebuking Archie for it ;

责备 阿奇 为了 它 ;

在如此狭隘的审视下，他们帮助她获得了保证——最后我为此斥责了阿奇；

[ai][təʊld][hɪm][hiː; hi] [stɛərd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔːt]
I told him he stared the poor girl out of countenance — and she sought
我 讲述 他 他 凝视 这 贫穷的 女孩 出去 的 面容 — 和 她 寻求
['fɜːðə(r)] [rɪ'liːf] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .
further relief in smiling all over the place .
更远 宽慰 在 微笑 全部 超过 这 地方 .

我告诉他，他盯着那个可怜的女孩看，把她吓得脸色都变了——而女孩为了缓解这种痛苦，只能到处强颜欢笑。

[wen] [maɪ] [jʌŋ] [mænz] [aɪz] [ʃɒn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [mɪs] ['pælənt] [ə'drest]
When my young man's eyes shone at her those of Miss Pallant addressed
什么时候 我的 年轻的 男人的 眼睛 闪耀 在 她 那些 的 错过 勇敢 已解决
[ðəm'selvz] ['braɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sə'raʊndɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] ,
themselves brightly to the trees and clouds and other surrounding objects ,
他们自己 明亮地 到 这 树木 和 云 和 其他 周围 对象 ,

当我的小伙子目光炯炯地注视着她时，帕兰特小姐的目光却明亮地投向了树木、云朵和周围的其他事物。

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
including her mother and me .
包括 她 母亲 和 我 .

包括她母亲和我。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ɪm'bærəst] ['hæpi] ['pɔɪntləs] [lɑːf] .
Sometimes she broke into a sudden embarrassed happy pointless laugh .
有时 她 打破 进入 一个 突然 尴尬的 快乐的 无意义 笑 .

有时她会突然发出尴尬而又莫名其妙的开心笑声。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ɒf] [wɪð] [hɪm][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] ['prɒmɪst]
When she wandered off with him she looked back at us in a manner that promised
什么时候 她 漫步 离开 和 他 她 看起来 后退 在 我们 在 一个 方式 那 承诺
[ˌaɪ 'tiː] ['wɑznt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [stɪl] [ɪn]['spɪrɪt] .
it wasn't for long and that she was with us still in spirit .
它 不是 为了 长的 和 那 她 曾是 和 我们 仍然 在 精神 .

当她和他一起离开时，她回头看了我们一眼，那眼神仿佛在告诉我们，这只是暂时的，她的精神仍然与我们同在。

[ɪf] [ai] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ai][hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [maɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] :
If I liked her I had therefore my good reason :
如果 我 喜欢 她 我 有 所以 我的 好的 原因 :

如果我喜欢她，那我就有充分的理由：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]
it was many a day since a pretty girl had had the air of taking
它 曾是 许多 一个 天 自从 一个 漂亮的 女孩 有 有 这 空气 的 采取
[ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .
me so much into account .
我 所以 很多 进入 帐户 .

很久没有遇到过一个漂亮女孩如此体贴地为我着想了。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi] [riːd]
Sometimes when they were so far away as not to disturb us she read
有时 什么时候 他们 是 所以 远的 离开 作为 不是 到 打扰 我们 她 读
[ə'laʊd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃi] .
aloud a little to Mr . Archie .
大声 一个 小的 到 先生 . 阿奇 .

有时当他们走得很远，不会打扰到我们时，她会大声地给阿奇先生朗读一小段书。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] — [ai]['nevə(r)][prə'vaɪdɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
I don't know where she got her books — I never provided them , and
我 不 知道 在哪里 她 得到 她 图书 — 我 绝不 假如 他们 , 和
['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
certainly he didn't .
当然 他 没有 .

我不知道她的书是从哪里来的——我从来没给她提供过，他当然也没有。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['riːdə(r)][ænd; ənd][ai][fɪə(r)][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [dəuz] .
He was no reader and I fear he often dozed .
他 曾是 不 读者 和 我 害怕 他 经常 打盹 .

他不爱读书，而且我担心他经常打瞌睡。

[θriː]
III
三、

三

[ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə'baʊt] [ten] [deɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] — [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pælənt] [ri'mɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
I remember the first time — it was at the end of about ten days of this — that Mrs . Pallant remarked to me :
我 记住 这 第一的 时间 — 它 曾是 在 这 结尾 的 关于 十 天 的 这 — 那 太太 . 勇敢 评论 到 我 :

我记得第一次——大概在十天后——帕兰特太太对我说：

" [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [jʊr; jər] [kwaɪt] [ə'meɪzɪŋ] !
" My dear friend , you're quite AMAZING !
" 我的 亲爱的 朋友 , 你是 相当 惊人的 !

“我亲爱的朋友，你真是太棒了！”

[juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] ['redi] [tuː; tə][ək'sept] ['sɜːt(ə)n] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
You behave for all the world as if you were perfectly ready to accept certain consequences .
你 表现 为了 全部 这 世界 作为 如果 你 是 完美 准备好 到 接受 肯定 结果 .

你的表现看起来好像已经完全准备好承担某些后果。

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] ,
" She nodded in the direction of our young companions ,
" 她 点头 在 这 方向 的 我们的 年轻的 同伴 ,

她朝我们年轻的同伴们点了点头，

[bʌt; bət][ai] [ˌnevəðə'les] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [peɪnz][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [wɒt] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ʃiː; ʃi] [ment] .
but I nevertheless put her at the pains of saying what consequences she meant .
但 我 尽管如此 放 她 在 这 疼痛 的 说 什么 结果 她 意思是 .

但我仍然让她费尽心思解释她所说的后果是什么。

" [wɒt] ['kɒnsɪkwənsɪz] ?
" What consequences ?
" 什么 结果 ?

会有什么后果?

[waɪ] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ðæt] [in'sjuː] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][fɜːst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] .
Why the very same consequences that ensued when you and I first became acquainted .
为什么 这 非常 相同的 结果 那 随后 什么时候 你 和 我 第一的 成为 熟人 .

为什么会出现和我们初次相识时一模一样的后果?

" [ai] ['hezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [sed] : " [duː; də][juː; jʊ] [miːn]
" I hesitated , but then , looking her in the eyes , said : " Do you mean
" 我 犹豫了一下 , 但 然后 , 寻找 她 在 这 眼睛 , 说 : " 做 你 意思是
[ʃɪd] [θrəʊ] [hɪm]['əʊvə(r)] ? "
she'd throw him over ? "
棚 扔 他 超过 ? "

我犹豫了一下，然后看着她的眼睛说："你的意思是她会把他扔下去吗？"

" [jʊr; jər] [nɒt] [kaɪnd] , [jʊr; jər] [nɒt] ['dʒenərəs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['kʌlə(r)] .
" You're not kind , you're not generous , " she replied with a quick colour .
" 你是 不是 种类 , 你是 不是 慷慨的 , " 她 回复 和 一个 快的 颜色 .

"你既不善良，也不慷慨，"她脸色煞白地回答道。

" [aɪm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] . "
" I'm giving you a warning . "
" 我是 给予 你 一个 警告 . "

我给你一个警告。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [maɪ] [bɒɪ] [meɪ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][gɜːl] ? "
" You mean that my boy may fall in love with your girl ? "
" 你 意思是 那 我的 男生 可能 落下 在 爱 和 你的 女孩 ? "

你的意思是说，我儿子可能会爱上你女儿？

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hɑːm] [mait] [biː; bi] [ɔːl'redi] [dʌn] . "
It looks even as if the harm might be already done . "
它 看起来 甚至 作为 如果 这 伤害 可能 是 已经 完毕 . "

看起来伤害似乎已经造成了。

" [ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['wɔːnɪŋ] ['kɒmz] [tuː] [leɪt] , " [ai] [sɪg'nɪfɪkəntli] [smaɪld] .
" Then your warning comes too late , " I significantly smiled .
" 然后 你的 警告 来 也 晚的 , " 我 显著地 微笑 .

"那你的警告来得太晚了，"我意味深长地笑了笑。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [hɑːm] ? "
" But why do you call it a harm ? "
" 但 为什么 做 你 称呼 它 一个 伤害 ? "

"但你为什么称之为危害呢？"

" ['hævnt] [juː; jʊ]['eni] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪgə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Haven't you any sense of the rigour of your office ? " she asked .
" 还没有 你 任何 感觉 的 这 严格 的 你的 办公室 ? " 她 问 .

"你难道一点都不觉得自己的职位有多严格吗？"她问道。

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæz; həz][sent][hɪm][aʊt][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] :
" Is that what his mother has sent him out to you for :
" 是 那 什么 他的 母亲 有 发送 他 出去 到 你 为了 :

"他母亲派他来找你就是为了这个吗？"

[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm][ðə; ði][fɜːst] [waɪf][juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] ,
that you shall find him the first wife you can pick up ,
那 你 将 寻找 他 这 第一的 妻子 你 能 挑选 向上 ,

你要做的就是给他找个你能找到的第一个老婆。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][let][hɪm][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuːs] [ðə; ði][deɪ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ? "
that you shall let him put his head into the noose the day after his arrival ? "
那 你 将 让 他 放 他的 头 进入 这 套索 这 天 后 他的 到达 ? "

难道你们要让他抵达后的第二天就把头伸进绞索里吗？

" ['hev(ə)n] [fə'bɪd] [ai][ʃʊd; ʃəd][du:; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !
" Heaven forbid I should do anything of the kind !
" 天堂 禁止 我 应该 做 任何事物 的 这 种类 !

"我绝不会做这种事！"

[ai] [nəʊ] [mɔːr'əʊvə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['dʌznt] [wɒnt] [hɪm][tu:; tə] ['mæri] [jʌŋ] .
I know moreover that his mother doesn't want him to marry young .
我 知道 而且 那 他的 母亲 不 想 他 到 结婚 年轻的 .

而且我知道他母亲也不希望他早婚。

[ʃi:; ʃi][həʊldz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [mɪ'steɪks] ,
She holds it the worst of mistakes ,
她 持有 它 这 最差 的 错误 ,

她认为这是她犯下的最严重的错误。

[ʃi:; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][ə; eɪ][mæn]['nevə(r)] ['riːəli] [tʃu:z] .
she feels that at that age a man never really chooses .
她 感觉 那 在 那 年龄 一个 男人 绝不 真的 选择 .

她觉得男人到了那个年纪，其实并没有什么真正的选择。

[hi:; hi] ['dʌznt] [tʃu:z] [tɪl] [hi:; hi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [waɪl] , [tɪl] [hi:; hi][hæz; həz] [lʊkt] [ə'baʊt]
He doesn't choose till he has lived a while , till he has looked about
他 不 选择 直到 他 有 居住地 一个 尽管 , 直到 他 有 看起来 关于
[ænd; ənd] [kəm'peəd] . "
and compared . "
和 比较的 . "

他要等到生活了一段时间，四处看看，比较一番之后才会做出选择。

" [ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðen] [jɔː'self] ? "
" And what do you think then yourself ? "
" 和 什么 做 你 思考 然后 你自己 ? "

那么你自己又是怎么想的呢？

" [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [seɪ] [ai] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] ,
" I should like to say I regard the fact of falling in love ,
" 我 应该 喜欢 到 说 我 看待 这 事实 的 坠落 在 爱 ,

我想说，我把坠入爱河这件事看得非常重。

[æt; ət] [wɒt'evə(r)] [eɪdʒ] , [æz; əz][ɪn][ɪt'self][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
at whatever age , as in itself an act of selection .
在 任何 年龄 , 作为 在 本身 一个 行为 的 选择 .

无论年龄大小，这本身就是一种选择行为。

[bʌt; bət][maɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv] [deɪ] [wʊd] [ˌkɒntrə'dɪkt][ˌem 'iː] [tu:] [mʌtʃ] .
But my being as I am at this time of day would contradict me too much .
但 我的 存在 作为 我 是 在 这 时间 的 天 会 顶撞 我 也 很多 .
"
"
"

但我现在的状态与我的本性太不相符了。

" [wel] [ðen] , [jʊr; jər] [tu:] ['prɪmətɪv] .
" Well then , you're too primitive .
" 出色地 然后 , 你是 也 原始 .

"那说明你太原始了。"

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] [tə'mɒrəʊ] . "
You ought to leave this place tomorrow . "
你 应该 到 离开 这 地方 明天 . "

你明天就应该离开这里。

" [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [siː] ['ɑːtʃi] [fɔːl] — ? "
" So as not to see Archie fall — ? "
" 所以 作为 不是 到 看 阿奇 落下 — ? "

"这样就不会看到阿奇摔倒了——？"

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fɪʃ] [hɪm] [aʊt] [naʊ] — [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən] — [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [streɪt] [ə'weɪ] .
" You ought to fish him out now — from where he HAS fallen — and take him straight away .
" 你 应该 到 鱼 他 出去 现在 — 从 在哪里 他 有 倒下 — 和 拿 他 直的 离开 .

"你应该现在就把他从他掉下来的地方捞出来，立刻把他带走。"

" [ai] [w'ʌndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" I wondered a little .
" 我 想知道 一个 小的 .

我有点疑惑。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːz] [ɪn] ['veri] [fɑː(r)] ? "
" Do you think he's in very far ? "
" 做 你 思考 他是 在 非常 远的 ? "

你觉得他陷得很深吗?

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ai] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
" If I were his mother I know what I should think .
" 如果 我 是 他的 母亲 我 知道 什么 我 应该 思考 .

"如果我是他的母亲，我知道我应该怎么想。"

[ai][kæn; kən][pʊt][maɪ'self][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] — [aɪm][nɒt] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] .
I can put myself in her place — I'm not narrow - minded .
我 能 放 我 在 她 地方 — 我是 不是 狭窄的 - 有思想 .

我能设身处地地为她着想——我并不心胸狭隘。

[ai] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'gɑːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] . "
I know perfectly well how she must regard such a question . "
我 知道 完美 出色地 如何 她 必须 看待 这样的 一个 问题 . "

我非常清楚她会如何看待这个问题。

" [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , " [ai] [rɪ'tɜːnd] ,
" And don't you know , " I returned ,
" 和 不 你 知道 , " 我 返回 ,

"难道你不知道吗？"我回答道。

" [ðæt] [ɪn] [ə'merɪkə] [ðæts] [nɒt] [θɔːt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] — [ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [rɪ'gɑːdz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" that in America that's not thought important — the way the mother regards it ?
" 那 在 美国 那就是 不是 想法 重要的 — 这 方式 这 母亲 问候 它 ?

"在美国，母亲看待这件事的方式并不重要吗？"

" ['mɪsɪz] . ['pælənt][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔːz] — [æz; əz] [ɪf] [ai] ['mɪstɪfaɪd] [ɔː(r)] [vekst] [hɜː(r); hə(r)] .
" Mrs . Pallant had a pause — as if I mystified or vexed her .
" 太太 . 勇敢 有 一个 暂停 — 作为 如果 我 困惑 或者 烦恼 她 .

帕兰特太太沉默了一会儿，好像我让她感到困惑或恼火似的。

" [wel] , [wɪr] [nɒt][ɪn] [ə'merɪkə] .
" Well , we're not in America .
" 出色地 , 是 不是 在 美国 .

"嗯，我们不在美国。"

[wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] . "
We happen to be here . "
我们 发生 到 是 这里 . "

我们正好在这里。

" [nəʊ] ; [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪstərz] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ɪn] [njuː] [jɔːk] . "
" No ; my poor sister's up to her neck in New York . "
" 不 ; 我的 贫穷的 姐妹 向上 到 她 脖子 在 新的 约克 . "

“不，我可怜的妹妹在纽约忙得焦头烂额。”

" [aɪm]['ɔːlməʊst]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pælənt] .
" I'm almost capable of writing to her to come out , " said Mrs . Pallant .
" 我是 几乎 有能力的 的 写作 到 她 到 来 出去 , " 说 太太 . 勇敢 .

“我几乎可以写信给她，让她出来了，”帕兰特太太说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɔːnɪŋ] [ˌem 'iː] , " [ai][kraɪd] , " [bʌt; bət][ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] !
" You ARE warning me , " I cried , " but I hardly know of what !
" 你 是 警告 我 , " 我 哭 , " 但 我 几乎 知道 的 什么 !

“你是在警告我，”我喊道，“但我几乎不知道你在警告什么！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [wʊd] [bɪ'gɪn] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][jɔː(r); jə(r)]
It seems to me my responsibility would begin only at the moment your
它 似乎 到 我 我的 责任 会 开始 仅有的 在 这 片刻 你的
['dɔːtə(r)] [hɜː'self] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [ɪn]['deɪndʒə(r)] . "
daughter herself should seem in danger . "
女儿 她自己 应该 似乎 在 危险 . "

依我看来，只有当你的女儿本人似乎身处险境时，我的责任才会开始。

" [əʊ] [juː; jʊ] ['niːdnt] [maɪnd] [ðæt] — [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['lɪndə] .
" Oh you needn't mind that — I'll take care of Linda .
" 哦 你 不必 头脑 那 — 患病的 拿 关心 的 琳达 .

“哦，你不必介意——我会照顾琳达的。”

" [bʌt; bət][ai] [went] [ɒn] .
" But I went on .
" 但 我 去 在 .

但我继续前进了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ɪn]['deɪndʒə(r)] [ɔːl'redi] [aɪl] ['kæri] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
" If you think she's in danger already I'll carry him off to - morrow . "
" 如果 你 思考 她是 在 危险 已经 患病的 携带 他 离开 到 - 明天 . "

“如果你认为她已经身处险境，我明天就把他带走。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] . "
" It would be the best thing you could do . "
" 它 会 是 这 最好的 事物 你 可以 做 . "

“这将是你所能做的最好的事。”

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] — [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][ækt][ɒn][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːm] .
" I don't know — I should be very sorry to act on a false alarm .
" 我 不 知道 — 我 应该 是 非常 对不起 到 行为 在 一个 错误的 警报 .

“我不知道——如果我因为虚惊一场而采取行动，我会非常抱歉。”

[aɪm] ['veri] [wel] [hɪə(r)] ; [ai] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] .
I'm very well here ; I like the place and the life and your society .
我是 非常 出色地 这里 ; 我 喜欢 这 地方 和 这 生活 和 你的 社会 .

我在这里一切都很好；我喜欢这里的地方、这里的生活以及你们的社群。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [straɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] — [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] — [ðeəz; ðəz] ['eni] ['riːəl] ['sɪmptəm] .
Besides , it doesn't strike me that — on her side — there's any real symptom .
除了 , 它 不 罢工 我 那 — 在 她 边 — 有 任何 真实的 症状 .

此外，我感觉她那边并没有任何明显的症状。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
" She looked at me with an air I had never seen in her face ,
" 她 看起来 在 我 和 一个 空气 我 有 绝不 已见 在 她 脸 ,

她看着我的眼神，是我从未在她脸上见过的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'peɪd] [ˌem 'iː][ɪn][kaɪnd] .
and if I had puzzled her she repaid me in kind .
和 如果 我 有 困惑 她 她 已偿还 我 在 种类 .

如果我让她感到困惑，她也会以同样的方式回报我。

" [jʊr; jər] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] .
" You're very annoying .
" 你是 非常 恼人的 .

你真烦人。

[juː; jʊ][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [wɒt] [aɪ'd][feɪn][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
You don't deserve what I'd fain do for you .
你 不 应得 什么 ID 欣然 做 为了 你 .

你不配得到我愿意为你做的一切。

" [wɒt] [ʃɪd] [feɪn][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] ,
" What she'd fain do for me she didn't tell me that day ,
" 什么 棚 欣然 做 为了 我 她 没有 告诉 我 那 天 ,

“那天她没告诉我她想为我做什么。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ə'gen] .
but we took up the subject again .
但 我们 采取 向上 这 主题 再次 .

但我们又重新讨论了这个话题。

[ai] [ri'mɑːk] [ðæt] [ai] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'sjuːm] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] ['lində] —
I remarked that I failed to see why we should assume that a girl like Linda —
我 评论 那 我 失败的 到 看 为什么 我们 应该 认为 那 一个 女孩 喜欢 琳达 —
['brɪliənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] — [wʊd] [fɔːl][səʊ] ['veri] ['iːzəli] ['ɪntuː][maɪ]
brilliant enough to make one of the greatest — would fall so very easily into my
杰出的 足够的 到 制作 一 的 这 最 — 会 落下 所以 非常 容易地 进入 我的
['nɛfjuːz] [ɑːmz] .
nephew's arms .
侄子的 武器 .

我评论说，我不明白为什么我们会认为像琳达这样才华横溢、足以成为最伟大球员之一的女孩会如此轻易地投入我侄子的怀抱。

[mait] [ai][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
Might I enquire if her mother had won a confession from her ,
可能 我 查询 如果 她 母亲 有 韩元 一个 忏悔 从 她 ,

请问她母亲是否从她口中得到了供词?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stæmə] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] ?
if she had stammered out her secret ?
如果 她 有 结结巴巴 出去 她 秘密 ?

如果她结结巴巴地说出了自己的秘密呢?

['mɪsɪz] . ['pælənt] [meɪd] [ˌem 'iː] , [ɒn] [ðɪs] ,
Mrs . Pallant made me , on this ,
太太 . 勇敢 制成 我 , 在 这 ,

帕兰特夫人让我，就这件事而言，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [ðeɪ] ['hædnt]
the point that they had no need to tell each other such things — they hadn't
这 观点 那 他们 有 不 需要 到 告诉 每个 其他 这样的 事物 — 他们 之前没有
[lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɪntɪməsi] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
lived together twenty years in such intimacy for nothing .
居住地 一起 二十 年 在 这样的 亲密关系 为了 没有什么 .

关键是他们没有必要告诉对方这些事——他们不可能毫无缘由地亲密地生活在一起二十年。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'tɜːnd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
To which I returned that I had guessed as much ,
到 哪个 我 返回 那 我 有 猜对了 作为 很多 ,

我回答说，我早就猜到了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
but that there might be an exception for a great occasion like the present .
但 那 那里 可能 是 一个 例外 为了 一个 伟大的 场合 喜欢 这 展示 .

但像今天这样的大场合或许会有例外。

[ɪf] ['lində] [hæd; həd] [ʃəʊn] ['nʌθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ['wʌznt] [greɪt] ;
If Linda had shown nothing it was a sign that for HER the occasion wasn't great ;
如果 琳达 有 所示 没有什么 它 曾是 一个 符号 那 为了 她 这 场合 不是 伟大的 ;

如果琳达什么也没表现出来，那就说明对她来说，这个场合并不重要；

[ænd; ənd][ai] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['ɑːtʃi] [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['əʊnli] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] ['kæʒuəli] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [p'ætɹənˌaɪzɪŋli] ,
and I mentioned that Archie had spoken to me of the young lady only to remark casually and rather patronisingly ,
和 我 提及 那 阿奇 有 说 到 我 的 这 年轻的 女士 仅有的 到 评论 随意地 和 相当 居高临下地 ,

我提到阿奇跟我提起过那位年轻女士，只是漫不经心地、带着几分居高临下的语气说了几句。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst][ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)]['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)] .
after his first encounter with her , that she was a regular little flower .
后 他的 第一的 遇到 和 她 , 那 她 曾是 一个 常规的 小的 花 .

在他第一次见到她之后，他觉得她就像一朵普通的小花。

([ðə; ði]['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)][wɒz; wəz] ['nɪəli] [θriː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][hɪm'self] .)
(The little flower was nearly three years older than himself .)
(这 小的 花 曾是 几乎 三 年 老 比 他自己 .)

（这朵小花比他大了将近三岁。）

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi]['hædnt] [ə'ljuːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][nəʊ] [ə'luːʒ(ə)n][ɒv; əv][maɪn] .
Apart from this he hadn't alluded to her and had taken up no allusion of mine .
除 从 这 他 之前没有 暗示 到 她 和 有 已采取 向上 不 典故 的 矿 .

除此之外，他没有提到她，也没有回应我的任何暗示。

['mɪsɪz] . ['pælənt] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ə'gen] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] — [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [tuː] ['prɪmətɪv] ;
Mrs . Pallant informed me again — for which I was prepared — that I was quite too primitive ;
太太 . 勇敢 知情的 我 再次 — 为了 哪个 我 曾是 准备 — 那 我 曾是 相当 也 原始 ;

帕兰特夫人再次告诉我——对此我早有准备——我的想法太原始了；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [wiː; wi] ['niːdnt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] ,
after which she said : " We needn't discuss the case if you don't wish to ,
后 哪个 她 说 : " 我们 不必 讨论 这 案件 如果 你 不 希望 到 ,

之后她说：“如果你不想讨论这个案子，我们就不必讨论了。”

[bʌt; bət][ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] — [haʊ] [ai] [əb'teɪnd] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] ['ɪz(ə)nt][ɪm'pɔːt(ə)nt] — [ðæt]
but I happen to know — how I obtained my knowledge isn't important — that
但 我 发生 到 知道 — 如何 我 获得 我的 知识 不是 重要的 — 那

[ðə; ði]['məʊmənt]['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)][ʃʊd; ʃəd] [prə'pəʊz] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtə(r)] [ʃɪd] ['gɒb(ə)l] [hɪm] [daʊn] .
the moment Mr . Parker should propose to my daughter she'd gobble him down .
这 片刻 先生 . 帕克 应该 提出 到 我的 女儿 棚 咕噜 他 向下 .

但我碰巧知道——我是如何知道的并不重要——帕克先生一旦向我女儿求婚，她就会把他一口吞下。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪts] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Surely it's a detail worth mentioning to you .
一定 它是 一个 细节 值得 提及 到 你 .

这当然是一个值得跟你提一提的细节。

" [ai] [sɔːt] [tuː; tə][dɪ'fɜː(r)] [ðen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌdʒmənt] .
" I sought to defer then to her judgement .
" 我 寻求 到 推迟 然后 到 她 判断 .

“我当时试图尊重她的判断。”

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

[aɪl] [saʊnd] [hɪm] .
I'll sound him .
患病的 声音 他 .

我去探探他。

[aɪl] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)] [tə'naɪt] . "
I'll look into the matter tonight . "
患病的 看 进入 这 事情 今晚 . "

我今晚会调查此事。

" [doʊnt] , [doʊnt] ; [jʊl] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] !
" Don't , don't ; you'll spoil everything !
" 不 , 不 ; 你会 剧透 一切 !

“别这样，别这样；你会把一切都搞砸的！”

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [wɪð] [sʌm; səm][faɪnə] [vjuː] .
" She spoke as with some finer view .
" 她 辐 作为 和 一些 更精细 看法 .

她说话的口气仿佛带着某种更深刻的见解。

" [rɪ'muːv] [hɪm] ['kwɪkli] — [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] .
" Remove him quickly — that's the only thing .
" 消除 他 迅速地 — 那就是 这 仅有的 事物 .

“赶紧把他赶走——这是唯一的办法。”

" [ai]['dɪd(ə)nt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪm] ['kwɪkli] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['sʌməri]
" I didn't at all like the idea of removing him quickly ; it seemed too summary
" 我 没有 在 全部 喜欢 这 主意 的 移除 他 迅速地 ; 它 似乎 也 概括

,
,
,

“我一点也不喜欢这么快就把他撤职；这似乎太草率了。”

[tuː] [ɪk'strævəgənt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm][ɒn] ['spiːʃəs] [graʊndz] ; [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] ,
too extravagant , even if presented to him on specious grounds ; and moreover ,
也 靡 , 甚至 如果 呈现 到 他 在 似是而非的 理由 ; 和 而且 ,

即使理由牵强，对他来说也太过分了；而且，

[æz; əz][ai][hæd; həd][təʊld]['mɪsɪz] . ['pælənt] , [ai] ['riːəli] [hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [siːn] .
as I had told Mrs . Pallant , I really had no wish to change my scene .
作为 我 有 讲述 太太 . 勇敢 , 我 真的 有 不 希望 到 改变 我的 场景 .

正如我告诉帕兰特太太的那样，我真的不想改变我的生活环境。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] [ðæt] , [wɪð] [maɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
It was no part of my promise to my sister that , with my middle - aged
它 曾是 不 部分 的 我的 承诺 到 我的 姐姐 那 , 和 我的 中间 - 老年人
['hæbɪts] ,
habits ,
习惯 ,

我向妹妹承诺过，以我中年人的习惯，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [dʌk] [ænd; ənd] [dɒdʒ] [ə'baʊt] ['jʊərəp] .
I should duck and dodge about Europe .
我 应该 鸭子 和 躲闪 关于 欧洲 .

我应该躲避欧洲。

[səʊ][ai][t'ɛmpɔːɹˌaɪzd] .
So I temporised .
所以 我 暂时的 .

所以我采取了拖延战术。

" [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['riːəli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ?
" Should you really object to the boy so much as a son - in - law ?
" 应该 你 真的 目的 到 这 男生 所以 很多 作为 一个 儿子 - 在 - 法律 ?

“你真的应该如此反对这个男孩成为女婿吗？”

['ɑːftə(r)][ɔːl] [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] . "
After all he's a good fellow and a gentleman . "
后 全部 他是 一个 好的 同伴 和 一个 绅士 . "

毕竟他是个好人，也是个绅士。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] , [jʊr; jər] [ɪn'kredəbli] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] !
" My poor friend , you're incredibly superficial !
" 我的 贫穷的 朋友 , 你是 难以置信 浅 !

“我可怜的朋友，你真是太肤浅了！”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː] .
" she made answer with an assurance that struck me .
" 她 制成 回答 和 一个 保证 那 击 我 .

她的回答充满自信，这让我印象深刻。

[ðə; ði] [kən'tempt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['netld] [ˌem 'iː][ɪn][fækt] [ðæt] [ai] [ɪk'skleɪmd] : " ['pɒsəbli] !
The contempt in it so nettled me in fact that I exclaimed : " Possibly !
这 鄙视 在 它 所以 荨麻 我 在 事实 那 我 惊呼 : " 可能 !

事实上，其中的蔑视让我非常恼火，以至于我惊呼道：“有可能！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɒd] [ðæt] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] [kən'sɪstənsi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
But it seems odd that a lesson in consistency should come from YOU .
但 它 似乎 奇怪的 那 一个 课 在 一致性 应该 来 从 你 .

但奇怪的是，关于坚持不懈的教训竟然应该来自你。

" [ai][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'tɔːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðɪs] , ['rɑːðə(r)][tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] ,
" I had no retort from her on this , rather to my surprise ,
" 我 有 不 反驳 从 她 在 这 , 相当 到 我的 惊喜 ,

“令我惊讶的是，她对此并没有反驳我。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['kwaɪətli] .
and when she spoke again it was all quietly .
和 什么时候 她 辐 再次 它 曾是 全部 悄悄 .

她再次开口时，声音很轻。

" [ai] [θɪŋk] ['lində] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][best] [wɪð'drɔː] .
" I think Linda and I had best withdraw .
" 我 思考 琳达 和 我 有 最好的 提取 .

"我觉得我和琳达最好还是退出。"

[wɪv] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [sɜːvd] ['aʊə(r)] ['pɜːpəs] . "
We've been here a month — it will have served our purpose . "
我们已经 到过 这里 一个 月 — 它 将要 有 服务 我们的 目的 . "

我们在这里待了一个月了——它已经达到了我们的目的。

" ['mɜːsi] [ɒn][ˌjuː 'es] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bɔː(r)] !
" Mercy on us , that will be a bore !
" 怜悯 在 我们 , 那 将要 是 一个 钻孔 !

"天哪，那也太无聊了！"

" [ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
" I protested ; and for the rest of the evening ,
" 我 抗议 ; 和 为了 这 休息 的 这 晚上 ,

我提出了抗议；在接下来的整个晚上，

[tɪl] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] — ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][æt; ət][ðə; ði]
till we separated — our conversation had taken place after dinner at the
直到 我们 分开 — 我们的 对话 有 已采取 地方 后 晚餐 在 这
['kʊəsɑːl; -z-] — [ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l] ,
Kursaal — she said little ,
库尔萨尔 — 她 说 小的 ,

直到我们分开——我们的谈话是在库尔萨尔餐厅晚餐后进行的——她很少说话。

[prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [səb'djuːd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['ɪndʒəd] [eə(r)] .
preserving a subdued and almost injured air .
保存 一个 低沉的 和 几乎 受伤 空气 .

保持着一种低沉而近乎受伤的气质。

[ðɪs] ['sʌmhaʊ] ['dɪd(ə)nt] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] [ðæt] [lu'iːzə] ['pælənt] ,
This somehow didn't appeal to me , since it was absurd that Louisa Pallant ,
这 不知何故 没有 上诉 到 我 , 自从 它 曾是 荒诞 那 路易莎 勇敢 ,

不知为何，我对此并不感兴趣，因为路易莎·帕兰特竟然会这样做，这实在太荒谬了。

[ɒv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] , [ʃʊd; ʃəd] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] .
of all women , should propose to put me in the wrong .
的 全部 女性 , 应该 提出 到 放 我 在 这 错误的 .

所有女人中，竟然有人会提出让我犯错。

[ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [hɜː'self] — !
If ever a woman had been in the wrong herself — !
如果 曾经 一个 女士 有 到过 在 这 错误的 她自己 — !

如果说有哪个女人自己做错了——！

[ai][hæd; həd]['iːv(ə)n][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] .
I had even no need to go into that .
我 有 甚至 不 需要 到 去 进入 那 .

我根本没必要去深究这件事。

['ɑːtʃi] [ænd; ənd][ai] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
Archie and I , at all events ,
阿奇 和 我 , 在 全部 活动 ,

无论如何，我和阿奇

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [bæk] [tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] [dɔ:(r)] — [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [stri:t]
usually attended the ladies back to their own door — they lived in a street
通常 参加 这 女士们 后退 到 他们的 自己的 门 — 他们 居住地 在 一个 街道
[ɒv; əv]['maɪnə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] — [weə(r)]
of minor accommodation at a certain distance from the Rooms — where
的 次要的 住宿 在 一个 肯定 距离 从 这 房间 — 在哪里
[wi:; wi] ['pɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [leɪt] ,
we parted for the night late ,
我们 分手了 为了 这 夜晚 晚的 ，

通常我会送女士们回她们家门口——她们住在离旅馆一段距离的一条简陋街道上——我们在那里分别到深夜。

[ɒn][ðə; ði][bɪg] ['kɔbl,stəun] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sli:pɪŋ] ['dʒɜ:mən] [taʊn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kləʊzd]
on the big cobblestones , in the little sleeping German town , under the closed
在 这 大的 鹅卵石 ，在 这 小的 睡眠 德语 镇 ，在下面 这 关闭
['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
windows of which ,
视窗 的 哪个 ，

在宽阔的鹅卵石路上，在沉睡的德国小镇里，在紧闭的窗户下，

[sə'dʒestɪŋ] ['stʌfi] [ɪn'tɪriərz] , ['aʊə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑ:tɪŋz] [ri'zaund, -'saund] .
suggesting stuffy interiors , our cheerful English partings resounded .
建议 闷 室内 ，我们的 快乐 英语 离别 回荡着 .

我们欢快的英式告别，让人联想到沉闷的室内环境。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn'di:d] [ðeɪ] ['rɑ:ðə(r)] ['læŋgwɪʃt] ;
On this occasion indeed they rather languished ;
在 这 场合 的确 他们 相当 萎靡不振 ；

这一次，他们确实显得有些萎靡不振；

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['pælənt] [ə'pɪəd] —
the question that had come up for me with Mrs . Pallant appeared —
这 问题 那 有 来 向上 为了 我 和 太太 . 勇敢 出现 —
[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] — [tu:; tə][hæv; həv] [brʌʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɪð] [ɪts]
and by no intention of mine — to have brushed the young couple with its
和 经过 不 意图 的 矿 — 到 有 刷过 这 年轻的 夫妻 和 它是
[tʃɪl] .
chill .
寒意 .

我向帕兰特太太提出的问题，似乎——尽管并非出于我的本意——给这对年轻夫妇带来了一丝寒意。

['ɑ:tʃi] [ænd; ənd] ['lində] [tu:] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] [dʌm] .
Archie and Linda too struck me as conscious and dumb .
阿奇 和 琳达 也 击 我 作为 有意识的 和 哑的 .

我觉得阿奇和琳达既有意识又愚蠢。

[æz; əz][ai] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə]['aʊə(r)][həʊ'tel] [wɪð] [maɪ] ['nefju:] [ai] [pɑ:st] [maɪ][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz]
As I walked back to our hotel with my nephew I passed my hand into his
作为 我 步行 后退 到 我们的 酒店 和 我的 侄子 我 通过了 我的 手 进入 他的
[ɑ:m] [ænd; ənd] [pʊt] [tu:; tə] [hɪm] ,
arm and put to him ,
手臂 和 放 到 他 ，

我和侄子一起走回酒店的路上，我把手搭在他的胳膊上，递给他。

[baɪ][nəʊ] ['raʊndəbaʊt] [ə'prəʊtʃ] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['sɪəriəs] ['perəl]
by no roundabout approach , the question of whether he were in serious peril
经过 不 迂回 方法 ，这 问题 的 无论 他 是 在 严肃的 危险
[ɒv; əv] [lʌv] .
of love .
的 爱 .

无需拐弯抹角，问题就变成了他是否身处爱情的严重危险之中。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] — ['riːəli] , ['ʌŋk(ə)l] , [ai][doʊnt] [nəʊ] !
" I don't know , I don't know — really , uncle , I don't know !
" 我 不 知道 , 我 不 知道 — 真的 , 叔叔 , 我 不 知道 !

“我不知道，我真的不知道——叔叔，我真的不知道！”

" [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ai] [kʊd; kəd] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [juːθ] ,
" was , however , all the satisfaction I could extract from the youth ,
" 曾是 , 然而 , 全部 这 满意 我 可以 提炼 从 这 青年 ,

然而，这便是我能从这个年轻人身上得到的全部满足感。

[huː] ['hædnt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [veɪn] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] .
who hadn't the smallest vein of introspection .
WHO 之前没有 这 最小 静脉 的 内省 .

他连一丝一毫的自省能力都没有。

[hiː; hi] ['maitənt] [nəʊ] ,
He mightn't know ,
他 可能不会 知道 ,

他可能不知道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] — [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [wɜːdz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [dɪd] .
but before we reached the inn — we had a few more words on the subject — it seemed to me that I did .
但 前 我们 达到 这 客栈 — 我们 有 一个 很少 更多的 字 在 这 主题 — 它 似乎 到 我 那 我 做过 .

但在我们到达客栈之前——我们又就这个话题谈了几句——我觉得我已经做到了。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ['wʌznt] [fɔːmd] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ['meni] ['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
His mind wasn't formed to accommodate at one time many subjects of thought ,
他的 头脑 不是 形成 到 容纳 在 一 时间 许多 主题 的 想法 ,

他的思维方式并不适合同时容纳多种思想主题。

[bʌt; bət] ['lində] ['pælənt] ['sɜːt(ə)nli] ['kɒnstitjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɪts] ['prɪnsəp(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
but Linda Pallant certainly constituted for the moment its principal furniture .
但 琳达 勇敢 当然 构成 为了 这 片刻 它是 主要的 家具 .

但琳达·帕兰特无疑是当时这里的主要人物。

[ʃiː; ʃi] [pəː'veid, pə-] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] , [ʃiː; ʃi] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ʃiː; ʃi] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [hɜː'self] ,
She pervaded his consciousness , she solicited his curiosity , she associated herself ,
她 弥漫 他的 意识 , 她 征求意见 他的 好奇心 , 她 联系 她自己 ,

她充斥着他的意识，她激起了他的好奇心，她与他产生了联系。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [æz; əz] [jet] [ɪn'fɔːm(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] .
in a manner as yet informal and undefined , with his future .
在 一个 方式 作为 然而 非正式 和 不明确的 , 和 他的 未来 .

以一种目前尚不明确且非正式的方式，与他的未来息息相关。

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'gail] [hɪm] [æz; əz] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] [dʌn] .
I could see that she held , that she beguiled him as no one had ever done .
我 可以 看 那 她 握住 , 那 她 被迷惑 他 作为 不 一 有 曾经 完毕 .

我看得出来，她牢牢地吸引着他，让他着迷，这是以前任何人都做不到的。

[ai]['dɪd(ə)nt] [bɪ'treɪ] [tuː; tə][hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [pə'sepʃ(ə)n] ,
I didn't betray to him , however , that perception ,
我 没有 背叛 到 他 , 然而 , 那 洞察力 ,

然而，我并没有让他失望，我没有让他产生那种看法。

[ænd; ənd][ai] [spent] [maɪ] [naɪt] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
and I spent my night a prey to the consciousness that , after all ,
和 我 花费 我的 夜晚 一个 猎物 到 这 意识 那 , 后 全部 ,

我整夜都饱受这种意识的折磨，那就是，归根结底，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][prə'vaɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kæptɪveɪtɪd] .
it had been none of my business to provide him with the sense of being captivated .
它 有 到过 没有任何 的 我的 商业 到 提供 他 和 这 感觉 的 存在 着迷 .

我本不该让他产生被迷住的感觉。

[tuː; tə][pʊt] [hɪm][ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪn'tʃɑːntrəs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɔː(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][maɪ'self] .
To put him in relation with a young enchantress was the last thing his mother had expected of me or that I had expected of myself .
到 放 他 在 关系 和 一个 年轻的 女巫 曾是 这 最后的 事物 他的 母亲 有 预期的 的 我 或者 那 我 有 预期的 的 我 .

让他和一个年轻的女巫谈恋爱，这既出乎他母亲的意料，也是我自己的意料。

[mɔːr'əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [in'tʃɑːntris, en-] .
Moreover it was quite my opinion that he himself was too young to be a judge of enchantresses .
而且 它 曾是 相当 我的 观点 那 他 他自己 曾是 也 年轻的 到 是 一个 法官 的 女巫 .

而且我个人认为，他自己年纪太轻，不适合担任女巫的评判者。

['mɪsɪz] . ['pælənt] [wɒz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [haɪ] [pruːf] [ɒv; əv] ['levəti] [ɪn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
Mrs . Pallant was right and I had given high proof of levity in regarding her ,
太太 . 勇敢 曾是 正确的 和 我 有 给定 高的 证明 的 轻浮 在 关于 她 ,

帕兰特夫人是对的，我之前对她的态度确实轻浮得离谱。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] " [rɪ'sɔːs] .
with her beautiful daughter , as a " resource .
和 她 美丽的 女儿 , 作为 一个 " 资源 .

她美丽的女儿，就像一个"资源"。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] — [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][məʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː; tə] [klɪə(r)] [aʊt] .
" There were other resources — one of which WOULD be most decidedly to clear out .
" 那里 是 其他 资源 — 一 的 哪个 会 是 最多 绝对地 到 清除 出去 .

"还有其他资源——其中之一绝对应该清理出去。"

[wɒt] [dɪd][ai] [nəʊ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði][gɜːl] [ɪk'sept] [ðæt] [ai] [ri'dʒɔis] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ?
What did I know after all about the girl except that I rejoiced to have escaped from marrying her mother ?
什么 做过 我 知道 后 全部 关于 这 女孩 除了 那 我 欣喜若狂 到 有 逃脱 从 结婚 她 母亲 ?

我对那个女孩究竟了解多少呢？除了庆幸自己没有娶她母亲之外，我什么也不知道。

[ðæt] ['mʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['pɜːs(ə)n] ,
That mother , it was true , was a singular person ,
那 母亲 , 它 曾是 真的 , 曾是 一个 单数 人 ,

那位母亲的确是一位与众不同的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][streɪndʒ][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['fɪdʒɪt] [ɪn]
and it was strange her conscience should have begun to fidget in
和 它 曾是 奇怪的 她 良心 应该 有 开始 到 烦躁不安 在
[əd'vɑːns] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
advance of my own .
进步 的 我的 自己的 .

奇怪的是，她的良心竟然比我更早开始不安起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][streɪndʒ][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][səʊ] [suːn] [hæv; həv][felt] ['ɑːrtʃiz] ['perəl] ,
It was strange she should so soon have felt Archie's peril ,
它 曾是 奇怪的 她 应该 所以 很快 有 毛毡 阿奇的 危险 ,

她这么快就感受到了阿奇的危险，这很奇怪。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['streɪndʒə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðen] [wɪʃt] [tuː; tə] " [seɪv] " [hɪm] .
and even stranger that she should have then wished to " save " him .
和 甚至 陌生人 那 她 应该 有 然后 希望 到 " 节省 " 他 .

更奇怪的是，她当时竟然想要"拯救"他。

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnfɪnətli] ['sʌt(ə)l] ,
The ways of women were infinitely subtle ,
这 方式 的 女性 是 无限地 微妙的 ,

女人的手段极其微妙，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['nɒv(ə)lti][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn]['nevə(r)] [njuː] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [tɜːn]
and it was no novelty to me that one never knew where they would turn
和 它 曾是 不 新奇 到 我 那 一 绝不 知道 在哪里 他们 会 转动
[ʌp] .
up .
向上 .

对我来说，你永远不知道他们会在哪里出现，这早已不是什么新鲜事了。

[æz; əz][ai] ['hævnt] ['hezɪteɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ɪk'spəʊz][ðə; ði]['ɪrɪtəb(ə)l][saɪd][ɒv; əv][maɪ] [əʊn]
As I haven't hesitated in this report to expose the irritable side of my own
作为 我 还没有 犹豫了一下 在 这 报告 到 暴露 这 易怒的 边 的 我的 自己的
['neɪtʃə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [kən'fes] [ðæt] [ai]['iːv(ə)n] [w'ʌndəd] [ɪf] [maɪ][əʊld] [frɛndz] [sə'lɪsɪtjuːd] ['hædnt] [biːn]
nature I shall confess that I even wondered if my old friend's solicitude hadn't been
自然 我 将 承认 那 我 甚至 想知道 如果 我的 老的 朋友们 关怀 之前没有 到过
[ə; eɪ] [diːpə(r)] ['ɑːtɪfɪs] .
a deeper artifice .
一个 更深 技巧 .

既然我在这份报告中毫不犹豫地暴露了自己易怒的一面，那么我承认，我甚至怀疑我老朋友的关心是否是一种更深层次的伪装。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] [ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ]
Wasn't it possibly a plan of her own for making sure of my young
不是 它 可能 一个 计划 的 她 自己的 为了 制作 当然 的 我的 年轻的
[mæn] — [ðəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt][kwaɪt] [siː] [ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
man — though I didn't quite see the logic of it ?
男人 — 尽管 我 没有 相当 看 这 逻辑 的 它 ?

这会不会是她为了确保我的年轻人的安全而制定的一个计划呢？虽然我不太明白其中的逻辑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] ,
If she regarded him , which she might in view of his large fortune ,
如果 她 认为 他 , 哪个 她 可能 在 看法 的 他的 大的 财富 ,

如果她对他另眼相看，考虑到他庞大的财富，她很有可能会这么做，

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [kætʃ] , ['maitənt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɒmədi] , [ɪn][ðeə(r)]['pɜːsən(ə)l]
as a great catch , mightn't she have arranged this little comedy , in their personal
作为 一个 伟大的 抓住 , 可能不会 她 有 安排 这 小的 喜剧 , 在 他们的 个人的
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

她如此优秀，会不会是为了他们自身的利益而精心策划了这场小闹剧呢？

[wɪð] [ðə; ði][gɜːl] ?
with the girl ?
和 这 女孩 ?

和那个女孩？

[ðæt] [ˌpɒsə'bɪləti] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['əʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hæpɪə] [θɔːt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [maɪ]
That possibility at any rate only made it a happier thought that I should win my
那 可能性 在 任何 速度 仅有的 制成 它 一个 更快乐 想法 那 我 应该 赢 我的
[kəm'pænjən] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] .
companion to some curiosity about other places .
伴侣 到 一些 好奇心 关于 其他 地方 .

无论如何，这种可能性只会让我更加高兴，因为我应该让我的同伴对其他地方产生一些好奇心。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [kɔːs] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['hɒmbɜːg] .
There were many of course much more worth his attention than Homburg .
那里 是 许多 的 课程 很多 更多的 值得 他的 注意力 比 霍姆堡 .

当然，还有许多比霍姆堡更值得他关注的人。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['ɜːli] ['lʌntʃən] — [ai]
In the course of the morning — it was after our early luncheon — I
在 这 课程 的 这 早晨 — 它 曾是 后 我们的 早期的 午餐 — 我
[wɔːkt] [raʊnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk]
walked round to Mrs . Pallant's to let her know I was ready to take
步行 圆形的 到 太太 . - 到 让 她 知道 我 曾是 准备好 到 拿
['ækʃ(ə)n] ;
action ;
行动 ;

当天上午——在我们早午餐之后——我走到帕兰特太太家，告诉她我已经准备好采取行动了；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [ai] [went] [ai] [ə'gen] [felt] [ðə; ði] [ʌn'laɪklihʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːt] [ə'trɪbjuːtɪd] [baɪ]
but even while I went I again felt the unlikelihood of the part attributed by
但 甚至 尽管 我 去 我 再次 毛毡 这 不太可能 的 这 部分 归因于 经过
[maɪ] [fɪəz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mʌðərz] [əʊn] ,
my fears and by the mother's own ,
我的 恐惧 和 经过 这 母亲的 自己的 ,

但即便在我前往的途中，我仍然感到我的恐惧以及母亲自身的恐惧所带来的影响，都让我觉得这件事不太可能发生。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [raʊzd] , [tuː; tə] ['lində] .
so far as they had been roused , to Linda .
所以 远的 作为 他们 有 到过 唤醒 , 到 琳达 .

就他们被唤醒的程度而言，对琳达来说。

['sɜːt(ə)nli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz] [ðiːz] [fɪəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd]
Certainly if she was such a girl as these fears represented her she would
当然 如果 她 曾是 这样的 一个 女孩 作为 这些 恐惧 代表 她 她 会
[flai][æt; ət]['haɪə(r)] [geɪm] .
fly at higher game .
飞 在 更高 游戏 .

如果她真像这些恐惧所描述的那样，她肯定会在更高的舞台上大放异彩。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [haɪ] [ɡeɪm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpælənt] [hæd; həd] [ˈfræŋkli] [ədˈmɪtɪd]
It was with an eye to high game , Mrs . Pallant had frankly admitted
它 曾是 和 一个 眼睛 到 高的 游戏 ， 太太 . 勇敢 有 坦率地说 承认
[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
to me ,
到 我 ，

帕兰特夫人坦率地向我承认，她这样做是为了追求更高的目标。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [treɪnd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv]
that she had been trained , and such an education , to say nothing of
那 她 有 到过 受过训练 ， 和 这样的 一个 教育 ， 到 说 没有什么 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈfɔːmə(r)] ,
such a performer ,
这样的 一个 演员 ，

她接受过如此专业的训练和教育，更不用说她是一位如此优秀的表演者了。

[ˈdʒʌstɪfaɪd][ə; eɪ] [həʊp] [ɒv; əv][ˈɡreɪtə(r)] [rɪˈtɜːnz] .
justified a hope of greater returns .
合理的 一个 希望 的 更大的 返回 .

人们理所当然地希望获得更高的回报。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] , [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [skænt] " [ˈmɒdəlɪŋ] , " [huː] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)]
A young American , the fruit of scant " modelling , " who could give her
一个 年轻的 美国人 ， 这 水果 的 稀少 " 造型 ， " WHO 可以 给 她
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpɒkɪt] - [ˈmʌni] ,
nothing but pocket - money ,
没有什么 但 口袋 - 钱 ，

一位年轻的美国女孩，靠着微薄的"模特"收入勉强糊口，除了零花钱什么也给不了她。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɒdərət] [praɪz] ,
was a very moderate prize ,
曾是 一个 非常 缓和 奖 ，

奖品非常一般。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [ˈmæri] [fɔː(r); fə(r)][æmˈbɪʃ(ə)n] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
and if she had been prepared to marry for ambition — there was no
和 如果 她 有 到过 准备 到 结婚 为了 志向 — 那里 曾是 不
[sʌtʃ] [ˈhɑːdnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔː(r)] [təʊn] ,
such hardness in her face or tone ,
这样的 硬度 在 她 脸 或者 语气 ，

如果她真的准备为了野心而结婚——从她的表情和语气中丝毫看不出这种冷酷无情。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][ˈnevə(r)][ɪz] — [hɜː(r); hə(r)] [mɑːk] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈevɪtəbli] [ə; eɪ] " [ˈpɜːsənɪdʒ] "
but then there never is — her mark would be inevitably a " personage "
但 然后 那里 绝不 是 — 她 标记 会 是 不可避免地 一个 " 人士 "
[kwɛlkɑːŋk] .
quelconque .
quelconque .

但从来没有过——她的印记必然会是一个"人物"quelconque。

[ai][wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [æt; ət][maɪ] [frɛndz] [ˈlɒdʒɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
I was received at my friend's lodging with the announcement that she had
我 曾是 已收到 在 我的 朋友们 住宿 和 这 公告 那 她 有
[left] [ˈhɒmbɜːɡ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][bɪˈfɔː(r)] .
left Homburg with her daughter half an hour before .
左边 霍姆堡 和 她 女儿 一半 一个 小时 前 .

我到达朋友的住处时，她告诉我她半小时前带着女儿离开了霍姆堡。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [entə'teɪnd] [ðə; ði][peə(r)] [prə'fest] [tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]
The good woman who had entertained the pair professed to know nothing of
这 好的 女士 WHO 有 娱乐 这 一对 声称 到 知道 没有什么 的
[ðeə(r)] ['muːvmənts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['fræŋkfət] ,
their movements beyond the fact that they had gone to Frankfort ,
他们的 移动 超过 这 事实 那 他们 有 已消失 到 法兰克福 ,

那位招待过这对夫妇的好心妇人声称，除了知道他们去了法兰克福之外，她对他们的行踪一无所知。

[weə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][ɪn'tend][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
where , however , it was her belief that they didn't intend to remain .
在哪里 , 然而 , 它 曾是 她 信仰 那 他们 没有 打算 到 保持 .

然而，她认为他们并不打算留下来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['trævəlɪŋ] [bɪ'jɒnd] .
They were evidently travelling beyond .
他们 是 显然 旅行 超过 .

他们显然是要去更远的地方旅行。

['sʌd(ə)n] , [ðeə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [muːv] ?
Sudden , their decision to move ?
突然 , 他们的 决定 到 移动 ?

他们突然决定搬家?

[əʊ] [jes] , [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Oh yes , the matter of a moment .
哦 是的 , 这 事情 的 一个 片刻 .

哦，是的，就一会儿的事。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['pækɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ænd; ənd]
They must have spent the night in packing , they had so many things and
他们 必须 有 花费 这 夜晚 在 包装 , 他们 有 所以 许多 事物 和
[sʌtʃ] ['prɪti] [wʌnz] ;
such pretty ones ;
这样的 漂亮的 一个 ;

他们肯定在打包行李中度过了一夜，他们带了那么多东西，而且都是那么漂亮;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

路易莎·帕兰特(Louisa Pallant)
第2/3页

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [meɪd] , [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [hæd; həd] [skeəs] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] .
and their poor maid , all the morning , had scarce had time to swallow her coffee .
和 他们的 贫穷的 女佣 , 全部 这 早晨 , 有 稀少 有 时间 到 吞 她 咖啡 .

而他们可怜的女佣，整个上午几乎都没时间喝完咖啡。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['klɪəli] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪdɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] .
But they clearly were ladies accustomed to come and go .
但 他们 清楚地 是 女士们 习惯 到 来 和 去 .

但她们显然是习惯于来来往往的女士。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] ['mætə(r)] — [wɪð] [sʌtʃ] [rʊmz; ruːmz] [æz; əz] [hɜːz] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] ['wɒntɪd] :
It didn't matter — with such rooms as hers she never wanted :
它 没有 事情 — 和 这样的 房间 作为 她的 她 绝不 通缉 :

这都无所谓——像她这样的房间，她根本不想要：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] ['fæməli] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [θriː] .
there was a new family coming in at three .
那里 曾是 一个 新的 家庭 未来 在 在 三 .

三点钟的时候，有一户新家庭搬了进来。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] ['strætədʒi] [left] [ˌem 'iː] ['steərɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] , [ai] [mʌst; məst] [kən'fes] , [kwaɪt] ['fjʊəriəs] .
This piece of strategy left me staring and made me , I must confess , quite furious .
这 片 的 战略 左边 我 凝视 和 制成 我 , 我 必须 承认 , 相当 狂怒 .

这一策略让我目瞪口呆，而且说实话，让我非常生气。

[maɪ] ['əʊnli] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ɑːtʃi] , [wen] [ai] [təʊld] [hɪm] , [lʊkt] [æz; əz] [blæŋk] [æz; əz] [maɪ'self] ,
My only consolation was that Archie , when I told him , looked as blank as myself ,
我的 仅有的 安慰 曾是 那 阿奇 , 什么时候 我 讲述 他 , 看起来 作为 空白的 作为 我 ,

唯一让我感到安慰的是，当我告诉阿奇这件事时，他的表情和我一样茫然。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [trɪk] [tʌtʃt] [hɪm] [mɔː(r)] ['nɪəli] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [naʊ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [lu'iːzə] .
and that the trick touched him more nearly , for I was not now in love with Louisa .
和 那 这 诡计 感动 他 更多的 几乎 , 为了 我 曾是 不是 现在 在 爱 和 路易莎 .

而且这个伎俩对他来说更有意义，因为我当时并不爱路易莎。

[wiː; wi] [ə'ɡriːd] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'kwaɪəd] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wiː; wi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ɪk'spekt]
We agreed that we required an explanation and we pretended to expect
我们 同意 那 我们 必需的 一个 解释 和 我们 假装 到 预计
[wʌn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
one the next day in the shape of a letter satisfactory even to the point of
一 这 下一个 天 在 这 形状 的 一个 信 令人满意的 甚至 到 这 观点 的
['biːɪŋ] [əˌpɒlə'dʒetɪk] .
being apologetic .
存在 道歉的 .

我们一致认为我们需要一个解释，并假装期待第二天收到一封令人满意的、甚至带有歉意的信函。

[wen] [ai] [seɪ] " [wiː; wi] " [prɪ'tendɪd] [ai] [miːn] [ðæt] [ai] [dɪd] ,
When I say " we " pretended I mean that I did ,
什么时候 我 说 " 我们 " 假装 我 意思是 那 我 做过 ,

我说"我们"假装的时候，其实是指我假装了。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [fʊt] — [θruː] [æn; ən]
for my suspicion that he knew what had been on foot — through an
为了 我的 怀疑 那 他 知道 什么 有 到过 在 脚 — 通过 一个
[ə'reɪndʒmənt] [wɪð] ['lində] — ['lɑːstɪd] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
arrangement with Linda — lasted only a moment .
安排 和 琳达 — 持续 仅有的 一个 片刻 .

我怀疑他通过与琳达的某种安排知道了步行发生的事情，但这种怀疑只持续了一会儿。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [maɪ] [əʊn] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ɡreɪt] .
If his resentment was less than my own his surprise was equally great .
如果 他的 怨恨 曾是 较少的 比 我的 自己的 他的 惊喜 曾是 同样地 伟大的 .

如果说他的怨恨不如我强烈，那么他的惊讶程度也毫不逊色。

[ai] [hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bəʊlt] ,
I had been willing to bolt ,
我 有 到过 愿意的 到 螺栓 ,

我原本打算逃跑，

[bʌt; bət] [ai] [felt] [slait] [baɪ] [ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['pælənt] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
but I felt slighted by the ease with which Mrs . Pallant had shown she could
但 我 毛毡 轻视 经过 这 舒适 和 哪个 太太 . 勇敢 有 所示 她 可以
[pɑːt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
part with us .
部分 和 我们 .

但帕兰特太太如此轻易地就和我们告别，这让我感到很受轻视。

['ɑːtʃi] [prə'fest] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ɡriːvəns] ,
Archie professed no sense of a grievance ,
阿奇 声称 不 感觉 的 一个 不满 ,

阿奇没有表现出任何委屈之感。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃaɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn] [ðə; ði]
because in the first place he was shy about it and because in the
因为 在 这 第一的 地方 他 曾是 害羞的 关于 它 和 因为 在 这
['sekənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nɒt] ['defɪnət] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'kʌrɪdʒd] —
second it was evidently not definite to him that he had been encouraged —
第二 它 曾是 显然 不是 定 到 他 那 他 有 到过 鼓励 —
[ɪ'kwɪpt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
equipped as he was ,
配备 作为 他 曾是 ,

首先，他对此感到害羞；其次，尽管他具备相应的能力，但他显然并不确定自己是否受到了鼓励。

[ai] [θɪŋk] , [wɪð] [nəʊ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [wɒt] ['kɔnstitjuːt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .
I think , with no very particular idea of what constituted encouragement .
我 思考 , 和 不 非常 特别的 主意 的 什么 构成 鼓励 .

我认为，对于什么是鼓励，并没有非常具体的想法。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [meɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
He was fresh from the wonderful country in which there may between the
他 曾是 新鲜的 从 这 精彩的 国家 在 哪个 那里 可能 之间 这
[ɪn'dʒenjuəs] [jʌŋ] [biː; bi][səʊ]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] [ɒv; əv] " [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
ingenuous young be so little question of " intentions .
天真无邪 年轻的 是 所以 小的 问题 的 " 意图 .

他刚从那个美好的国度回来，在那里，天真的年轻人之间几乎不存在“意图”的问题。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['dɪmli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][kʊd; kəd][baɪ][nəʊ] [miːnz]
" He was but dimly conscious of his own and could by no means
" 他 曾是 但 依稀 有意识的 的 他的 自己的 和 可以 经过 不 方法
[hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tʃælɪndʒd] [ɔː(r)] [biːn] ['dʒɪltɪd] .
have told me whether he had been challenged or been jilted .
有 讲述 我 无论 他 有 到过 挑战 或者 到过 被抛弃 .

“他对自己只有模糊的意识，根本不可能告诉我他是否受到了挑战或被抛弃了。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [hɪm] ,
I didn't want to exasperate him ,
我 没有 想 到 恶化 他 ,

我不想惹他生气。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θriː] [deɪz] [mɔː(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [njuːz] [ɒv; əv]
but when at the end of three days more we were still without news of
但 什么时候 在 这 结尾 的 三 天 更多的 我们 是 仍然 没有 消息 的
['aʊə(r)] [leɪt] [kəm'pænjənz] [ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] :
our late companions I observed that it was very simple :
我们的 晚的 同伴 我 观察到 那 它 曾是 非常 简单的 :

但三天后，我们仍然没有收到同伴的消息，我发现原因很简单：

— [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dʒʌst]['haɪdɪŋ][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ; [ðeɪ] [θɔːt] [ˌjuː 'es]['deɪndʒərəs] ;
— they must have been just hiding from us ; they thought us dangerous ;
— 他们 必须 有 到过 只是 隐藏 从 我们 ; 他们 想法 我们 危险的 ;
[ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ɪn'tæŋɡlmənts] .
they wished to avoid entanglements .
他们 希望 到 避免 纠缠 .

——他们一定是躲着我们；他们认为我们很危险；他们想避免卷入麻烦。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [tuː] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [wɪʃt] [nɒt][tuː; tə] [reɪz] [fɔːls] [həʊps] .
They had found us too attentive and wished not to raise false hopes .
他们 有 成立 我们 也 细心 和 希望 不是 到 增加 错误的 希望 .

他们觉得我们过于殷勤，不想让他们抱有不切实际的希望。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)] — [səʊ][æt; ət]
He appeared to accept this explanation and even had the air — so at
他 出现 到 接受 这 解释 和 甚至 有 这 空气 — 所以 在
[liːst] [ai] [ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][nəʊ] ['kwestʃənz] — [ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]
least I inferred from his asking me no questions — of judging the matter
至少 我 推断 从 他的 问 我 不 问题 — 的 评判 这 事情
[mait] [biː; bi] ['delɪkət] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
might be delicate for myself .
可能 是 精美的 为了 我 .

他似乎接受了这个解释，甚至还流露出一种——至少从他没有问我任何问题来看——认为这件事对我来说可能很棘手的神态。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [mʌtʃ] ['mɪstɪfaɪd] ,
The poor youth was altogether much mystified ,
这 贫穷的 青年 曾是 共 很多 困惑 ,

这个可怜的年轻人感到非常困惑。

[ænd; ənd][ai] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['pælənt] ['fliːɪŋ] [frɒm; frəm]
and I smiled at the image in his mind of Mrs . Pallant fleeing from
和 我 微笑 在 这 图像 在 他的 头脑 的 太太 . 勇敢 逃离 从
[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [,impɔː'tjuːnəti] .
his uncle's importunities .
他的 叔叔的 纠缠 .

我看着他脑海中帕兰特太太逃离他叔叔纠缠的画面，不禁笑了。

[wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [liːv] ['hɒmbɜːg] ,
We decided to leave Homburg ,
我们 决定 到 离开 霍姆堡 ,

我们决定离开洪堡。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [pə'sjuː] ['aʊə(r)] ['fjʊdʒətɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['sɪmpli] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
but if we didn't pursue our fugitives it wasn't simply that we were
但 如果 我们 没有 追求 我们的 逃犯 它 不是 简单地 那 我们 是
['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
ignorant of where they were .
无知 的 在哪里 他们 是 .

但是，如果我们没有追捕逃犯，并不是因为我们不知道他们在哪里。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,
I could have found that out with a little trouble ,
我 可以 有 成立 那 出去 和 一个 小的 麻烦 ,

我稍微费点力气就能查到。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [di'təː] [baɪ][ðə; ði][rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [luː'iːzəz] ['riːzənɪŋ] .
but I was deterred by the reflexion that this would be Louisa's reasoning .
但 我 曾是 威慑 经过 这 反射 那 这 会 是 路易莎的 推理 .

但我转念一想，这很可能是路易莎的理由，便打消了念头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['hʌmbʌg] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]
She was a dreadful humbug and her departure had been a
她 曾是 一个 可怕 骗子 和 她 离开 有 到过 一个
[ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] — [ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['stjuːpɪd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ai] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
provocation — I fear it was in that stupid conviction that I made out a little
挑衅 — 我 害怕 它 曾是 在 那 愚蠢的 定罪 那 我 制成 出去 一个 小的
[ˌɪndɪ'pendənt] [aɪ'tɪnərəri] [wɪð] ['ɑːtʃi] .
independent itinerary with Archie .
独立的 行程 和 阿奇 .

她是个十足的骗子，她的离开是一种挑衅——恐怕正是出于这种愚蠢的想法，我才和阿奇制定了一个小小的独立行程。

[ai]['iːv(ə)n] [bɪ'liːvd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [suːn] [ɪ'nʌf] ,
I even believed we should learn where they were quite soon enough ,
我 甚至 相信 我们 应该 学习 在哪里 他们 是 相当 很快 足够的 ,

我甚至认为我们应该很快就能知道他们在哪里。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] — ['iːv(ə)n][maɪ] [jʌŋ] [mænz] — [wʊd] [biː; bi][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðeəz]
and that our patience — even my young man's — would be longer than theirs
和 那 我们的 耐心 — 甚至 我的 年轻的 男人的 — 会 是 更长 比 他们的
.
.
.

而且我们的耐心——甚至我儿子的耐心——也会比他们的更长。

['ðeəfɔː(r)] [ai] ['ʌtə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['praɪvət] [kraɪ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [wen] [θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)] — [wiː; wi]
Therefore I uttered a small private cry of triumph when three weeks later — we
所以 我 说出 一个 小的 私人的 哭 的 胜利 什么时候 三 周 之后 — 我们
['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] ['ɪntəˌlɑːkən] — [hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
happened to be at Interlaken — he reported to me that he had
发生 到 是 在 因特拉肯 — 他 据报道 到 我 那 他 有
[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [mɪs] ['pælənt] .
received a note from Miss Pallant .
已收到 一个 笔记 从 错过 勇敢 .

因此，三周后，当我们恰好在因特拉肯时，他告诉我他收到了帕兰特小姐的来信，我私下里小声地欢呼了一声。

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələ(r)]
The form of this confidence was his enquiring if there were particular
这 形式 的 这 信心 曾是 他的 查询 如果 那里 是 特别的
['riːz(ə)nz] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lɒŋgə(r)] [dɪ'leɪ] ['aʊə(r)] [prə'dʒektɪd] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [leɪks] .
reasons why we should longer delay our projected visit to the Italian lakes .
原因 为什么 我们 应该 更长 延迟 我们的 预计 访问 到 这 意大利语 湖泊 .

他表达信任的方式是询问我们是否有特殊原因需要推迟原定的意大利湖区之旅。

['maitənt] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɒt] ['weðə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mɔːr'əʊvə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n]
Mightn't the fear of the hot weather , which was moreover at that season
可能不会 这 害怕 的 这 热的 天气 , 哪个 曾是 而且 在 那 季节
['aʊə(r)] ['neɪtɪv] ['temprətʃə(r)] ,
our native temperature ,
我们的 本国的 温度 ,

或许是对炎热天气的恐惧，毕竟那正是我们家乡的季节气温。

[siːs] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] , [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] ?
cease to operate , the middle of September having arrived ?
停止 到 操作 , 这 中间 的 九月 拥有 到达的 ?

九月中旬已至，停止运营?

[ai] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [stɑːt] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
I answered that we would start on the morrow if he liked , and then ,
我 回答 那 我们 会 开始 在 这 明天 如果 他 喜欢 , 和 然后 ,

我回答说，如果他愿意，我们明天就可以开始，然后，

[pliːzd] [ə'pærəntli] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] , [hiː; hi] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]
pleased apparently that I was so easy to deal with , he revealed his little
高兴 显然 那 我 曾是 所以 简单的 到 交易 和 , 他 揭晓 他的 小的
['siːkrət] .
secret .
秘密 .

他似乎很高兴我这么好相处，于是向我透露了他的小秘密。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] ,
He showed me his letter ,
他 显示 我 他的 信 ,

他给我看了他的信，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] ['dɒkjumənt] — [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['fləʊɪŋ]
which was a graceful natural document — it covered with a few flowing
哪个 曾是 一个 优美 自然的 文档 — 它 涵盖 和 一个 很少 流动
[strəʊks] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [nəʊt] - ['peɪpə(r)] — [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [tuː; tə]
strokes but a single page of note - paper — not at all compromising to
笔画 但 一个 单身的 页 的 笔记 - 纸 — 不是 在 全部 妥协 到
[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
the young lady .
这 年轻的 女士 .

这是一份优美自然的文书——寥寥几笔勾勒而成，仅用一页便笺纸写成——丝毫没有损害这位年轻女士的形象。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] ,
If , however ,
如果 , 然而 ,

然而，如果

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [ə'pɒlədʒi] [ai] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] — [seɪv] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd]
it was almost the apology I had looked for — save that this should
它 曾是 几乎 这 道歉 我 有 看起来 为了 — 节省 那 这 应该
[hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒ'stensəbli] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [æn; ən]
have come from the mother — it was not ostensibly in the least an
有 来 从 这 母亲 — 它 曾是 不是 表面上 在 这 至少 一个
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
invitation .
邀请 .

这几乎就是我一直在寻找的道歉——只是这份道歉应该来自母亲——它丝毫没有邀请的意味。

[ˌaɪ 'tiː] ['menʃ(ə)nd] ['kæʒuəli] — [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['meɪnli] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed]
It mentioned casually — the mention was mainly in the words at the head
它 提及 随意地 — 这 提到 曾是 主要 在 这 字 在 这 头
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpə(r)] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['lɑːgoʊ] [mæ'dʒɔːri] ,
of her paper — that they were on the Lago Maggiore ,
的 她 纸 — 那 他们 是 在 这 拉戈 马焦雷 ,

她在文章开头的几句话中只是轻描淡写地提到，他们当时在马焦雷湖上。

[æt; ət] ;
at Baveno ;
在 巴韦诺 ;

在巴韦诺；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] ['meɪnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
but it consisted mainly of the expression of a regret that they had
但 它 由……组成 主要 的 这 表达 的 一个 后悔 那 他们 有
[hæd; həd] [səʊ] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [liːv] ['hɒmbɜːg] .
had so abruptly to leave Homburg .
有 所以 突然 到 离开 霍姆堡 .

但主要内容是表达了他们匆忙离开洪堡的遗憾。

['lində] [feɪld] [tuː; tə] [seɪ] ['ʌndə(r)] [wɒt] [nə'sesəti] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðəm'selvz] ;
Linda failed to say under what necessity they had found themselves ;
琳达 失败的 到 说 在下面 什么 必要性 他们 有 成立 他们自己 ;

琳达没有说明他们是迫于无奈才走到今天这一步的；

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [həʊpt] [wiː; wi] ['hædnt] [dʒʌdʒd] [ðem; ðəm] [tuː] ['hɑːʃli] [ænd; ənd] [wʊd] [ək'sept] " [ðɪs] ['heɪsti]
she only hoped we hadn't judged them too harshly and would accept " this hasty
她 仅有的 希望 我们 之前没有 评判 他们 也 严厉地 和 会 接受 " 这 仓促
[laɪn] " [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊ'mɪtɪd] [gʊd] - [baɪ] .
line " as a substitute for the omitted good - bye .
线 " 作为 一个 代替 为了 这 省略 好的 - 再见 .

她只希望我们不要对他们过于苛责，能够接受"这句仓促的告别语"来代替省略的告别。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [həʊpt] ['aʊə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['plezntli] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['lʌvli]
She also hoped our days were passing pleasantly and with the same lovely
她 还 希望 我们的 天 是 通过 愉快 和 和 这 相同的 迷人的
['weðə(r)] [ðæt] [prɪ'veɪld] [saʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ælps] ;
weather that prevailed south of the Alps ;
天气 那 最终获胜 南 的 这 阿尔卑斯山 ;

她还希望我们的日子过得愉快，天气也像阿尔卑斯山以南那样宜人；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['veri] [sɪn'sɪəli] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [rɪ'membrənsɪz] — !
and she remained very sincerely and with the kindest remembrances — !
和 她 剩余 非常 真挚地 和 和 这 最善良的 回忆 — !

她始终怀着最真挚、最美好的回忆——！

[ðə; ði] [nəʊt] [kən'teɪnd] [nəʊ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊpən]
The note contained no message from her mother , and it was open
这 笔记 包含 不 信息 从 她 母亲 ， 和 它 曾是 打开

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sə'pəʊz] ,
to me to suppose ,
到 我 到 认为 ，

纸条上没有她母亲的留言，我可以随意猜测。

[æz; əz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] ,
as I should prefer ,
作为 我 应该 更喜欢 ，

正如我所希望的那样，

['aɪðə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pælənt] ['hædnt] [nəʊn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]
either that Mrs . Pallant hadn't known she was writing or that they wished to
任何一个 那 太太 . 勇敢 之前没有 已知 她 曾是 写作 或者 那 他们 希望 到

[meɪk] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [nəʊn] .
make us think she hadn't known .
制作 我们 思考 她 之前没有 已知 .

要么是帕兰特夫人不知道自己在写信，要么是他们想让我们以为她不知道。

[ðə; ði] ['letə(r)] [mait] [pɑːs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒmən] [sə'vɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːrlz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [wɪð]
The letter might pass as a common civility of the girl's to a person with
这 信 可能 经过 作为 一个 常见的 礼貌 的 这 女孩们 到 一个 人 和

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] ['iːzi] [tɜːmz] .
whom she had been on easy terms .
谁 她 有 到过 在 简单的 条款 .

这封信可能被误认为是女孩写给一位与她关系融洽的人的普通礼貌之举。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðæt] [maɪ] ['nefjuː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]
It was , however , for something more than this that my nephew took it
它 曾是 ， 然而 ， 为了 某物 更多的 比 这 那 我的 侄子 采取 它

;
;
;

然而，我侄子拿走它却另有目的；

[səʊ] [æt; ət] [liːst] [ai] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['kændə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
so at least I gathered from the touching candour of his determination to
所以 在 至少 我 聚集 从 这 接触 坦率 的 他的 决心 到

[gəʊ] [tuː; tə] .
go to Baveno .
去 到 巴韦诺 .

至少从他决心去巴韦诺的坦率真诚中，我得出了这样的结论。

[ai] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['aɪd(ə)l] [tuː; tə] [dræg] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [wei] ;
I judged it idle to drag him another way ;
我 评判 它 闲置的 到 拖 他 其他 方式 ；

我认为再把他拖到别的地方去是徒劳的；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]
he had money in his own pocket and was quite capable of giving me
他 有 钱 在 他的 自己的 口袋 和 曾是 相当 有能力的 的 给予 我

[ðə; ði] [slɪp] .
the slip .
这 滑 .

他自己兜里有钱，完全有能力甩掉我。

[jet] — [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [swiːt] [ˌinkɔŋ'gruːəti] [ɒv; əv] [juːθ] — [wen] [ai] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [wɒt]
Yet — such are the sweet incongruities of youth — when I asked him to what
然而 — 这样的 是 这 甜的 不一致 的 青年 — 什么时候 我 问 他 到 什么
[tjuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['lində] [sɪns] [ðeɪ] [left] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] [hiː; hi]
tune he had been thinking of Linda since they left us in the lurch he
调 他 有 到过 思维 的 琳达 自从 他们 左边 我们 在 这 困境 他
[rɪ'plaɪd] :
replied :
回复 :

然而——这就是青春的甜蜜矛盾——当我问他自从他们抛弃我们之后，他一直在想念琳达的哪些事情时，他回答说：

" [əʊ] [ai] ['hævnt] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] !
" Oh I haven't been thinking at all !
" 哦 我 还没有 到过 思维 在 全部 !

“哦，我根本没在想事情！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

" [ðɪs] [fɪb][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][æn; ən] [ɪg'zɔːbɪtənt] [blʌʃ] .
" This fib was accompanied by an exorbitant blush .
" 这 纤维 曾是 伴随 经过 一个 高昂 脸红 .

“这个谎言伴随着极其夸张的羞红。”

[sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['sɪgnəl][ai][mʌst; məst] ['iːkwəli] [meɪk] [aʊt]
Since he was to obey his young woman's signal I must equally make out
自从 他 曾是 到 服从 他的 年轻的 女性的 信号 我 必须 同样地 制作 出去
[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm] ,
where it would take him ,
在哪里 它 会 拿 他 ,

既然他要听从他年轻女人的暗示，我也必须弄清楚这会把他引向何方。

[ænd; ənd][wʌn] ['splendɪd] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['simplɔn] [ɪn][ə; eɪ][pəʊst] - [ʃeɪz] .
and one splendid morning we started over the Simplon in a post - chaise .
和 一 灿烂 早晨 我们 开始 超过 这 辛普隆 在 一个 邮政 - 躺椅 .

在一个阳光灿烂的早晨，我们乘坐驿马车翻越了辛普朗河。

[ai] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm] [sək'sesfəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [mʌtʃ] ['betə(r)] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]
I represented to him successfully that it would be in much better taste for
我 代表 到 他 成功地 那 它 会 是 在 很多 更好的 品尝 为了
[ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'laɪt] [æt; ət] ['strɛzə] ,
us to alight at Stresa ,
我们 到 点燃 在 斯特雷萨 ,

我成功地向他表明，我们在斯特雷萨下车会更符合我们的品味。

[wɪtʃ] [æz; əz] ['evri] [wʌn] [nəʊz] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv] ['tʊərɪsts] ,
which as every one knows is a resort of tourists ,
哪个 作为 每一个 一 知道 是 一个 采取 的 游客 ,

众所周知，那里是一个旅游胜地。

['ɔːlsəʊ][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [leɪk] , [æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪlz] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]
also on the shore of the major lake , at about a mile's distance from
还 在 这 支撑 的 这 主要的 湖 , 在 关于 一个 英里 距离 从
.
Baveno .
巴韦诺 .

此外，它还位于主要湖泊的岸边，距离巴韦诺大约一英里。

[ɪf] [wiː; wi] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði]['lætə(r)] [pleɪs] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [seɪm]
If we stayed at the latter place we should have to inhabit the same
如果 我们 入住 在 这 后者 地方 我们 应该 有 到 居住 这 相同的
[həʊ'tel][æz; əz]['aʊə(r)] [frendz] ,
hotel as our friends ,
酒店 作为 我们的 朋友们 ,

如果我们住在后一个地方，就必须和朋友们住同一家酒店。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mait] [biː; bi] ['ɔːkwəd] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪnd] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and this might be awkward in view of a strained relation with them .
和 这 可能 是 尴尬的 在 看法 的 一个 紧张 关系 和 他们 .

考虑到与他们之间紧张的关系，这可能会很尴尬。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [pɔɪnts] ,
Nothing would be easier than to go and come between the two points ,
没有什么 会 是 更轻松 比 到 去 和 来 之间 这 二 积分 ,

没有什么比往返于两点之间更容易的了。

[ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] ['ɑːtʃi] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['pæd(ə)lɪŋ]
especially by the water , which would give Archie a chance for unlimited paddling
尤其 经过 这 水 , 哪个 会 给 阿奇 一个 机会 为了 无限 划桨
.
.
.

尤其是在水边，这将给阿奇无限次划船的机会。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɔːz] ;
His face lighted up at the vision of a pair of oars ;
他的 脸 照明 向上 在 这 想象 的 一个 一对 的 桨 ;

看到一对船桨，他的脸上顿时绽放出笑容；

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skreʃn] ['veri] ['sɪəriəsli] ,
he pretended to take my plea for discretion very seriously ,
他 假装 到 拿 我的 恳求 为了 审慎 非常 严重地 ,

他假装非常认真地对待了我要求保密的请求。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['kælkjuleɪt] [ˌɒpə'tjuːnətiz]
and I could see that he had at once begun to calculate opportunities
和 我 可以 看 那 他 有 在 一次 开始 到 计算 机会
[fɔː(r); fə(r)][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪð] ['lɪndə] .
for navigation with Linda .
为了 导航 和 琳达 .

我看得出他立刻开始盘算着和琳达一起航行的机会。

['aʊə(r)][pəʊst] - [ʃeɪz] — [ai][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['iːzi] [steɪdʒɪz][ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [θriː]
Our post - chaise — I had insisted on easy stages and we were three
我们的 邮政 - 躺椅 — 我 有 坚持 在 简单的 阶段 和 我们 是 三
[deɪz] [ɒn][ðə; ði] [wei] — [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['strɛzə] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]
days on the way — deposited us at Stresa toward the middle of the afternoon
天 在 这 方式 — 已存 我们 在 斯特雷萨 朝向 这 中间 的 这 下午
,
,
,

我们的驿车——我坚持走轻松的路线，而且我们已经走了三天——在下午中旬把我们送到了斯特雷萨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [ʃɔːt] [taɪm] [ðæt] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][smɔːl]
and it was within an amazingly short time that I found myself in a small
和 它 曾是 之内 一个 令人惊讶的是 短的 时间 那 我 成立 我 在 一个 小的
[bəʊt] [wɪð] [maɪ] ['nefjuː] ,
boat with my nephew ,
船 和 我的 侄子 ,

很快，我就发现自己和侄子坐在了一条小船上。

[huː] ['pʊld] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][tuː; tə] [wɪð] ['vɪgərəs] [strəʊks] .
who pulled us over to Baveno with vigorous strokes .
WHO 拉 我们 超过 到 巴韦诺 和 蓬勃 笔画 .

他们用强劲的拉力把我们拉到了巴韦诺。

[aɪ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɪm'preʃ(ə)n] .
I remember the sweetness of the whole impression .
我 记住 这 甜味 的 这 所有的 印象 .

我至今仍记得那份美好的印象。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][kəm'pænjən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [njuː] ,
I had had it before , but to my companion it was new ,
我 有 有 它 前 , 但 到 我的 伴侣 它 曾是 新的 ,

我以前吃过，但对我同伴来说却是新的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði] ['ɒprə] : [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['bjuːti] [ɒv; əv]
and he thought it as pretty as the opera : the enchanting beauty of
和 他 想法 它 作为 漂亮的 作为 这 歌剧 : 这 妖娆 美丽 的
[ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ,
the place and ,
这 地方 和 ,

他觉得这里和歌剧一样美：这个地方美得令人陶醉，而且，

['aʊə(r)] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,
hour , the stillness of the air and water ,
小时 , 这 寂静 的 这 空气 和 水 ,

时辰，空气和水都静谧无声。

[wɪð] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk][fæn'tæstɪk] [ˌbɔːrə'miːən] ['aɪləndz] [set] [æz; əz] [greɪt] ['dʒuːəlz][ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l]
with the romantic fantastic Borromean Islands set as great jewels in a crystal
和 这 浪漫的 极好的 博罗梅安 岛屿 放 作为 伟大的 珠宝 在 一个 水晶
[gləʊb] .
globe .
地球 .

浪漫梦幻的博罗梅安群岛宛如璀璨的宝石镶嵌在水晶球中。

[wiː; wi] [,disim'bɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [steps] [baɪ][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,
We disembarked at the steps by the garden - foot of the hotel ,
我们 下船 在 这 步骤 经过 这 花园 - 脚 的 这 酒店 ,

我们在酒店花园前的台阶旁下了车。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt]
and somehow it seemed a perfectly natural part of the lovely situation that
和 不知何故 它 似乎 一个 完美 自然的 部分 的 这 迷人的 情况 那
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['pælənt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)]
I should immediately become conscious of Mrs . Pallant and her daughter
我 应该 立即地 变得 有意识的 的 太太 . 勇敢 和 她 女儿
['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .
seated on the terrace and quietly watching us .
坐着 在 这 阳台 和 悄悄 观看 我们 .

不知何故，我立刻意识到帕兰特太太和她的女儿坐在露台上静静地看着我们，这似乎是这美好情境中非常自然的一部分。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn] .
They had the air of expectation , which I think we had counted on .
他们 有 这 空气 的 期待 , 哪个 我 思考 我们 有 计数 在 .

他们一副充满期待的样子，我想这正是我们所期待的。

[aɪ]['hædnt]['iːv(ə)n] [ɑːskt] ['ɑːtʃi] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] ['lɪndəz] [nəʊt] ;
I hadn't even asked Archie if he had answered Linda's note ;
我 之前没有 甚至 问 阿奇 如果 他 有 回答 琳达的 笔记 ;

我甚至都没问过阿奇他有没有回复琳达的纸条；

[ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [ai] [hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
this was between themselves and in the way of supervision I had done enough in coming with him .
这 曾是 之间 他们自己 和 在 这 方式 的 监督 我 有 完毕 足够的 在 未来 和 他 .

这是他们之间的事，至于监督方面，我已经陪同他来了，做得足够多了。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] [ə'dres] , [ɔːl] [raʊnd] ,
There is no doubt our present address , all round ,
那里 是 不 怀疑 我们的 展示 地址 , 全部 圆形的 ,

毫无疑问，我们目前的地址，无论从哪个角度来看，

[lækt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [greɪs] — [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [luː'iːzəz] [ænd; ənd] [maɪn] [dɪd] .
lacked a little the easiest grace — or at least Louisa's and mine did .
缺乏 一个 小的 这 最容易 优雅 — 或者 在 至少 路易莎的 和 矿 做过 .

略微缺少一种最自然的优雅——或者至少路易莎和我的都缺少这种优雅。

[ai] [felt] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'piːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['kləʊsli] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
I felt too much the appeal of her exhibition to notice closely the style of encounter of the young people .
我 毛毡 也 很多 这 上诉 的 她 展览 到 注意 密切 这 风格 的 遇到 的 这 年轻的 人们 .

我太沉浸于她的展览中，以至于没有仔细观察年轻人之间的互动方式。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sə'fɪʃntli] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ,
I couldn't get it out of my head , as I have sufficiently indicated ,
我 不能 得到 它 出去 的 我的 头 , 作为 我 有 足够 表明的 ,

正如我之前充分指出的那样，这件事一直萦绕在我的脑海里。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['pælənt] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] ,
that Mrs . Pallant was playing a game ,
那 太太 . 勇敢 曾是 玩耍 一个 游戏 ,

帕兰特太太当时正在玩游戏。

[ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [ðæt] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] [maɪ] ['dʒɜːni] .
and I'm afraid she saw in my face that this suspicion had been the motive of my journey .
和 我是 害怕的 她 锯 在 我的 脸 那 这 怀疑 有 到过 这 动机 的 我的 旅行 .

恐怕她从我的脸上看出，这种怀疑正是我此行的动机。

[ai] [hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
I had come there to find her out .
我 有 来 那里 到 寻找 她 出去 .

我来这里就是为了找到她。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] ['pɜːpəs] ['kʊd(ə)nt] [help] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['welkəm] ,
The knowledge of my purpose couldn't help her to make me very welcome ,
这 知识 的 我的 目的 不能 帮助 她 到 制作 我 非常 欢迎 ,

她知道我的目的后，并没有热情地欢迎我。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ai] [spiːk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [kən'streɪnədli] .
and that's why I speak of our meeting constrainedly .
和 那就是 为什么 我 说话 的 我们的 会议 受限地 .

所以，我才对这次会面语焉不详。

[wiː; wi] [əb'zɜːvd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːmz] ,
We observed none the less all the forms ,
我们 观察到 没有任何 这 较少的全部 这 表格 ,

尽管如此，我们还是观察到了所有形式，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [siːn] [left] [ˌjuː 'es] ['plenti] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
and the admirable scene left us plenty to talk about .
和 这 令人钦佩的 场景 左边 我们 很多 到 讲话 关于 .

这令人赞叹的一幕给我们留下了许多谈资。

[ai] [meɪd] [nəʊ] ['refrəns] [bɪ'fɔː(r)] ['lində] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm] ['hɒmbɜːg] .
I made no reference before Linda to the retreat from Homburg .
我 制成 不 参考 前 琳达 到 这 撤退 从 霍姆堡 .

在琳达之前，我没有提及从霍姆堡撤退的事情。

[ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [lʊkt] ['iːv(ə)n] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ðæt]
This young woman looked even prettier than she had done on the eve of that
这 年轻的 女士 看起来 甚至 更漂亮 比 她 有 完毕 在 这 前夕 的 那
[mə'nuːvə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːkwəd] ['kɒnʃəsnəs] .
manoeuvre and gave no sign of an awkward consciousness .
演习 和 给予 不 符号 的 一个 尴尬的 意识 .

这位年轻女子看起来比行动前一晚更加漂亮，丝毫没有表现出尴尬或拘谨的神情。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [səʊ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['klevə(r)][gɜːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['freʃli] ['pʌz(ə)ld]
She again so struck me as a charming clever girl that I was freshly puzzled
她 再次 所以 击 我 作为 一个 迷人 聪明的 女孩 那 我 曾是 新鲜的 困惑
[tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [get] — [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɒt] — ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] [ə'baʊt]
to know why we should get — or should have got — into a tangle about
到 知道 为什么 我们 应该 得到 — 或者 应该 有 得到 — 进入 一个 纠纷 关于
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她再次给我留下了迷人而聪慧的印象，这让我百思不得其解，为什么我们会因为她而纠缠不清——或者说，我们本该为她而纠缠不清。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] ['kɒmplɪkeɪt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɒn][səʊ]['sɪmp(ə)l]
People had to want to complicate a situation to do it on so simple
人们 有 到 想 到 复杂化 一个 情况 到 做 它 在 所以 简单的
[ə; eɪ]['priːtekst][æz; əz] [ðæt] ['lində] [wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] ['bjuːtɪf(ə)l] .
a pretext as that Linda was in every way beautiful .
一个 借口 作为 那 琳达 曾是 在 每一个 方式 美丽的 .

人们一定是想把事情复杂化，才会以琳达各方面都很美丽这样简单的借口来做这件事。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][klɪə(r)][fækt] :
This was the clear fact :
这 曾是 这 清除 事实 :

这是显而易见的事实：

[səʊ] [waɪ] ['ʃʊdnt] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃənz] [biː; bi][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['evri] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
so why shouldn't the presumptions be in favour of every result of it ?
所以 为什么 不应该 这 假设 是 在 偏爱 的 每一个 结果 的 它 ?

那么，为什么不能假定所有结果都成立呢？

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðæt] [kɔːz] , [ɒn][ðə; ði][spɒt] ,
One of the effects of that cause , on the spot ,
一 的 这 效果 的 那 原因 , 在 这 点 ,

该原因造成的后果之一，当场出现：

[wɒz; wəz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːtʃi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
was that at the end of a very short time Archie proposed to her
曾是 那 在 这 结尾 的 一个 非常 短的 时间 阿奇 建议的 到 她
[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][bəʊt] ,
to take a turn with him in his boat ,
到 拿 一个 转动 和 他 在 他的 船 ,

不久之后，阿奇向她提议和他一起乘船游览。

[wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] .
which awaited us at the foot of the steps .
哪个 等待中 我们 在 这 脚 的 这 步骤 .

它在台阶脚下等着我们。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] " [meɪ] [ai] , ['mæmə; mə'mɑː] ? " [ænd; ənd]
She looked at her mother with a smiling " May I , mamma ? " and
她 看起来 在 她 母亲 和 一个 微笑 " 可能 我 , 妈妈 ? " 和
['mɪsɪz] . ['pælənt] ['ɑːnsə(r)d] " ['sɜːt(ə)nli] ,
Mrs . Pallant answered " Certainly ,
太太 . 勇敢 回答 " 当然 ,

她笑着看着妈妈问：“妈妈，我可以吗？”帕兰特太太回答说：“当然可以。”

['dɑːlɪŋ] , [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [ə'freɪd] .
darling , if you're not afraid .
亲爱的 , 如果 你是 不是 害怕的 .

亲爱的，如果你不害怕的话。

" [æt; ət] [ðɪs] — [ai] ['skeəsli] [njuː] [waɪ] — [ai] [sɔːt] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] :
" At this — I scarcely knew why — I sought the relief of laughter :
" 在 这 — 我 几乎 知道 为什么 — 我 寻求 这 宽慰 的 笑声 :

“这时——我几乎不知道为什么——我试图用笑声来缓解这种情绪：

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][æz; əz]['kɒmɪk] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrlz]['dʒen(ə)rəl] ['kɒmpɪtəns]
it must have affected me as comic that the girl's general competence
它 必须 有 做作的 我 作为 漫画 那 这 女孩们 一般的 权限
[ʃʊd; ʃəd]['sʌfə(r)][ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [flɔː] .
should suffer the imputation of that particular flaw .
应该 遭受 这 估算 的 那 特别的 缺陷 .

这件事一定让我觉得很滑稽，因为女孩的整体能力竟然会因为这个特定的缺陷而受到影响。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪk] ['slaɪtli] [ʃɑːp] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ] ['nefjuː] ;
She gave me a quick slightly sharp look as she turned away with my nephew ;
她 给予 我 一个 快的 轻微地 锋利的 看 作为 她 转向 离开 和 我的 侄子 ;

她转身带着我的侄子离开时，迅速而略带锐利地瞥了我一眼；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [preɪ]
it appeared to challenge me a little — " Pray
它 出现 到 挑战 我 一个 小的 — " 祈祷

它似乎有点挑战我——“祈祷”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
what's the matter with YOU ?
是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" It was the first expression of the kind I had ever seen in her
" 它 曾是 这 第一的 表达 的 这 种类 我 有 曾经 已见 在 她
[feɪs] .
face .
脸 .

“这是我第一次在她脸上看到这种表情。”

['mɪsɪz] . - [ə'tenʃ(ə)n] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['rɑːðə(r)] [streɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;
Mrs . Pallant's attention , on the other hand , rather strayed from me ;
太太 . - 注意力 , 在 这 其他 手 , 相当 迷路了 从 我 ;

而帕兰特太太的注意力却渐渐从我身上转移开了；

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [left] [ðeə(r)][tə'geðə(r)][ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] , [nɒt] ['hiːdɪŋ] [ˌem 'iː] ,
after we had been left there together she sat silent , not heeding me ,
后 我们 有 到过 左边 那里 一起 她 卫星 沉默的 , 不是 听从 我 ,

我们单独留在那儿之后，她沉默地坐着，没有理会我。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['maʊntənz] — [æt; ət][ðə; ði] ['snəʊi] [krest] [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði]
looking at the lake and mountains — at the snowy crests crowned with the
寻找 在 这 湖 和 山脉 — 在 这 下雪的 冠状物 加冕 和 这

[flʌʃ] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] .
flush of evening .
冲洗 的 晚上 .

眺望湖泊和群山——白雪皑皑的山峰在暮色中泛起红晕。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] ['ɪntuː][ðeə(r)] [bəʊt]
She seemed not even to follow our young companions as they got into their boat
她 似乎 不是 甚至 到 跟随 我们的 年轻的 同伴 作为 他们 得到 进入 他们的 船

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ɒf] .
and pushed off .
和 推动 离开 .

她似乎甚至没有跟着我们的年轻同伴们上船出发。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ai] [rɪ'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [muːd] ;
For some minutes I respected her mood ;
为了 一些 分钟 我 受人尊敬 她 情绪 ;

我尊重她的意愿，坚持了几分钟；

[ai] [wɔːkt] ['sləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,
I walked slowly up and down the terrace and lighted a cigar ,
我 步行 缓慢地 向上 和 向下 这 阳台 和 照明 一个 雪茄 ,

我沿着露台缓缓踱步，点燃了一支雪茄。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][æt; ət] ['hɒmbɜːg] .
as she had always permitted me to do at Homburg .
作为 她 有 总是 允许 我 到 做 在 霍姆堡 .

就像她在霍姆堡一直允许我做的那样。

[ai] [faʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [njuː] [eə(r)][ɒv; əv] ['wɪərinəs] ;
I found in her , it was true , rather a new air of weariness ;
我 成立 在 她 , 它 曾是 真的 , 相当 一个 新的 空气 的 疲劳 ;

我确实在她身上发现了一种新的疲惫感；

[hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [kəʊld] [wel] - [bred] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] ; [ai]['nəʊtɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [njuː] [laɪnz] [ɒv; əv] [fə'tiːg]
her fine cold well - bred face was pale ; I noted in it new lines of fatigue
她 美好的 寒冷的 出色地 - 繁殖 脸 曾是 苍白 ; 我 著名的 在 它 新的 线条 的 疲劳

,
,
,

她那张原本清冷优雅、举止得体的脸庞苍白无力；我注意到脸上出现了新的疲惫皱纹。

['ɔːlməʊst][ɒv; əv][eɪdʒ] .
almost of age .
几乎 的 年龄 .

快要成年了。

[æt; ət][lɑːst][ai] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] — [sɪns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ][sæd] — [ɑːskt]
At last I stopped in front of her and — since she looked so sad — asked
在 最后的 我 停止 在 正面 的 她 和 — 自从 她 看起来 所以 伤心 — 问

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [bæd] [njuːz] .
if she had been having bad news .
如果 她 有 到过 拥有 坏的 消息 .

最后我停在她面前，因为她看起来很伤心，所以我问她是不是遇到了什么坏消息。

" [ðə; ði]['əʊnli][bæd] [njuːz] [wɒz; wəz] [wen] [ai] ['lɜːnɪd] — [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['nɛfjuːz] [nəʊt] [tuː; tə] ['lində] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "
" The only bad news was when I learned — through your nephew's note to Linda — that you were coming to us . "
" 这 仅有的 坏的 消息 曾是 什么时候 我 学习 — 通过 你的 侄子的 笔记 到 琳达 — 那 你 是 未来 到 我们 . "

“唯一不好的消息是，我从你侄子写给琳达的信中得知你要来我们这里。”

" [ɑː] [ðen] [hiː; hi] [rəʊt] ? "
" Ah then he wrote ? "
" 啊 然后 他 写道 ? "

“啊，那他写过吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [rəʊt] . "
" Certainly he wrote . "
" 当然 他 写道 . "

“他肯定写过东西。”

" [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] , " [ai] [rɪ'tɜːnd] [æz; əz][ai][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" You take it all harder than I do , " I returned as I sat down beside her .
" 你 拿 它 全部 更难 比 我 做 , " 我 返回 作为 我 卫星 向下 旁 她 .

“你比我更难过，”我一边说着，一边在她身边坐了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] : " [hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ?
And then I added , smiling : " Have you written to his mother ?
和 然后 我 额外 , 微笑 : " 有 你 书面 到 他的 母亲 ?

然后我笑着补充道：“你给他妈妈写过信吗？”

" ['sləʊli] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [də'rektli] , [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ˌem 'iː] .
" Slowly at last , and more directly , she faced me .
" 缓慢地 在 最后的 , 和 更多的 直接地 , 她 面对 我 .

“最后，她缓缓地、更加直接地面对着我。”

" [teɪk] [keə(r)] , [teɪk] [keə(r)] , [ɔː(r)] [jʊl] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]['bruːt(ə)l][ðæn; ðən] [jʊl] ['ɑːftəwədz] [laɪk] ,
" Take care , take care , or you'll have been more brutal than you'll afterwards like ,
" 拿 关心 , 拿 关心 , 或者 你会 有 到过 更多的 野蛮 比 你会 然后 喜欢 ,

“小心，小心，否则你以后会比你想象的更残忍。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
" she said with an air of patience before the inevitable .
" 她 说 和 一个 空气 的 耐心 前 这 不可避免的 .

她带着一种面对不可避免的事情的耐心说道。

" ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !
" Never , never !
" 绝不 , 绝不 !

“绝不，绝不！”

[ən'les] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['bruːt(ə)l] [ɪf] [ai][ɑːsk] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [njuː] [wen] ['lində] [rəʊt] .
Unless you think me brutal if I ask whether you knew when Linda wrote .
除非 你 思考 我 野蛮 如果 我 问 无论 你 知道 什么时候 琳达 写道 .

除非你觉得我问你是否知道琳达的写作时间很过分。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
" She had an hesitation .
" 她 有 一个 犹豫 .

她犹豫了一下。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] .
" Yes , she showed me her letter .
" 是的 , 她 显示 我 她 信 .

“是的，她给我看了她的信。”

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] .
She wouldn't have done anything else .
她 不会 有 完毕 任何事物 别的 .

她不会做其他任何事。

[ai][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [kɔːs] [wɒz; wəz][best] .
I let it go because I didn't know what course was best .
我 让 它 去 因为 我 没有 知道 什么 课程 曾是 最好的 .

我放弃了，因为我不知道哪条路才是最好的。

[aɪm][ə'freɪd][tuː; tə] [ə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] . "
I'm afraid to oppose her to her face . "
我是 害怕的 到 反对 她 到 她 脸 . "

我不敢当面反对她。

" [ə'freɪd] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [wɪð] [ðæt] [gɜːl] ? "
" Afraid , my dear friend , with that girl ? "
" 害怕的 , 我的 亲爱的 朋友 , 和 那 女孩 ? "

“亲爱的朋友，你害怕那个女孩吗？”

" [ðæt] [gɜːl] ?
" That girl ?
" 那 女孩 ?

“那个女孩？”

[mʌtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] !
Much you know about her !
很多 你 知道 关于 她 !

你对她了解得真多！

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ['fɒləʊ] [jʊd] [kʌm] .
It didn't follow you'd come .
它 没有 跟随 你会 来 .

它没想到你会来。

[ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] . "
I didn't take that for granted . "
我 没有 拿 那 为了 的确 . "

我并没有把这一切视为理所当然。

" [aɪm][laɪk][juː; jʊ] , " [ai] [sed] — " [ai] [tuː] [ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv][maɪ] ['nefjuː] .
" I'm like you , " I said — " I too am afraid of my nephew .
" 我是 喜欢 你 , " 我 说 — " 我 也 是 害怕的 的 我的 侄子 .

“我和你一样，”我说，“我也害怕我的侄子。”

[ai][doʊnt]['ventʃə(r)][tuː; tə] [ə'pəʊz] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I don't venture to oppose him to his face .
我 不 风险投资 到 反对 他 到 他的 脸 .

我不敢当面反对他。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] — [wʌns][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [wɪð]
The only thing I could do — once he wished it — was to come with
这 仅有的 事物 我 可以 做 — 一次 他 希望 它 — 曾是 到 来 和
[hɪm] . "
him . "
他 . "

他愿意之后，我唯一能做的就是跟他一起去。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[wel] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [graʊndz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɒn] [wɪtʃ] [aɪm][glæd] , " [ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [ɪn'skruːtəbli] ['ædɪd] .
Well , there are grounds , after all , on which I'm glad , " she rather inscrutably added .
出色地 , 那里 是 理由 , 后 全部 , 在 哪个 我是 高兴的 , " 她 相当 难以捉摸 额外 .

“嗯，毕竟也有一些让我感到高兴的理由，”她意味深长地补充道。

" [əʊ] [ai][wɒz; wəz] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ə'baʊt] [ðæt] !
" Oh I was conscientious about that !
" 哦 我 曾是 尽责的 关于 那 !

“哦，我对此非常认真！”

[bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ] [ɔː'θɒrəti] ; [ai][kæn; kən]['naɪðə(r)] [draɪv] [hɪm][nɔː(r)] [steɪ] [hɪm] — [ai][kæn; kən][juːz][nəʊ] [fɔːs] ,
But I've no authority ; I can neither drive him nor stay him — I can use no force ,
但 我已经 不 权威 ; 我 能 两者都不 驾驶 他 也不 停留 他 — 我 能 使用 不 力量 ,

但我没有权力；我既不能驱赶他，也不能阻止他——我不能使用武力，

" [ai] [ɪk'spleɪnd] .
" I explained .
" 我 解释 .

我解释道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [hiːz] ['pʊlɪŋ] [ðæt] [bəʊt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi][ˌem 'iː] . "
" Look at the way he's pulling that boat and see if you can fancy me . "
" 看 在 这 方式 他是 拉 那 船 和 看 如果 你 能 想要 我 . "

“看看他划船的样子，你就能对我心动了吗？”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm] [ʃiːz] [ə; eɪ][bæd] [hɑːd] [gɜːl] — [wʌn] [huːd] ['pɔɪz(ə)n] ['eni] [gʊd] [mænz] [laɪf] !
" You could tell him she's a bad hard girl — one who'd poison any good man's life !
" 你 可以 告诉 他 她是 一个 坏的 难的 女孩 — 一 谁会 毒 任何 好的 男人的 生活 !

你可以告诉他，她是个坏女孩——一个会毒害任何好男人生活的坏女孩！

" [maɪ][kəm'pænjən] [brəʊk] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .
" my companion broke out with a passion that startled me .
" 我的 伴侣 打破 出去 和 一个 热情 那 惊慌 我 .

我的同伴突然爆发出一阵激情，这让我大吃一惊。

[æt; ət][fɜːst] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [geɪp] .
At first I could only gape .
在 第一的 我 可以 仅有的 张开 .

起初我只能目瞪口呆。

" [dɪə(r)]['leɪdi] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" Dear lady , what do you mean ?
" 亲爱的 女士 , 什么 做 你 意思是 ?

“亲爱的女士，您是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][səʊ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
" She bent her face into her hands , covering it over with them , and so remained a minute ;
" 她 弯曲 她 脸 进入 她 双手 , 覆盖 它 超过 和 他们 , 和 所以 剩余 一个 分钟 ;

她双手捂住脸，一动不动地保持这个姿势一分钟；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəntli] , [ðəʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [hɜːd] [maɪ]['kwestʃən] :
then she continued a little differently , though as if she hadn't heard my question :
然后 她 持续 一个 小的 不同 ， 尽管 作为 如果 她 之前没有 听到 我的 问题 :

然后她换了一种说法继续说道，好像没听到我的问题似的：

" [ai] [həʊpt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [left] [juː; jʊ] ['plɑːntɪd] . "
" I hoped you were too disgusted with us — after the way we left you planted . "
" 我 希望 你 是 也 厌恶 和 我们 — 后 这 方式 我们 左边 你 已种植 . "

“我希望你对我们感到无比厌恶——毕竟我们把你丢在那里，让你如此狼狈。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [sɜːvd] [ɪf] ['lində] ['hædnt] ['rɪt(ə)n] .
" It was disconcerting assuredly , and it might have served if Linda hadn't written .
" 它 曾是 令人不安 当然 ， 和 它 可能 有 服务 如果 琳达 之前没有 书面 .

“这无疑令人不安，如果琳达没有写信来，这或许会起到作用。”

[ðæt] [pætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [ai] ['geɪli] [prə'fest] .
That patched it up , " I gaily professed .
那 已修补 它 向上 , " 我 兴高采烈地 声称 .

“这样就修补好了，”我兴高采烈地宣称。

[bʌt; bət][maɪ] ['geɪəti] [wɒz; wəz] [θɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] .
But my gaiety was thin , for I was still amazed at her violence of a moment before .
但 我的 欢乐 曾是 薄的 , 为了 我 曾是 仍然 惊叹 在 她 暴力 的 一个 片刻 前 .

但我的喜悦并不强烈，因为我仍然对她刚才的暴力行为感到震惊。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][woʊnt][duː; də] ?
" Do you really mean that she won't do ?
" 做 你 真的 意思是 那 她 惯于 做 ?

“你真的认为她不会做吗？”

" [ai] ['ædɪd] .
" I added .
" 我 额外 .

我补充道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][də'rekt]['ɑːnsə(r)] ;
She made no direct answer ;
她 制成 不 直接的 回答 ;

她没有直接回答；

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['suːnə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] ,
she only said after a little that it didn't matter whether the crisis should come a few weeks sooner or a few weeks later ,
她 仅有的 说 后 一个 小的 那 它 没有 事情 无论 这 危机 应该 来 一个 很少 周 很快 或者 一个 很少 周 之后 ,

她过了一会儿才说，危机提前几周到来还是推迟几周到来都无关紧要。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [tʃɑːns] , [ðə; ði] ['feɪvərɪŋ] ['məʊmənt] .
since it was destined to come at the first chance , the favouring moment .
自从 它 曾是 注定 到 来 在 这 第一的 机会 , 这 偏爱 片刻 .

因为它注定会在第一个机会出现，在最有利的时刻到来。

['lində] [hæd; həd] [mɑːkt] [maɪ] [jʌŋ] [mæn] — [ænd; ənd] [wen] ['lində] [hæd; həd] [mɑːkt] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
Linda had marked my young man — and when Linda had marked a thing !
琳达 有 标记 我的 年轻的 男人 — 和 什么时候 琳达 有 标记 一个 事物 !

琳达给我的年轻人留下了印记——琳达竟然在某样东西上留下了印记!

" [bles] [maɪ] [səʊl] — [haʊ] ['veri] [grɪm] — " [bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .
" Bless my soul — how very grim — " But I didn't understand .
" 保佑 我的 灵魂 — 如何 非常 严峻 — " 但 我 没有 理解 .

"我的天哪——真是太可怕了——"但我不明白。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ? "
" Do you mean she's in love with him ? "
" 做 你 意思是 她是 在 爱 和 他 ? "

你的意思是说她爱上他了?

" [ɪts] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɪm] [θɪŋk] [səʊ] — [ðəʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ɪ'senʃ(ə)l] .
" It's enough if she makes him think so — though even that isn't essential .
" 它是 足够的 如果 她 制作 他 思考 所以 — 尽管 甚至 那 不是 基本的 .

"如果她让他这么想就足够了——尽管即使这样也不是必要的。"

" [stɪl] [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [siː] .
" Still I was at sea .
" 仍然 我 曾是 在 海 .

"但我当时仍然茫然无措。"

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɪm] [θɪŋk] [səʊ] ?
" If she makes him think so ?
" 如果 她 制作 他 思考 所以 ?

"如果她让他这么想的话? "

[dɪə(r)] [əʊld] [frend] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'dɪə] ?
Dear old friend , what's your idea ?
亲爱的 老的 朋友 , 是什么 你的 主意 ?

亲爱的老朋友,你有什么想法?

[aɪv] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪv] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ɔːlz] [sed] [wɒt] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [dʌn] ?
I've observed her , I've watched her , and when all's said what has she done ?
我已经 观察到 她 , 我已经 观看 她 , 和 什么时候 一切 说 什么 有 她 完毕 ?

我观察过她,注视过她,但最终她做了什么呢?

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm] ,
She has been civil and pleasant to him ,
她 有 到过 民用 和 令人愉快的 到 他 ,

她对他一直彬彬有礼,态度和蔼。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [mɑːkt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] .
but it would have been much more marked if she hadn't .
但 它 会 有 到过 很多 更多的 标记 如果 她 之前没有 .

但如果她没有那样做,影响会更加明显。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['riːəli] [ʃəʊn] [hɪm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [tʃɑːm] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kɒmən] ['frendlinəs] .
She has really shown him , with her youth and her natural charm , nothing more than common friendliness .
她 有 真的 所示 他 , 和 她 青年 和 她 自然的 魅力 , 没有什么 更多的 比 常见的 友善 .

她用自己的青春和天生的魅力,向他展现的不过是普通的友善而已。

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

Her note was nothing ; he let me see it . "

她 笔记 曾是 没有什么 ; 他 让 我 看 它 . "

她的纸条没什么大不了的；他让我看了。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [juːv] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ,

" I don't think you've heard every word she has said to him ,

" 我 不 思考 你已经 听到 每一个 单词 她 有 说 到 他 ,

“我认为你并没有听到她对他说的每一句话。”

" ['mɪsɪz] . ['pælənt] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ðæt] [stɪl] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [pə'vɜːs] .

" Mrs . Pallant returned with an emphasis that still struck me as perverse .

" 太太 . 勇敢 返回 和 一个 强调 那 仍然 击 我 作为 变态 .

帕兰特夫人复述时语气中的强调，在我看来仍然十分怪异。

" [nəʊ] [mɔː(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

" No more have you , I take it !

" 不 更多的 有 你 , 我 拿 它 !

“看来你不再拥有了！”

" [ai] ['prɒmptli] [kraɪd] .

" I promptly cried .

" 我 及时 哭 .

我立刻哭了起来。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [ment] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ˌaɪ 'tiː]

She evidently meant more than she said ; but if this excited my curiosity it

她 显然 意思是 更多的 比 她 说 ; 但 如果 这 兴奋的 我的 好奇心 它

['ɔːlsəʊ] [muːvd] ,

also moved ,

还 已搬 ,

她显然话里有话；但这不仅激起了我的好奇心，也感动了我。

[ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kə'nekʃ(ə)n] , [maɪ] [ɪn'dʌldʒəns] .

in a different connexion , my indulgence .

在 一个 不同的 连接 , 我的 放纵 .

换个角度来说，这是我的放纵。

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] ['dɔːtə(r)] .

" No , but I know my own daughter .

" 不 , 但 我 知道 我的 自己的 女儿 .

“不，但我了解我自己的女儿。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] . "

She's a most remarkable young woman . "

她是 一个 最多 卓越 年轻的 女士 . "

她是一位非常杰出的年轻女性。

" [juːv] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [təʊn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

" You've an extraordinary tone about her ,

" 你已经 一个 非凡的 语气 关于 她 ,

“你对她的描述非常特别，

" [ai] [dɪ'kleəd] " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz] [ai] [θɪŋk] [aɪv] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜːd] [ɒn] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [lɪps] .

" I declared " such a tone as I think I've never before heard on a mother's lips .

" 我 声明 " 这样的 一个 语气 作为 我 思考 我已经 绝不 前 听到 在 一个 母亲的 嘴唇 .

“我宣称，这种语气我以前从未在一位母亲的口中听到过。

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [frɒm; frəm][juː; jʊ] — [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] - [gɪv]
I've had the same impression from you — that of a disposition to ' give
我已经 有 这 相同的 印象 从 你 — 那 的 一个 处置 到 - 给
[hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,
her away ,
她 离开 ,

我对你的印象也一样——你似乎有"把她送人"的倾向。

- [bʌt; bət]['nevə(r)] [jet] [səʊ] [strɒŋ] .
' but never yet so strong .
- 但 绝不 然而 所以 强的 .

但从未如此强大。

" [æt; ət] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['pælənt] [gɒt] [ʌp] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" At this Mrs . Pallant got up ; she stood there looking down at me .
" 在 这 太太 . 勇敢 得到 向上 ; 她 站立 那里 寻找 向下 在 我 .

"这时，帕兰特太太站了起来；她站在那里，低头看着我。"

" [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] — [maɪ] [ˌekspi'eɪʃn] — ['dɪfɪkəlt] !
" You make my reparation — my expiation — difficult !
" 你 制作 我的 赔偿 — 我的 赎罪 — 难的 !

"你让我难以进行赔偿——我的赎罪！"

" [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['terəs] .
" And leaving me still more astonished she moved along the terrace .
" 和 离开 我 仍然 更多的 惊讶 她 已搬 沿着 这 阳台 .

"她沿着露台走去，留下我更加惊讶。"

[ai] [ˌəʊvə'tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)ntli][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
I overtook her presently and repeated her words .
我 超越 她 目前 和 重复 她 字 .

我很快追上了她，重复了她的话。

" [jɔː(r); jə(r)][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] — [jɔː(r); jə(r)] [ˌekspi'eɪʃn] ?
" Your reparation — your expiation ?
" 你的 赔偿 — 你的 赎罪 ?

你的赔偿——你的赎罪?

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
What on earth are you talking about ? "
什么 在 地球 是 你 说 关于 ? "

你到底在说什么?

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wɒt] [ai] [miːn] — [ɪts] [tuː] [mæg'nænɪməs] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'tend]
" You know perfectly what I mean — it's too magnanimous of you to pretend
" 你 知道 完美 什么 我 意思是 — 它是 也 坦荡 的 你 到 假装
[juː; jʊ][dəʊnt] . "
you don't . "
你 不 . "

"你完全明白我的意思——你装作不明白，真是太宽宏大量了。"

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ai] [sed] , " [ai][dəʊnt] [siː] [wɒt] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] ,
" Well , at any rate , " I said , " I don't see what good it does me ,
" 出色地 , 在 任何 速度 , " 我 说 , " 我 不 看 什么 好的 它 做 我 ,

"好吧，无论如何，"我说，"我看不出这对我有什么好处。"

[ɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ə'bjuːs][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
or what it makes up to me for , that you should abuse your daughter .
或者 什么 它 制作 向上 到 我 为了 , 那 你 应该 虐待 你的 女儿 .
"
"
"

或者说，你虐待女儿这件事，能弥补我的过错吗?

" [əʊ] [ai] [doʊnt] [keə(r)] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪm] !
" Oh I don't care ; I shall save him !
" 哦 我 不 关心 ; 我 将 节省 他 !

“哦，我不在乎；我一定要救他！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz] [wiː; wi] [went] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'strævəgəns] , [æz; əz] [ai] [felt] , [ɒv; əv]
" she cried as we went , and with an extravagance , as I felt , of
" 她 哭 作为 我们 去 , 和 和 一个 奢侈 , 作为 我 毛毡 , 的
[sɪn'serəti] .
sincerity .
诚意 .

“我们走的时候她哭了，我觉得她的哭声里充满了真挚的情感。”

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [tuː] ['leɪdɪz] , [ə'pærəntli] ['ɪŋglɪʃ] ,
At the same moment two ladies , apparently English ,
在 这 相同的 片刻 二 女士们 , 显然 英语 ,

与此同时，两位女士，显然是英国人，

[keɪm] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] — ['skætəd] [gruːps] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['inmeits]
came toward us — scattered groups had been sitting there and the inmates
来了 朝向 我们 — 疏散 团体 有 到过 坐着 那里 和 这 囚犯
[ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] — [ænd; ənd] [ai] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]
of the hotel were moving to and fro — and I observed the
的 这 酒店 是 移动 到 和 弗 — 和 我 观察到 这
[ɪ'miːdiət] ['tʃɑːmɪŋ] [træn'zɪʃ(ə)n] ,
immediate charming transition ,
即时 迷人 过渡 ,

他们朝我们走来——之前有三三两两的人坐在那里，酒店的住客们来回走动——我立刻观察到了这种迷人的转变。

[ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] ['præktɪs] , [baɪ] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] ,
the fruit of such years of social practice , by which , as they greeted us ,
这 水果 的 这样的 年 的 社会的 实践 , 经过 哪个 , 作为 他们 问候 我们 ,

这是多年社会实践的成果，正如他们向我们展示的那样：

[hɜː(r); hə(r)] ['tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [drɒpt] [tuː; tə] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)]
her tension and her impatience dropped to recognition and pleasure
她 紧张 和 她 不耐烦 掉落 到 认出 和 乐趣
.
.
.

她的紧张和不耐烦被认可和愉悦所取代。

[ðeɪ] [stɒpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] [wɪð] [swiːt] [prə'praɪəti] [æz; əz]
They stopped to speak to her and she enquired with sweet propriety as
他们 停止 到 说话 到 她 和 她 询问 和 甜的 礼 作为
[tuː; tə] [ðə; ði] " [kən'tɪnjuːd] [ɪm'pruːvmənt] " [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɪstə(r)] .
to the " continued improvement " of their sister .
到 这 " 持续 改进 " 的 他们的 姐姐 .

他们停下来和她说话，她彬彬有礼地询问他们妹妹的“病情持续好转”情况。

[ai] [strəul] [ɒn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [ˌriː'dʒɔin, ri-] [ˌem 'iː] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ]
I strolled on and she presently rejoined me ; after which she had a
我 漫步 在 和 她 目前 重新加入 我 ; 后 哪个 她 有 一个
[pə'remptəri] [nəʊt] .
peremptory note .
蛮横 笔记 .

我继续往前走，她很快又跟了上来；之后她说了句不容置疑的话。

" [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] — [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
" Come away from this — come down into the garden .
" 来 离开 从 这 — 来 向下 进入 这 花园 .

“离开这里——到花园里来吧。”

" [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['blændə(r)] [siːn] , [strəul] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɒn]
" We descended to that blander scene , strolled through it and paused on
" 我们 下降 到 那 更柔和 场景 , 漫步 通过 它 和 暂停 在
[ðə; ði] ['bɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .
the border of the lake .
这 边界 的 这 湖 .

"我们来到那片较为平淡的景色中，漫步其中，并在湖边驻足。

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['diːpənd] ,
The charm of the evening had deepened ,
这 魅力 的 这 晚上 有 加深 ,

夜晚的魅力更加浓郁了。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl]
the stillness was like a solemn expression on a beautiful face and the whole
这 寂静 曾是 喜欢 一个 庄严 表达 在 一个 美丽的 脸 和 这 所有的
[eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [dɪ'vaɪn] .
air of the place divine .
空气 的 这 地方 神圣的 .

那份静谧如同美丽脸上庄严的表情，整个地方都弥漫着神圣的气息。

[ɪn] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [lait] [maɪ] ['nɛfjuːz] [bəʊt] [wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'siːvd] .
In the fading light my nephew's boat was too far out to be perceived .
在 这 褪色 光 我的 侄子的 船 曾是 也 远的 出去 到 是 感知 .

在昏暗的光线下，我侄子的船离得太远，已经看不见了。

[ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
I looked for it a little and then , as I gave it up ,
我 看起来 为了 它 一个 小的 和 然后 , 作为 我 给予 它 向上 ,

我找了一会儿，然后就放弃了。

[ri'mɑːk] [ðæt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [æz; əz] [ðæt] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leɪk] [ænd; ənd] [æt; ət]
remarked that from such an excursion as that , on such a lake and at
评论 那 从 这样的 一个 短途旅行 作为 那 , 在 这样的 一个 湖 和 在
[sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
such an hour ,
这样的 一个 小时 ,

他评论说，像这样的郊游，在这样的湖泊上，在这样的时间，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['kɒmən] [ˌsensə'bɪləti] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [kʌm]
a young man and a young woman of common sensibility could only come
一个 年轻的 男人 和 一个 年轻的 女士 的 常见的 感性 可以 仅有的 来
[bæk] ['dʌbli] [pledʒd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
back doubly pledged to each other .
后退 双倍 承诺 到 每个 其他 .

一个有常识的年轻男子和一个有常识的年轻女子，只能带着对彼此的双重承诺回来。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . - ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] , [ˌsuːpə'fɪʃəli] [æt; ət] [liːst] , [ɪ'reləvənt] ;
To this observation Mrs . Pallant's answer was , superficially at least , irrelevant ;
到 这 观察 太太 . - 回答 曾是 , 表面上 在 至少 , 无关紧要 ;
[ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] :
she said after a pause :
她 说 后 一个 暂停 :

对于这一观察，帕兰特夫人的回答表面上看来无关紧要；她停顿了一下，然后说道：

" [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][mæn] , [wʌn][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə][dɒt] [wʌnz] - [aɪz] . -
" With you , my dear man , one has certainly to dot one's ' i's . '
" 和 你 , 我的 亲爱的 男人 , 一 有 当然 到 点 一个人的 - 是 . -

“亲爱的朋友，和你在一起，一定要一丝不苟。”

['hævnt] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][æt; ət] ['hɒmbɜːg] , [ðæt] [wɪr] ['mɪzrəbli] [pɔː(r); pʊə(r)] ? "
Haven't you discovered , and didn't I tell you at Homburg , that we're miserably poor ? "
还没有 你 发现 , 和 没有 我 告诉 你 在 霍姆堡 , 那 是 惨痛地 贫穷的 ? "

难道你还没发现吗？我在洪堡的时候不是已经告诉过你了，我们穷得叮当响吗？

" ['ɪz(ə)nt] - ['mɪzrəbli] - ['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] — ['lɪvɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [həʊ'tel] ?
" Isn't ' miserably ' rather too much — living as you are at an expensive hotel ?
" 不是 - 惨痛地 - 相当 也 很多 — 活的 作为 你 是 在 一个 昂贵的 酒店 ?

“住在昂贵的酒店里，却过着如此糟糕的生活，用‘极其糟糕’来形容是不是有点太过了？”

" [wel] , [ʃiː; ʃi] ['prɒmptli] [met] [ðɪs] .
" Well , she promptly met this .
" 出色地 , 她 及时 遇见 这 .

“嗯，她很快就满足了这一点。”

" [ðeɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['penʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [deɪ] .
" They take us en pension , for ever so little a day .
" 他们 拿 我们 英文 养老金 , 为了 曾经 所以 小的 一个 天 .

他们以养老金的形式带走我们，每天的收入却少得可怜。

[aɪv] [biːn] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] ['jʊərəp] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['hɒrɪd] [aːts] .
I've been knocking about Europe long enough to learn all sorts of horrid arts .
我已经 到过 敲门 关于 欧洲 长的 足够的 到 学习 全部 排序 的 可怕的 艺术 .

我在欧洲四处游荡了足够长的时间，学会了各种各样可怕的技艺。

[bɪ'saɪdz] , [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][həʊ'telz] ;
Besides , don't speak of hotels ;
除了 , 不 说话 的 酒店 ;

此外，不要提酒店；

[wɪv] [spent] [hɑːf]['aʊə(r)][laɪf][ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['lɪndə] [təʊld][ˌem 'iː]['əʊnli][lɑːst] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] ['nevə(r)][tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ['ɪntuː][wʌn] [ə'gen] .
we've spent half our life in them and Linda told me only last night that she hoped never to put her foot into one again .
我们已经 花费 一半 我们的 生活 在 他们 和 琳达 讲述 我 仅有的 最后的 夜晚 那 她 希望 绝不 到 放 她 脚 进入 一 再次 .

我们人生的一半时间都花在了里面，琳达昨晚还告诉我，她希望永远不要再把脚伸进那个洞里了。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kʌmz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] ,
She feels that when she comes to such a place as this she ought ,
她 感觉 那 什么时候 她 来 到 这样的 一个 地方 作为 这 她 应该 ,

她觉得既然来到了这样的地方，就应该……

[ɪf] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['diːsntli] [raɪt] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['vɪlə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] . "
if things were decently right , to find a villa of her own . "
如果 事物 是 体面地 正确的 , 到 寻找 一个 别墅 的 她 自己的 . "

如果一切顺利的话，她希望能找到一栋属于自己的别墅。

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ðeəz; ðəz] ['pɜːfɪktli] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] .
" Then her companion there's perfectly competent to give her one .
" 然后 她 伴侣 有 完美 胜任的 到 给 她 一 .

“那么她的同伴完全有能力给她一个。”

[doʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [ðə; ði] [liːst] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [ɑːmz] — [ai][ˈəʊnli]
Don't think I've the least desire to push them into each other's arms — I only
不 思考 我已经 这 至少 欲望 到 推 他们 进入 每个 其他的 武器 — 我 仅有的
[ɑːsk][tuː; tə] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
ask to wash my hands of them .
问 到 洗 我的 双手 的 他们 .

别以为我一点也不想撮合他们——我只是想和他们彻底断绝关系。

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [tuː; tə] [seɪv]
But I should like to know why you want , as you said just now , to save
但 我 应该 喜欢 到 知道 为什么 你 想 , 作为 你 说 只是 现在 , 到 节省
[hɪm] .
him .
他 .

但我很想知道，正如你刚才所说，你为什么想要救他。

[wen] [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈmɒnstə(r)][ai] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər]
When you speak as if your daughter were a monster I take it you're
什么时候 你 说话 作为 如果 你的 女儿 是 一个 怪物 我 拿 它 你是
[nɒt] [ˈsɪəriəs] .
not serious .
不是 严肃的 .

当你说话的口气好像你女儿是个怪物时，我认为你不是认真的。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ʃɔːt] [ˈtwaɪlaɪt] ,
" She was facing me in the rich short twilight ,
" 她 曾是 面向 我 在 这 富有的 短的 暮 ,

在短暂而浓郁的暮色中，她面对着我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɜːˈself] [æz; əz] [ɪˈmeʒərəbli] [mɔː(r)] [ˈsɪəriəs] [pəˈhæps] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
and to describe herself as immeasurably more serious perhaps than she
和 到 描述 她自己 作为 无法估量 更多的 严肃的 也许 比 她
[hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈəʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt]
had ever been in her life she had only to look at me without
有 曾经 到过 在 她 生活 她 有 仅有的 到 看 在 我 没有
[ˌprɒtəˈsteɪʃn] .
protestation .
断言 .

她只需毫无抗拒地看着我，就能证明她比以往任何时候都更加严肃。

" [ɪts] [ˈlɪndəz] [ˈstændəd] .
" It's Linda's standard .
" 它是 琳达的 标准 .

这是琳达的标准。

[gɒd] [nəʊz] [ai][maɪˈself][kʊd; kəd][get][ɒn] !
God knows I myself could get on !
上帝 知道 我 我 可以 得到 在 !

天知道我自己也能做到！

[ʃiːz] [æmˈbɪʃəs] , [lʌgˈʒʊəriəs] ,
She's ambitious , luxurious ,
她是 雄心勃勃 , 豪华 ,

她雄心勃勃，生活奢靡，

[dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ˈwɒnts] — [mɔː(r)] - [ɒn][ðə; ði] [meɪk] - [ðæn; ðən] [ˈeni][wʌn] [aɪv]
determined to have what she wants — more ' on the make ' than any one I've
决定 到 有 什么 她 想要 — 更多的 - 在 这 制作 - 比 任何 — 我已经
[ˈevə(r)] [siːn] .
ever seen .
曾经 已见 .

她决心要得到她想要的一切——比我见过的任何人都更“野心勃勃”。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] ['əʊpən][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪts] [maɪ] [əʊn] [fɔːlt] ,
Of course it's open to you to tell me it's my own fault ,
的 课程 它是 打开 到 你 到 告诉 我 它是 我的 自己的 过错 ，

当然，你完全可以告诉我这是我自己的错。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
that I was so before her and have made her so .
那 我 曾是 所以 前 她 和 有 制成 她 所以 .

我比她更早成为她，也让她成为她。

[bʌt; bət] [dʌz] [ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betə(r)] ? "
But does that make me like it any better ? "
但 做 那 制作 我 喜欢 它 任何 更好的 ？ "

但那样我就更喜欢它了吗？

" [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['pælənt] , [jʊr; jər] ['wʌndəf(ə)l] , [jʊr; jər] ['terəb(ə)l] , " [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] ['stæmə(r)] ,
" Dear Mrs . Pallant , you're wonderful , you're terrible , " I could only stammer ,
" 亲爱的 太太 . 勇敢 ， 你是 精彩的 ， 你是 糟糕的 ， " 我 可以 仅有的 结巴 ，

"亲爱的帕兰特夫人，您真是太棒了，您又真是太糟糕了，"我只能结结巴巴地说。

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] .
lost in the desert of my thoughts .
丢失的 在 这 沙漠 的 我的 想法 .

迷失在自己思绪的沙漠中。

" [əʊ] [jes] , [juːv] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;
" Oh yes , you've made up your mind about me ;
" 哦 是的 ， 你已经 制成 向上 你的 头脑 关于 我 ；

"哦，是的，你已经对我下定决心了；

[juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [wei] [ænd; ənd][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] .
you see me in a certain way and don't like the trouble of changing .
你 看 我 在 一个 肯定 方式 和 不 喜欢 这 麻烦 的 变化 .

你对我的看法已经定型，你不喜欢改变带来的麻烦。

[vɔtʁ] [siːdʒ] [ˌiː es 'tiː] [feɪt] .
Votre siege est fait .
你的 围城 est 事实 .

Votre siege est fait.

[bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] — [ɪf] [juːv] ['eni] [ˌdʒenə'rɒsəti] !
But you'll HAVE to change — if you've any generosity !
但 你会 有 到 改变 — 如果 你已经 任何 慷慨 ！

但如果你还有一丝宽容，你就必须做出改变！

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [dʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ]
" Her eyes shone in the summer dusk and the beauty of her youth
" 她 眼睛 闪耀 在 这 夏天 黄昏 和 这 美丽 的 她 青年

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
came back to her .
来了 后退 到 她 .

"夏日黄昏，她的双眸闪闪发光，青春的美貌又回到了她身上。"

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌekspi'eɪʃn] ?
" Is this a part of the reparation , of the expiation ?
" 是 这 一个 部分 的 这 赔偿 ， 的 这 赎罪 ？

"这是赔偿或赎罪的一部分吗？"

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ]['evə(r)][dɪd][tuː; tə] ['ɑːtʃi] . "
" I don't see what you ever did to Archie . "
" 我 不 看 什么 你 曾经 做过 到 阿奇 . "

“我不明白你对阿奇做过什么。”

" [ɪts] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" It's enough that he belongs to you .
" 它是 足够的 那 他 属于 到 你 .

“他属于你，这就足够了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] ['streɪndʒli] [went] [ɒn] .
But it isn't for you I do it — it's for myself , " she strangely went on .
但 它 不是 为了 你 我 做 它 — 它是 为了 我 , " 她 奇怪的 去 在 .

“但我这样做不是为了你，而是为了我自己，”她奇怪地继续说道。

" ['daʊtləs] [juːv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['riːz(ə)nz] — [wɪtʃ] [ai][kænt] ['penətreɪt] .
" Doubtless you've your own reasons — which I can't penetrate .
" 毫无疑问 你已经 你的 自己的 原因 — 哪个 我 不能 穿透 .

“毫无疑问，你有你自己的理由——但我无法理解。”

[bʌt; bət][kænt][juː; jʊ]['sækrɪfaɪs] ['sʌmθɪŋ] [els] ?
But can't you sacrifice something else ?
但 不能 你 牺牲 某物 别的 ?

但你就不能牺牲点别的吗?

[mʌst; məst][juː; jʊ]['sækrɪfaɪs][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] ? "
Must you sacrifice your only child ? "
必须 你 牺牲 你的 仅有的 孩子 ? "

你一定要牺牲你唯一的孩子吗?

" [maɪ]['əʊnli] [tʃaɪldz] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [maɪ]['əʊnli] [tʃaɪldz] [maɪ]['stɪgmə] !
" My only child's my punishment , my only child's my stigma !
" 我的 仅有的 孩子的 我的 惩罚 , 我的 仅有的 孩子的 我的 柱头 !

“我的独生子是我的惩罚，我的独生子是我的耻辱！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
" she cried in her exaltation .
" 她 哭 在 她 提高 .

她欣喜若狂，哭了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] [ðæt] [jʊr; jər] [hɜːz] . "
" It seems to me rather that you're hers . "
" 它 似乎 到 我 相当 那 你是 她的 . "

“我觉得你才是她的。”

" [hɜːz] ?
" Hers ?
" 她的 ?

“她的？”

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? — [wɒt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [fiːl] ?
What does SHE know of such things ? — what can she ever feel ?
什么 做 她 知道 的 这样的 事物 ? — 什么 能 她 曾经 感觉 ?

她对这些事又能了解多少呢？——她又能有什么感受呢?

[ʃiːz] [keɪst] [ɪn] [stiːl] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] .
She's cased in steel ; she has a heart of marble .
她是 有壳 在 钢 ; 她 有 一个 心 的 大理石 .

她外表坚强，内心却像大理石一样柔软。

[ɪts] [truː] — [ɪts] [truː] , " [sed] [lu'iːzə] ['pælənt] .
It's true — it's true , " said Louisa Pallant .
它是 真的 — 它是 真的 , " 说 路易莎 勇敢 .

"没错，没错，"路易莎·帕兰特说道。

" [ʃiː; ʃi] [ə'pɔːl] [ˌem 'iː] !
" She appals me !
" 她 警报 我 !

她让我感到震惊！

" [ai][leɪd][maɪ][hænd][ɒn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frɛndz] ; [ai] ['ʌtə] ,
" I laid my hand on my poor friend's ; I uttered ,
" 我 铺设 我的 手 在 我的 贫穷的 朋友们 ; 我 说出 ,

我把手放在我可怜的朋友的手上；我说道：

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃekɪŋ] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
with the intention of checking and soothing her ,
和 这 意图 的 检查 和 舒缓 她 ,

为了检查并安抚她，

[ðə; ði][fɜːst][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [wɜːdz] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ænd; ənd][ai] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd]
the first incoherent words that came into my head and I drew her toward
这 第一的 语无伦次 字 那 来了 进入 我的 头 和 我 画 她 朝向
[ə; eɪ] [bentʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] .
a bench a few steps away .
一个 长椅 一个 很少 步骤 离开 .

我脑海中浮现出的第一句语无伦次的话，然后我拉着她走向几步之外的一张长椅。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ;
She dropped upon it ;
她 掉落 之上 它 ;

她扑了上去；

[ai] [pleɪst] [maɪ'self][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wel] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
I placed myself near her and besought her to consider well what she
我 放置 我 靠近 她 和 恳求 她 到 考虑 出色地 什么 她
[sed] .
said .
说 .

我走到她身边，恳求她好好考虑一下自己所说的话。

[ʃiː; ʃi] [əud] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ai] [wɪʃt] [nəʊ][wʌn] ['ɪndʒəd] ,
She owed me nothing and I wished no one injured ,
她 欠款 我 没有什么 和 我 希望 不 一 受伤 ,

她不欠我任何东西，我希望没有人受伤。

[nəʊ][wʌn] [dɪ'naʊnst] [ɔː(r)][ɪk'spəʊzd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .
no one denounced or exposed for my sake .
不 一 谴责 或者 裸露 为了 我的 清酒 .

没有人为了我的缘故谴责或揭露我。

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ?
" For your sake ?
" 为了 你的 清酒 ?

"为了你好？"

[əʊ] [aɪm] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
Oh I'm not thinking of you !
哦 我是 不是 思维 的 你 !

哦，我没在想你！

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ai] [θɔːt] [maɪ] [wɜːdz] ['rɑːðə(r)] ['fætʃuəs] .
" she answered ; and indeed the next moment I thought my words rather fatuous .
" 她 回答 ; 和 的确 这 下一个 片刻 我 想法 我的 字 相当 昏庸 .

她回答道；而下一刻，我便觉得自己的话有些愚蠢。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['kɒnʃəns] — [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][wʌn] ,
" It's a satisfaction to my own conscience — for I HAVE one ,
" 它是 一个 满意 到 我的 自己的 良心 — 为了 我 有 一 ,

“这让我自己的良心感到欣慰——因为我有良心。”

['lɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
little as you may think I've a right to speak of it .
小的 作为 你 可能 思考 我已经 一个 正确的 到 说话 的 它 .

不管你觉得我有什么资格谈论这件事，我都有权这么做。

[aɪv] [biːn] ['pʌnɪʃt] [baɪ][maɪ][sɪn][ɪt'self] .
I've been punished by my sin itself .
我已经 到过 受到惩罚 经过 我的 罪 本身 .

我因自己的罪孽而受到惩罚。

[aɪv] [biːn] ['hɪdiəsli] ['wɜːldli] , [aɪv] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv] [ðæt] ,
I've been hideously worldly , I've thought only of that ,
我已经 到过 极其可怕 世俗 , 我已经 想法 仅有的 的 那 ,

我变得极其世俗，满脑子都是这些。

[ænd; ənd] [aɪv] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ] — [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .
and I've taught her to be so — to do the same .
和 我已经 教授 她 到 是 所以 — 到 做 这 相同的 .

我也教会了她这样做——让她也这样做。

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [aɪv] ['evə(r)]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,
That's the only instruction I've ever given her ,
那就是 这 仅有的 操作说明 我已经 曾经 给定 她 ,

这是我唯一给她下的指示。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['les(ə)n][səʊ] [wel] [ðæt] [naʊ] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stæmpt] [ðeə(r)][ɪn][ɔːl]
and she has learned the lesson so well that now I see it stamped there in all
和 她 有 学习 这 课 所以 出色地 那 现在 我 看 它 盖章 那里 在 全部
[hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,
her nature ,
她 自然 ,

她已经把这个教训牢牢记住了，现在我能从她的性格中看到它的印记。

[ɒn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɒn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] , [aɪm] ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət][maɪ] [wɜːk] .
on all her spirit and on all her form , I'm horrified at my work .
在 全部 她 精神 和 在 全部 她 形式 , 我是 惊恐万分 在 我的 工作 .

就她的精神和形体而言，我对我的作品感到震惊。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [wɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [ðæt] [wei] ; [wɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
For years we've lived that way ; we've thought of nothing else .
为了 年 我们已经 居住地 那 方式 ; 我们已经 想法 的 没有什么 别的 .

多年来我们一直这样生活，从未想过其他的事情。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑfɪtid] [səʊ] [wel] [baɪ][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd]
She has profited so well by my beautiful influence that she has gone far beyond
她 有 获利 所以 出色地 经过 我的 美丽的 影响 那 她 有 已消失 远的 超过
[ðə; ði] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
the great original .
这 伟大的 原来的 .

她从我的美好影响中获益匪浅，远远超越了伟大的原版。

[ai] [seɪ] [aɪm] ['hɒrɪfaɪd] , " ['mɪsɪz] . ['pælənt] ['dredfəli] [wuːnd] [ʌp] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] ['hɒrəb(ə)l] . "

I say I'm horrified , " Mrs . Pallant dreadfully wound up , " because she's horrible . "

我 说 我是 惊恐万分 ， " 太太 . 勇敢 极其糟糕 伤口 向上 ， " 因为 她是 可怕 . "

“我说我感到很震惊，”帕兰特太太气愤地说，“因为她太可怕了。”

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ɪk'strævəgənt] [frend] , " [ai] ['pliːdɪd] ,

" My poor extravagant friend , " I pleaded ,

" 我的 贫穷的 靡 朋友 ， " 我 恳求 ，

“我可怜的、挥霍无度的朋友，”我恳求道。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔː(r)][səʊ][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? "

" isn't it still more so to hear a mother say such things ? "

" 不是 它 仍然 更多的 所以 到 听到 一个 母亲 说 这样的 事物 ？ "

“听到一位母亲说出这样的话，难道不是更让人难以接受吗？”

" [waɪ] [səʊ] , [ɪf] ['ðer] [ə'bɒmɪnəbli] [truː] ?

" Why so , if they're abominably true ?

" 为什么 所以 ，如果 它们是 极其可憎 真的 ？

“如果它们真的如此可怕，为什么会这样呢？”

[bɪ'saɪdz] , [ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [ai] [seɪ] [ɪf] [ai] [seɪv] [hɪm] .

Besides , I don't care what I say if I save him .

除了 ，我 不 关心 什么 我 说 如果 我 节省 他 .

而且，只要救了他，我说什么都无所谓。

" [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [geɪp] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [əd'ventʃəz] .

" I could only gape again at this least expected of all my adventures .

" 我 可以 仅有的 张开 再次 在 这 至少 预期的 的 全部 我的 冒险 .

“我只能再次目瞪口呆地看着这件最出乎我意料的冒险经历。”

" [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][hɪm] — ? "

" Do you expect me then to repeat to him — ? "

" 做 你 预计 我 然后 到 重复 到 他 — ？ "

“那你是不是想让我再跟他说一遍——？”

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] ; " [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

" Not in the least , " she broke in ; " I'll do it myself .

" 不是 在 这 至少 ， " 她 打破 在 ； " 患病的 做 它 我 .

“一点也不，”她插嘴道，“我自己来做。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ai] ['ʌtə] [sʌm; səm] [strɒŋ] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['prəʊtest] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['grɪmɪst] [sɪm'plɪsəti] :

" At this I uttered some strong inarticulate protest , but she went on with the grimmest simplicity :

" 在 这 我 说出 一些 强的 不善言辞 反对 ， 但 她 去 在 和 这 最残酷的 简单 :

“对此我表达了一些强烈而含糊的抗议，但她却以一种极其冷峻的平静继续说道：”

" [ai][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɪf] [wiː; wi]['hædnt] [met] . "

" I was very glad at first , but it would have been better if we hadn't met . "

" 我 曾是 非常 高兴的 在 第一的 ， 但 它 会 有 到过 更好的 如果 我们 之前没有 遇见 . "

“起初我很高兴，但如果我们从未相遇就好了。”

" [ai][doʊnt] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , " [ai]['rɑːðə(r)] ['ruːfəli] [prə'fest] , " [ɪ'mensli] . "

" I don't agree to that , for you interest me , " I rather ruefully professed , " immensely . "

" 我 不 同意 到 那 ， 为了 你 兴趣 我 ， " 我 相当 懊悔地 声称 ， " 非常 . "

“我不同意这种说法，因为我对你很感兴趣，”我略带遗憾地说道，“非常感兴趣。”

" [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ai][duː; də] — [səʊ][ai] ['ɪntrəst] [hɪm] . "

" I don't care if I do — so I interest HIM . "

" 我 不 关心 如果 我 做 — 所以 我 兴趣 他 . "

“我不在乎我是否这样做——这样我才能引起他的兴趣。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'flekt] [ðen] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [kæn; kən]['əʊnli] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ,

" You must reflect then that your denunciation can only strike me as ,

" 你 必须 反映 然后 那 你的 谴责 能 仅有的 罢工 我 作为 ,

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts] ['vaɪələns] ,

for all its violence ,

为了 全部 它是 暴力 ,

“那么你必须反思，尽管你的谴责充满暴力，但在我看来，它只能是……”

[veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] .

vague and unconvincing .

模糊的 和 缺乏说服力 .

含糊不清，缺乏说服力。

['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][gɜːl] [les] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] [sʌtʃ] ['tʃɑːdʒɪz] [aʊt] .

Never had a girl less the appearance of bearing such charges out .

绝不 有 一个 女孩 较少的 这 外貌 的 轴承 这样的 收费 出去 .

从未见过哪个女孩的外表不像是能承受这些指控的人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪv] [əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)] . "

You know how I've admired her . "

你 知道 如何 我已经 钦佩 她 . "

你知道我有多么欣赏她。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] !

" You know nothing about her !

" 你 知道 没有什么 关于 她 !

你对她一无所知！

[ai][duː; də] , [juː; jʊ] [siː] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][maɪ][hænd] !

I do , you see , for she's the work of my hand !

我 做 , 你 看 , 为了 她是 这 工作 的 我的 手 !

是的，因为她是我亲手创造的！

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pælənt] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪtənəs] .

" And Mrs . Pallant laughed for bitterness .

" 和 太太 . 勇敢 笑了 为了 苦味 .

“帕兰特太太苦笑着。”

" [aɪv] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː]

" I've watched her for years , and little by little , for the last two

" 我已经 观看 她 为了 年 , 和 小的 经过 小的 , 为了 这 最后的 二

[ɔː(r)] [θriː] ,

or three ,

或者 三 ,

“我观察她很多年了，而且在过去的两三年里，我一点一点地……”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

it has come over me .

它 有 来 超过 我 .

我被它击中了。

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ]['tendə(r)][spɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

There's not a tender spot in her whole composition .

有 不是 一个 投标 点 在 她 所有的 作品 .

她全身的性格中没有一丝柔情。

[tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] ,
To arrive at a brilliant social position , if it were necessary ,
到 到达 在 一个 杰出的 社会的 位置 , 如果 它 是 必要的 ,

如果需要的话，为了获得显赫的社会地位，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] [draʊn] [ɪn] [ðɪs] [leɪk] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋɡə(r)] ,
she would see me drown in this lake without lifting a finger ,
她 会 看 我 溺水 在 这 湖 没有 举重 一个 手指 ,

她宁愿眼睁睁地看着我溺死在这个湖里，也不会伸出一根手指。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd][ðeə(r)][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊʃ] [ˌem 'iː][ɪn] — [ænd; ənd]['nevə(r)] [fiːl]
she would stand there and see it — she would push me in — and never feel
她 会 站立 那里 和 看 它 — 她 会 推 我 在 — 和 绝不 感觉
[ə; eɪ] [pæŋ] .
a pang .
一个 疼痛 .

她会站在那里看着这一切——她会把我推进去——却丝毫不会感到痛苦。

[ðæts] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] !
That's my young lady !
那就是 我的 年轻的 女士 !

那是我的小姐！

" [hɜː(r); hə(r)][luː'sɪdəti] [tʃɪld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][səʊl] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [səʊ] ['flɔːləs] .
" Her lucidity chilled me to the soul — it seemed to shine so flawless .
" 她 明朗 冷藏 我 到 这 灵魂 — 它 似乎 到 闪耀 所以 完美无瑕 .

“她的清醒让我不寒而栗——她的头脑似乎完美无瑕。”

" [tuː; tə][klaɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd][biː; bi]['splendɪd][ænd; ənd] ['envid] [ðeə(r)] ,
" To climb up to the top and be splendid and envied there ,
" 到 爬 向上 到 这 顶部 和 是 灿烂 和 令人羡慕 那里 ,

“攀登到顶峰，在那里光芒四射，令人艳羡，”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] — " [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [kɒst] [ɔː(r)][baɪ] ['eni] ['miːnnəs] [ænd; ənd] ['kruːəlti]
" she went on — " to do that at any cost or by any meanness and cruelty
" 她 去 在 — " 到 做 那 在 任何 成本 或者 经过 任何 卑鄙 和 残酷
[ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] .
is the only thing she has a heart for .
是 这 仅有的 事物 她 有 一个 心 为了 .

她接着说——“不惜一切代价，用任何卑鄙残忍的手段去做这件事，是她唯一真心想做的事。”

[ʃɪd] [laɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ʃɪd] [stiːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ʃɪd] [kɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
She'd lie for it , she'd steal for it , she'd kill for it !
棚 说谎 为了 它 , 棚 偷 为了 它 , 棚 杀 为了 它 !

她会为了它撒谎，她会为了它偷窃，她会为了它杀人！

" [maɪ][kəm'pænjən] [brɔːt] [aʊt] [ðiːz] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli]
" My companion brought out these words with a cold confidence that had evidently
" 我的 伴侣 带来 出去 这些 字 和 一个 寒冷的 信心 那 有 显然
[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['ɒkʌlt] [pɑːst]['prəʊses][ɒv; əv] [ɡrəʊθ] .
behind it some occult past process of growth .
在后面 它 一些 神秘学 过去的 过程 的 生长 .

“我的同伴说出这些话时带着一种冷酷的自信，这种自信背后显然蕴藏着某种神秘的成长过程。

[ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɡləʊɪŋ] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː] ['breθləs] [ænd; ənd]
I watched her pale face and glowing eyes ; she held me breathless and
我 观看 她 苍白 脸 和 发光 眼睛 ; 她 握住 我 喘不过气 和
['fraʊnɪŋ] ,
frowning ,
皱眉 ,

我注视着她苍白的脸庞和闪亮的眼睛；她紧紧地抱着我，让我喘不过气来，眉头紧锁。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][streɪndʒ] [vɪn'dɪktɪv] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [rɪ'trɪbjətɪv] , ['pæʃ(ə)n] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'pəʊzd]
but her strange vindictive , or at least retributive , passion irresistibly imposed
但 她 奇怪的 报复心强的 , 或者 在 至少 报复性的 , 热情 无法抗拒地 强加
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

但她那奇怪的、报复性的，或者至少是惩罚性的激情却无法抗拒地占据了上风。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][lɑːst] [bɪ'liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
I found myself at last believing her ,
我 成立 我 在 最后的 相信 她 ,

我最终发现自己相信了她。

['pɪtiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] ['piti] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dredf(ə)l] [ə'næləsɪs] .
pitying her more than I pitied the subject of her dreadful analysis .
怜悯 她 更多的 比 我 可怜的 这 主题 的 她 可怕 分析 .

我对她的同情远胜于对她那可怕分析的对象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
It was as if she had held her tongue for longer than she
它 曾是 作为 如果 她 有 握住 她 舌头 为了 更长 比 她
[kʊd; kəd][beə(r)] ,
could bear ,
可以 熊 ,

她仿佛憋着气说不出话来，时间已经超过了她能忍受的极限。

['sʌfərɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ði][ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
suffering more and more the importunity of the truth .
痛苦 更多的 和 更多的 这 恳求 的 这 真相 .

越来越难以承受真相的逼迫。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [tuː; tə][dræg] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] ,
It relieved her thus to drag that to the light ,
它 松了口气 她 因此 到 拖 那 到 这 光 ,

将这件事公之于众，让她如释重负。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][məʊst][ʌn'həʊli]['sækrɪfaɪs] .
and still she kept up the high and most unholy sacrifice .
和 仍然 她 保留 向上 这 高的 和 最多 不圣洁的 牺牲 .

但她仍然坚持进行那崇高而又极其邪恶的献祭。

" [gɒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [hæz; həz] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] ,
" God in his mercy has let me see it in time ,
" 上帝 在 他的 怜悯 有 让 我 看 它 在 时间 ,

“上帝仁慈，让我及时看到了它。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['dɔːtə(r)] .
but his ways are strange that he has let me see it in my daughter .
但 他的 方式 是 奇怪的 那 他 有 让 我 看 它 在 我的 女儿 .

但他行事方式很奇怪，竟然让我从女儿身上看到了这一点。

[ɪts] [maɪ'self][hiː; hi][hæz; həz][let][ˌem 'iː] [siː] — [maɪ'self][æz; əz][ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
It's myself he has let me see — myself as I was for years .
它是 我 他 有 让 我 看 — 我 作为 我 曾是 为了 年 .

他让我看到了真正的自己——多年来我一直保持的那种样子。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [wɜːs] — [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ; [ʃiːz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ai] [ɪn'tendɪd] [ɔː(r)]
But she's worse — she IS , I assure you ; she's worse than I intended or
但 她是 更糟 — 她 是 , 我 保证 你 ; 她是 更糟 比 我 故意的 或者
[driːmd] .
dreamed .
梦见 .

但她更糟——我向你保证，她确实更糟；她比我预想的或梦想的还要糟糕。

" [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ;

" Her hands were clasped tightly together in her lap ;

" 她 双手 是 紧握 紧紧 一起 在 她 膝 ;

她的双手紧紧地交叠放在膝上;

[hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [vɔɪs] ['kweivə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [ʃɔːt] ;

her low voice quavered and her breath came short ;

她 低的 嗓音 颤抖 和 她 气息 来了 短的 ;

她低沉的声音颤抖着，呼吸也变得急促起来;

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌðən] [stɑːz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] .

she looked up at the southern stars as if THEY would understand .

她 看起来 向上 在 这 南部 明星 作为 如果 他们 会 理解 .

她抬头望着南方的星星，仿佛它们会理解她。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

" Have you ever spoken to her as you speak to me ?

" 有 你 曾经 说 到 她 作为 你 说话 到 我 ?

你跟她说话的方式跟我说话的方式一样吗?

" [ai]['faɪnəli] [ɑːskt] .

" I finally asked .

" 我 最后 问 .

我终于问了。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ə'reɪnmənt] ? "

" Have you ever put before her this terrible arraignment ? "

" 有 你 曾经 放 前 她 这 糟糕的 提审 ? "

你有没有向她陈述过这可怕的指控?

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?

" Put it before her ?

" 放 它 前 她 ?

“把它放在她前面?”

[haʊ] [kæn; kən][ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wʊd]

How can I put it before her when all she would have to say would

如何 能 我 放 它 前 她 什么时候全部 她 会 有 到 说 会

[biː; bi] :

be :

是 :

我该如何向她解释呢?她只会说:

- [juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [beɪs] [wʌn] , [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] — ? - "

' You , YOU , you base one , who made me — ? ' "

- 你 , 你 , 你 根据 一 , WHO 制成 我 — ? - "

“你，你，你这个卑鄙小人，是谁把我——?”

" [ðen] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [trɪk] ? "

" Then why do you want to play her a trick ? "

" 然后 为什么 做 你 想 到 玩 她 一个 诡计 ? "

“那你为什么要戏弄她?”

" [aɪm][nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [siː] [maɪ] [pɔɪnt] [ɪf] [ai][dɪd] .

" I'm not bound to tell you , and you wouldn't see my point if I did .

" 我是 不是 边界 到 告诉 你 , 和 你 不会 看 我的 观点 如果 我 做过 .

“我没有义务告诉你，就算我说了，你也不会明白我的意思。”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðæt] [bɔɪ] [ə; eɪ][fɑː(r)] [wɜːs] [wʌn] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [steɪ] [maɪ][hænd] .

I should play that boy a far worse one if I were to stay my hand .

我 应该 玩 那 男生 一个 远的 更糟 一 如果 我 是 到 停留 我的 手 .

如果我按兵不动，我肯定会对那个男孩下更狠的棋。

" [əʊ] [ai][hæd; həd][maɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] .
" Oh I had my view of this .
" 哦 我 有 我的 看法 的 这 .

哦，我对此有我的看法。

" [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][woʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] . "
" If he loves her he won't believe a word you say . "
" 如果 他 爱 她 他 惯于 相信 一个 单词 你 说 . "

“如果他爱她，你说什么他都不会相信。”

" ['veri] ['pɒsəbli] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['djuːti] . "
" Very possibly , but I shall have done my duty . "
" 非常 可能 , 但 我 将 有 完毕 我的 责任 . "

“很有可能，但我已经尽到我的职责了。”

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] , " [ai] [ɑːskt] , " ['sɪmpli] [wɒt] [juːv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" And shall you say to him , " I asked , " simply what you've said to me ? "
" 和 将 你 说 到 他 , " 我 问 , " 简单地 什么 你已经 说 到 我 ? "

“那你打算把你对我说过的话原原本本告诉他也吗？”我问道。

" ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] .
" Never mind what I shall say to him .
" 绝不 头脑 什么 我 将 说 到 他 .

“别管我该对他说什么。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [pə'hæps] ['helpfəli] [ə'fekt] [hɪm] .
It will be something that will perhaps helpfully affect him .
它 将要 是 某物 那 将要 也许 乐于助人 影响 他 .

这或许会对他产生积极的影响。

['əʊnli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [ai][mʌst; məst] [luːz] [nəʊ] [taɪm] . "
Only , " she added with her proud decision , " I must lose no time . "
仅有的 , " 她 额外 和 她 自豪的 决定 , " 我 必须 失去 不 时间 . "

“只是，”她带着自豪的决心补充道，“我不能浪费时间。”

" [ɪf] [jʊr; jər][səʊ] [bent] [ɒn] ['geɪnɪŋ] [taɪm] , " [ai] [sed] ,
" If you're so bent on gaining time , " I said ,
" 如果 你是 所以 弯曲 在 获得 时间 , " 我 说 ,

“如果你一心想争取时间，”我说，

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði][bəʊt] [wɪð] [hɪm] ? "
" why did you let her go out in the boat with him ? "
" 为什么 做过 你 让 她 去 出去 在 这 船 和 他 ? "

你为什么让她跟他一起乘船出去？

" [let] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Let her ?
" 让 她 ?

让她去吗？

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ? "
how could I prevent it ? "
如何 可以 我 防止 它 ? "

我该如何阻止它？

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] . "
" But she asked your permission . "
" 但 她 问 你的 允许 . "

但她征求了你的同意。

" [ɑː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [ɪz][ɔːl][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['kɒmədi] !
" Ah that , " she cried , " is all a part of all the comedy !
" 啊 那 , " 她 哭 , " 是 全部 一个 部分 的 全部 这 喜剧 !

“啊，”她喊道，“这一切都是喜剧的一部分！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [hʌʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['saɪləns] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

" It fairly hushed me to silence , and for a moment more she said nothing .

" 它 相当 静静地 我 到 沉默 , 和 为了 一个 片刻 更多的 她 说 没有什么 .

“这让我几乎噤若寒蝉，她又沉默了一会儿。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [juː; jʊ] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] ?

" Then she doesn't know you hate her ?

" 然后 她 不 知道 你 恨 她 ?

“那她不知道你恨她吗？”

" [ai] [ri'zju:md] .

" I resumed .

" 我 恢复 .

我继续说道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] .

" I don't know what she knows .

" 我 不 知道 什么 她 知道 .

我不知道她知道些什么。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [depθs] [ænd; ənd] [depθs] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][bæd] .

She has depths and depths , and all of them bad .

她 有 深度 和 深度 , 和 全部 的 他们 坏的 .

她内心深处藏着许多阴暗面，而且全都是坏的。

[bɪ'saɪdz] , [ai][doʊnt] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] ;

Besides , I don't hate her in the least ;

除了 , 我 不 恨 她 在 这 至少 ;

此外，我一点也不恨她；

[ai][dʒʌst]['pɪti] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪv] [meɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

I just pity her for what I've made of her .

我 只是 遗憾 她 为了 什么 我已经 制成 的 她 .

我只是为我把她变成现在这样而感到惋惜。

[bʌt; bət][ai]['pɪti] [stɪl] [mɔː(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪ] [faɪnd][hɪm'self] ['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

But I pity still more the man who may find himself married to her . "

但 我 遗憾 仍然 更多的 这 男人 WHO 可能 寻找 他自己 已婚 到 她 . "

但我更同情那个可能娶了她的男人。

" [ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n] , " [ai] [weɪld] ,

" There's not much danger of there being any such person , " I wailed ,

" 有 不是 很多 危险 的 那里 存在 任何 这样的 人 , " 我 哀嚎 ,

“不太可能有这样的人，”我哀叹道。

" [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] . "

" at the rate you go on . "

" 在 这 速度 你 去 在 . "

“照你这个速度下去。”

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌpɒsə'bɪləti] , " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] .

" I beg your pardon — there's a perfect possibility , " said my companion .

" 我 求 你的 赦免 — 有 一个 完美的 可能性 , " 说 我的 伴侣 .

“恕我冒昧——这完全有可能，”我的同伴说道。

" [ʃɪl] ['mæri] — [ʃɪl] ['mæri] - [wel] . -

" She'll marry — she'll marry ' well . '

" 壳 结婚 — 壳 结婚 - 出色地 . -

“她会结婚的——她会嫁个好人家。”

[ʃɪl] ['mæri] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .
She'll marry a title as well as a fortune .
壳 结婚 一个 标题 作为 出色地 作为 一个 财富 .

她将嫁给一个贵族头衔和一笔财富。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [maɪ] ['nefjuː] ['hæznt] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , " [ai] [ə'temptɪd] [ðə; ði] ['grɪməs] [ɒv; əv] [sə'dʒestɪŋ]
" It's a pity my nephew hasn't a title , " I attempted the grimace of suggesting
" 它是 一个 遗憾 我的 侄子 还没有 一个 标题 , " 我 尝试过 这 鬼脸 的 建议
.
.
.

“可惜我侄子没有爵位,”我故意做了个鬼脸暗示道。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['wʌndə(r)] .
She seemed to wonder .
她 似乎 到 想知道 .

她似乎在疑惑。

" [ai] [siː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɒnt] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] .
" I see you think I want that , and that I'm acting a part .
" 我 看 你 思考 我 想 那 , 和 那 我是 表演 一个 部分 .

“我知道你认为我想要那样，而我是在演戏。”

[gɒd] [fə'gɪv] [juː; jʊ] !
God forgive you !
上帝 原谅 你 !

上帝会原谅你的！

[jɔː(r); jə(r)] [sə'spɪʃənz] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] .
Your suspicion's perfectly natural .
你的 怀疑的 完美 自然的 .

你的怀疑完全可以理解。

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [tel] , " [ɑːskt] [lu'iːzə] ['pælənt] — " [wɪð] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌjuː 'es] ?
How can any one TELL , " asked Louisa Pallant — " with people like us ?
如何 能 任何 一 告诉 , " 问 路易莎 勇敢 — " 和 人们 喜欢 我们 ?

“像我们这样的人，谁又能分辨出来呢？”路易莎·帕兰特问道。

" [hɜː(r); hə(r)] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [brɔːt] [tɪəz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .
" Her utterance of these words brought tears to my eyes .
" 她 发声 的 这些 字 带来 眼泪 到 我的 眼睛 .

“她这番话让我热泪盈眶。”

[ai][leɪd][maɪ][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
I laid my hand on her arm , holding her a while ,
我 铺设 我的 手 在 她 手臂 , 保持 她 一个 尽管 ,

我把手放在她的胳膊上，抱着她一会儿。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .
and we looked at each other through the dusk .
和 我们 看起来 在 每个 其他 通过 这 黄昏 .

我们在暮色中对视。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [mɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [sʌn] . "
" You couldn't do more if he were my son . "
" 你 不能 做 更多的 如果 他 是 我的 儿子 . "

“就算他是我儿子，你也做不到更多了。”

" [əʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [id] [hæv; həv] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" Oh if he had been your son he'd have kept out of it !
" 哦 如果 他 有 到过 你的 儿子 他会 有 保留 出去 的 它 !

“哦，如果他是你的儿子，他就不会插手这件事了！”

[ai][laɪk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
I like him for himself .
我 喜欢 他 为了 他自己 .

我喜欢他这个人。

[hiːz] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [seɪn] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] — [hiː; hi] [niːdz] [ə'fekʃn] . "
He's simple and sane and honest — he needs affection . "
他是 简单的 和 理智 和 诚实的 — 他 需求 感情 . "

他为人单纯、理智、诚实——他需要关爱。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kwaɪt] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɒv; əv] ['mʌðəz] - [ɪn] - [lɔː] !
" He would have quite the most remarkable of mothers - in - law !
" 他 会 有 相当 这 最多 卓越 的 母亲们 - 在 - 法律 !

“他会拥有一位非常了不起的岳母！”

" [ai] [k'ɒmɛntɪd] .
" I commented .
" 我 评论 .

我评论道。

['mɪsɪz] . ['pælənt] [geɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] [draɪ] [lɑːf] — [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['dʒəʊkɪŋ] .
Mrs . Pallant gave a small dry laugh — she wasn't joking .
太太 . 勇敢 给予 一个 小的 干燥 笑 — 她 不是 开玩笑 .

帕兰特夫人干笑了一声——她不是在开玩笑。

[wiː; wi] ['lɪŋgəd] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] [waɪl] [ai] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
We lingered by the lake while I thought over what she had said to me
我们 徘徊不去 经过 这 湖 尽管 我 想法 超过 什么 她 有 说 到 我
[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ə'pærəntli] [θɔːt] .
and while she herself apparently thought .
和 尽管 她 她自己 显然 想法 .

我们在湖边逗留了一会儿，我仔细思考着她对我说的话，而她自己显然也在思考着什么。

[ai] [kən'fes] [ðæt] ['iːv(ə)n] [kləʊz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]
I confess that even close at her side and under the strong impression of
我 承认 那 甚至 关闭 在 她 边 和 在下面 这 强的 印象 的
[hɜː(r); hə(r)] [sɪn'serəti] ,
her sincerity ,
她 诚意 ,

我承认，即使近在咫尺地站在她身边，深深感受到她的真诚，

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['greɪsɪz] , [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [maɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl]
her indifference to the conventional graces , my imagination , my constitutional
她 漠不关心 到 这 传统的 恩典 , 我的 想像力 , 我的 宪法
['skeptɪsɪzəm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [reɪndʒ] .
scepticism began to range .
怀疑论 开始 到 范围 .

她对传统礼仪的漠不关心，激发了我的想象力，也激发了我与生俱来的怀疑精神。

[kwɪə(r)] [aɪ'diəz] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] .
Queer ideas came into my head .
酷儿 想法 来了 进入 我的 头 .

一些古怪的想法涌入我的脑海。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [gɜːrlz] ,
Was the comedy on HER side and not on the girl's ,
曾是 这 喜剧 在 她 边 和 不是 在 这 女孩们 ,

喜剧效果是站在她这边而不是那个女孩这边吗？

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['pɒstʃərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] ['wʊmən][æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪndəz]
and was she posturing as a magnanimous woman at poor Linda's
和 曾是 她 摆姿势 作为 一个 坦荡 女士 在 贫穷的 琳达的
[ɪk'spens] ?
expense ?
费用 ?

她是不是在以牺牲可怜的琳达为代价，摆出一副宽宏大量的样子?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['prefrəns] ,
Was she determined , in spite of the young lady's preference ,
曾是 她 决定 , 在 尽管如此 的 这 年轻的 女士的 偏爱 ,

尽管那位年轻女士有此意愿，她还是下定了决心。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['grændə(r)] ['pɜːsənɪdʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ]
to keep her daughter for a grander personage than a young
到 保持 她 女儿 为了 一个 更宏伟 人士 比 一个 年轻的
[ə'merɪkən] [huːz] [dɒləz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['njuːmərəs] [ɪ'nʌf] — ['njuːmərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
American whose dollars were not numerous enough — numerous as they were
美国人 谁 美元 是 不是 很多的 足够的 — 很多的 作为 他们 是
— [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [haɪ] [rɪ'leʃən'ʃɪp] ,
— to make up for his want of high relationships ,
— 到 制作 向上 为了 他的 想 的 高的 关系 ,

为了让女儿嫁给比一个年轻美国人更有地位的人，这个年轻美国人虽然钱不少，但钱不够多，无法弥补他缺乏上流社会人脉的缺陷。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['bəʊldɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [s'ʌtləst] [ɒv; əv] [geɪmz]
and had she invented at once the boldest and the subtlest of games
和 有 她 发明 在 一次 这 最勇敢的 和 这 最微妙的 的 游戏
[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ?
in order to keep the case in her hands ?
在 命令 到 保持 这 案件 在 她 双手 ?

她是否同时设计了最大胆、最巧妙的策略，以确保案件始终掌握在自己手中?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] ['riːəli] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜː'self] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]
If she was prepared really to address herself to Archie she would have to
如果 她 曾是 准备 真的 到 地址 她自己 到 阿奇 她 会 有 到
[gəʊ] ['veri] [fɑː(r)][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] [ˌmɪs'trʌst] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [fiːl] [æt; ət][ə; eɪ]
go very far to overcome the mistrust he would be sure to feel at a
去 非常 远的 到 克服 这 不信任 他 会 是 当然 到 感觉 在 一个
[prə'siːdɪŋ] [ˌsuːpə'fɪʃəli] [səʊ]['sɪnɪstə(r)] ?
proceeding superficially so sinister ?
进行中 表面上 所以 险恶 ?

如果她真的准备向阿奇坦白，她就必须付出巨大的努力才能克服阿奇对这种表面上如此险恶的举动必然产生的不信任感?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [tuː; tə][gəʊ][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] ?
Was she prepared to go far enough ?
曾是 她 准备 到 去 远的 足够的 ?

她是否做好了走得更远的准备?

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðiːz] [daut] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [wei] [ai][hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] — [ˌaɪ 'tiː]
The answer to these doubts was simply the way I had been touched — it
这 回答 到 这些 疑虑 曾是 简单地 这 方式 我 有 到过 感动 — 它
[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] — [wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði] [wɜːdz] " ['piːp(ə)l] [laɪk]
came back to me the next moment — when she used the words " people like
来了 后退 到 我 这 下一个 片刻 — 什么时候 她 用过的 这 字 " 人们 喜欢
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

这些疑虑的答案，其实就是我被触动的方式——就在下一刻，我回想起了——当她说出"像我们这样的人"这句话时。

" [ðeə(r)] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪŋ] [maɪ] [hɑːt] .
" Their effect was to wring my heart .
" 他们的 影响 曾是 到 拧 我的 心 .

“它们让我心碎。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [niːl] [ɪn][ðə; ði][dʌst] ,
She seemed to kneel in the dust ,
她 似乎 到 下跪 在 这 灰尘 ,

她似乎跪倒在尘土中，

[ænd; ənd][ai][felt][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ai][hæd; həd][let][hɜː(r); hə(r)][sɪŋk][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and I felt in a manner ashamed that I had let her sink to it .
和 我 毛毡 在 一个 方式 羞愧 那 我 有 让 她 下沉 到 它 .

我感到有些羞愧，因为我竟然让她堕落到那种地步。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
She said to me at last that I must wait no longer ,
她 说 到 我 在 最后的 那 我 必须 等待 不 更长 ,

她最后对我说，我不能再等了。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [keɪm] [bæk] .
I must go away before the young people came back .
我 必须 去 离开 前 这 年轻的 人们 来了 后退 .

我必须赶在年轻人回来之前离开。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['steɪˌɪŋ] [lɒŋ] , [tuː] [lɒŋ] ;
They were staying long , too long ;
他们 是 入住 长的 , 也 长的 ;

他们待的时间太长了；

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['riːz(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [diːl] [wɪð] [maɪ] ['nefjuː] [ðæt] [naɪt] .
all the more reason then she should deal with my nephew that night .
全部 这 更多的 原因 然后 她 应该 交易 和 我的 侄子 那 夜晚 .

所以她当晚就更应该处理我侄子的事了。

[ai][mʌst; məst][draɪv] [bæk] [tuː; tə] ['strɛzə] , [ɔː(r)] [ɪf] [ai] [laɪkt] [ai][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn] [fʊt] :
I must drive back to Stresa , or if I liked I could go on foot :
我 必须 驾驶 后退 到 斯特雷萨 , 或者 如果 我 喜欢 我 可以 去 在 脚 :

我必须开车返回斯特雷萨，或者如果我愿意，我也可以步行前往：

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɑː(r)] — [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['æktɪv] [mæn] .
it wasn't far — for an active man .
它 不是 远的 — 为了 一个 积极的 男人 .

对于一个精力充沛的人来说，这不算远。

[ʃiː; ʃi][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ['friːli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] ;
She disposed of me freely , she was so full of her purpose ;
她 处置 的 我 自由 , 她 曾是 所以 满的 的 她 目的 ;

她毫不犹豫地处置了我，她一心只想达成自己的目标；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs]
and after we had quitted the garden and returned to the terrace
和 后 我们 有 辞职 这 花园 和 返回 到 这 阳台
[ə'bʌv] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] — [ai][felt][hɜː(r); hə(r)][faɪn]
above she seemed almost to push me to leave her — I felt her fine
多于 她 似乎 几乎 到 推 我 到 离开 她 — 我 毛毡 她 美好的
['kənsəˌkreitid][hændz] ['feəli] ['kwɪvə(r)][ɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] .
consecrated hands fairly quiver on my shoulders .
已祝圣的 双手 相当 颤动 在 我的 肩膀 .

当我们离开花园回到上面的露台后，她似乎几乎要推着我离开她——我感觉到她那双纤细而神圣的手在我的肩膀上微颤抖。

[ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'skraɪbd] ; [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ['peɪnfəli] ,
I was ready to do as she prescribed ; she affected me painfully ,
我 曾是 准备好 到 做 作为 她 规定 ; 她 做作的 我 痛苦地 ,

我准备按照她的指示去做；她对我的影响很痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] " [tɜːn] , " [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
she had given me a " turn , " and I wanted to get away from her .
她 有 给定 我 一个 " 转动 , " 和 我 通缉 到 得到 离开 从 她 .

她让我"碰壁"，我想逃离她。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [went] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] ['lində] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːd] [maɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑː'tiː] ;
But before I went I asked her why Linda should regard my young man as such a parti ;
但 前 我 去 我 问 她 为什么 琳达 应该 看待 我的 年轻的 男人 作为 这样的 一个 派对 ;

但在我离开之前，我问她琳达为什么会如此偏袒我的年轻人；

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][skweə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [fɪəs] [æm'bɪʃənz] .
it didn't square after all with her account of the girl's fierce ambitions .
它 没有 正方形 后 全部 和 她 帐户 的 这 女孩们 凶猛的 抱负 .

这与她对女孩强烈抱负的描述并不相符。

[baɪ] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðiːz] ['feɪvəz] [tuː; tə][wʌn][səʊ] ['greɪsləs] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['wəʊfl] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] .
By that account these favours to one so graceless were a woeful waste of time .
经过 那 帐户 这些 恩惠 到 一 所以 毫无风度 是 一个 悲惨的 浪费 的 时间 .

这样看来，对这样一个粗鲁无礼的人施以这些恩惠，简直是浪费时间。

" [əʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] ['evri] [lait] ,
" Oh she has worked it all out ; she has regarded the question in every light ,
" 哦 她 有 工作 它 全部 出去 ; 她 有 认为 这 问题 在 每一个 光 ,

"哦，她已经把一切都想明白了；她从各个角度考虑过这个问题，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['pælənt] .
" said Mrs . Pallant .
" 说 太太 . 勇敢 .

帕兰特夫人说道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [siːz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də] . "
" If she has made up her mind it's because she sees what she can do . "
" 如果 她 有 制成 向上 她 头脑 它是 因为 她 看到 什么 她 能 做 . "

"如果她已经下定决心，那是因为她看到了自己能做到什么。"

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" Do you mean that she has talked it over with you ?
" 做 你 意思是 那 她 有 谈话 它 超过 和 你 ?

你的意思是说她已经和你谈过了？

" [maɪ] [frɛndz] ['wʌndəf(ə)l] [feɪs] ['piti] [maɪ] [sɪm'plɪsəti] .
" My friend's wonderful face pitied my simplicity .
" 我的 朋友们 精彩的 脸 可怜的 我的 简单 .

"我朋友那张美丽的脸庞怜悯我的单纯。"

" [lɔːd] !
" Lord !
" 主 !

"主!

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es] ?
for what do you take us ?
为了 什么 做 你 拿 我们 ?

你们带我们去干什么?

[wiː; wi][doʊnt] [tɔːk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
We don't talk things over to - day .
我们 不 讲话 事物 超过 到 - 天 .

我们今天不讨论这件事。

[wiː; wi] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ænd; ənd]['əʊnli][hæv; həv][tuː; tə][ækt] .
We know each other's point of view and only have to act .
我们 知道 每个 其他的 观点 的 看法 和 仅有的 有 到 行为 .

我们了解彼此的观点，只需要采取行动。

[wiː; wi] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [haɪɪst] [prə'praɪətiz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
We observe the highest proprieties of speech .
我们 观察 这 最高 礼仪 的 演讲 .

我们遵守最高的言语礼仪。

[wiː; wi]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [neɪm] ['eniθɪŋ] ['ʌgli] — [wiː; wi]['əʊnli][dʒʌst][gəʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
We never for a moment name anything ugly — we only just go at it .
我们 绝不 为了 一个 片刻 姓名 任何事物 丑陋的 — 我们 仅有的 只是 去 在 它 .

我们从来不会给任何丑陋的东西贴上标签——我们只会直截了当地说。

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] ['defɪnɪʃənz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːkwəd] [θɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] . "
We can take definitions , which are awkward things , for granted . "
我们 能 拿 定义 , 哪个 是 尴尬的 事物 , 为了 的确 . "

我们可能会把定义这种原本很棘手的东西视为理所当然。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , " [ai] [ˌnevəðə'les] [ɜːrdʒd] ,
" But in this case , " I nevertheless urged ,
" 但 在 这 案件 , " 我 尽管如此 敦促 ,

"但就此案而言,"我还是坚持道。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [kænt] ['pɒsəbli] [biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] . "
" the poor thing can't possibly be aware of your point of view . "
" 这 贫穷的 事物 不能 可能 是 意识到的 的 你的 观点 的 看法 . "

"可怜的家伙不可能理解你的观点。"

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'siːd] — " [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['hævnt] [pleɪd] [feə(r)] .
" No , " she conceded — " that's because I haven't played fair .
" 不 , " 她 承认 — " 那就是 因为 我 还没有 玩 公平的 .

"不,"她承认道，"那是因为我没有公平竞争。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spekt] [aɪ'd] [tʃiːt] .
Of course she couldn't expect I'd cheat .
的 课程 她 不能 预计 ID 欺骗 .

她当然不会想到我会出轨。

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnə(r)] [ə'mʌŋ] [θiːvz] .
There ought to be honour among thieves .
那里 应该 到 是 荣誉 之中 窃贼 .

盗亦有道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] . "
But it was open to her to do the same . "
但 它 曾是 打开 到 她 到 做 这 相同的 . "

但她也可以这样做。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ? "
" What do you mean by the same ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 这 相同的 ? "

“你说的‘相同’是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] .
" She might have fallen in love with a poor man .
" 她 可能 有 倒下 在 爱 和 一个 贫穷的 男人 .

她可能爱上了一个穷人。

[ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] - [dʌn] . - "
Then I should have been ' done . ' "
然后 我 应该 有 到过 - 完毕 . - "

那时我就应该“结束了”。

" [ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌnz] ['betə(r)] ; [hiː; hi] [kæn; kən] [duː; də] [mɔː(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [kən'vɪkʃn] .
" A rich one's better ; he can do more , " I replied with conviction .
" 一个 富有的 一个人的 更好的 ; 他 能 做 更多的 , " 我 回复 和 定罪 .

“有钱人更好，他能做的事情更多，”我坚定地回答道。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɒdɪst] [wei] , [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .
At this she appeared to have , in the oddest way , a momentary revulsion .
在 这 她 出现 到 有 , 在 这 最奇怪的 方式 , 一个 瞬间 厌恶 .

对此，她似乎以一种非常奇怪的方式产生了一丝厌恶之情。

" [səʊ] [jʊd] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [led] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] !
" So you'd have reason to know if you had led the life that we have !
" 所以 你会 有 原因 到 知道 如果 你 有 引领 这 生活 那 我们 有 !

“所以，如果你过着和我们一样的生活，你就有理由知道了！”

['nevə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] ['riːəli] [ɪ'nʌf] — [ai] [miːn] [tuː; tə] [duː; də] [dʒʌst] [ðə; ði] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [wɪv] ['wɒntɪd] ;
Never to have had really enough — I mean to do just the few simple things we've wanted ;
绝不 到 有 有 真的 足够的 — 我 意思是 到 做 只是 这 很少 简单的 事物 我们已经 通缉 ;

从来没有真正满足过——我的意思是，我们只想做几件简单的事；

['nevə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] , [ai] [sə'pəʊz] [jʊd] [kɔːl] [ðem; ðəm] ,
never to have had the sinews of war , I suppose you'd call them ,
绝不 到 有 有 这 肌腱 的 战争 , 我 认为 你会 称呼 他们 ,

我想，他们从未经历过战争的磨砺，或者你会这么称呼它们吧。

[ðə; ði] [fʌndz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] ;
the funds for a campaign ;
这 资金 为了 一个 活动 ;

竞选资金；

[tuː; tə] [hæv; həv] [felt] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] ['aʊə(r)] [ðə; ði] [hɑːd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [pɪntʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [sents] — [ænd; ənd] [səʊ] ['hɒridli] [fjuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['evri] [ɪk'spɪəriəns] ,
to have felt every day and every hour the hard eternal pinch and found the question of dollars and cents — and so horridly few of them — mixed up with every experience ,
到 有 毛毡 每一个 天 和 每一个 小时 这 难的 永恒 捏 和 成立 这 问题 的 美元 和 分 — 和 所以 糟糕地 很少 的 他们 — 混合 向上 和 每一个 经验 ,

每天每时每刻都感受到无尽的拮据，发现金钱问题——而且是少得可怜的钱——与每件事都交织在一起。

[wɪð] ['evri] ['ɪmpʌls] : [ðæt] [dʌz] [meɪk] [wʌn] ['mɜːsənəri] , [dʌz] [meɪk] ['mʌni] [siːm] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ;
with every impulse : that DOES make one mercenary , does make money seem a good beyond all others ;
和 每一个 冲动 : 那 做 制作 一 雇佣兵 , 做 制作 钱 似乎 一个 好的 超过 全部 其他的 ;

每一个冲动都使人变得唯利是图，使人觉得金钱高于一切；

[wɪtʃ] [ɪts] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] !
which it's quite natural it should !
哪个 它是 相当 自然的 它 应该 !

这完全是理所当然的！

[ænd; ənd] [ɪts] [waɪ] ['lɪndəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .
And it's why Linda's of the opinion that a fortune's always a fortune .
和 它是 为什么 琳达的 的 这 观点 那 一个 命运的 总是 一个 财富 .

这就是为什么琳达认为，财富永远都是财富。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] , [haʊ] [ɪts] [ɪn'vestɪd] ,
She knows all about that of your nephew , how it's invested ,
她 知道 全部 关于 那 的 你的 侄子 , 如何 它是 投资 ,

她对你侄子的那笔投资了如指掌，包括投资方式。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ,
how it may be expected to increase ,
如何 它 可能 是 预期的 到 增加 ,

预计其增长情况如何，

[ɪg'zæktli] [ɒn] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
exactly on what sort of footing it would enable her to live .
确切地 在 什么 种类 的 立足点 它 会 使能够 她 到 居住 .

她究竟要靠什么样的生活才能活下去？

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪts] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [fiːst] .
She has decided that it's enough , and enough is as good as a feast .
她 有 决定 那 它是 足够的 , 和 足够的 是 作为 好的 作为 一个 盛宴 .

她觉得够了，而够了就如同盛宴一般。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [liːd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [nəʊz] , [ænd; ənd] [ai] [deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .
She thinks she could lead him by the nose , and I dare say she could .
她 思考 她 可以 带领 他 经过 这 鼻子 , 和 我 敢 说 她 可以 .

她认为自己可以牵着他的鼻子走，我敢说她确实可以。

[ʃɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [meɪk] [hɪm] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðiːz] ['kʌntriz] ;
She'll of course make him live in these countries ;
壳 的 课程 制作 他 居住 在 这些 国家 ;

她当然会让他住在这些国家；

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɑːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːlz] — [bʌt; bət] ['bæstə] ! " [sed] [maɪ] [frend] .
she hasn't the slightest intention of casting her pearls — but basta ! " said my friend .
她 还没有 这 丝毫 意图 的 铸件 她 珍珠 — 但 够了 ! " 说 我的 朋友 .

“她丝毫没有要抛洒珍珠的打算——但够了！”我的朋友说。

" [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [vjuːz] [ə'pɒn] ['lʌndən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [hʌnt] [ænd; ənd] [ʃuːt] ,
" I think she has views upon London , because in England he can hunt and shoot ,
" 我 思考 她 有 浏览 之上 伦敦 , 因为 在 英格兰 他 能 打猎 和 射击 ,

我认为她对伦敦有自己的看法，因为在英国他可以打猎和射击。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [tuː; tə] [hɜː'self] . "
and that will make him leave her more or less to herself . "
和 那 将要 制作 他 离开 她 更多的 或者 较少的 到 她自己 . "
这样一来，他就会尽量少理她。

" [ai][doʊnt] [naʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] ,
" I don't know about his leaving her to herself ,
" 我 不 知道 关于 他的 离开 她 到 她自己 ,
我不知道他为什么把她一个人留在那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] ['mætə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ,
but it strikes me that he would like the rest of that matter very much ,
但 它 罢工 我 那 他 会 喜欢 这 休息 的 那 事情 非常 很多 ,
但我感觉他会非常乐意看到这件事的其余部分。

" [ai] [rɪ'tɜːnd] .
" I returned .
" 我 返回 .
我回来了。

" [ðæts] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ] [bæd] ['prəʊɡræm] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] ['ɑːrtʃiz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] . "
" That's not at all a bad programme even from Archie's point of view . "
" 那就是 不是 在 全部 一个 坏的 程序 甚至 从 阿奇的 观点 的 看法 . "
“即使从阿奇的角度来看，这也不是什么糟糕的节目。”

" [ɪts] [nəʊ] [juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hɜːd] [ˌem 'iː] .
" It's no use thinking of princes , " she pursued as if she hadn't heard me .
" 它是 不 使用 思维 的 王子们 , " 她 追击 作为 如果 她 之前没有 听到 我 .
“想王子也没用，”她继续说道，仿佛没听到我的话。

" ['ðer] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][mɔː(r)][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][wiː; wi] .
" They're most of them more in want of money even than we .
" 它们是 最多 的 他们 更多的 在 想 的 钱 甚至 比 我们 .
“他们中的大多数人甚至比我们更缺钱。”

['ðeəfɔː(r)] - ['ɡreɪtnəs] - [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [wiː; wi] ['riːəli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [æt; ət]
Therefore ' greatness ' is out of the question — we really recognised that at
所以 - 伟大 - 是 出去 的 这 问题 — 我们 真的 已确认 那 在
[æn; ən] ['ɜːli] [steɪdʒ] .
an early stage .
一个 早期的 阶段 .
因此，“伟大”是不可能的——我们很早就认识到了这一点。

[jɔː(r); jə(r)] ['nɛfjuːz] [ɪɡ'zæktli][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [mæn] [wɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪlt] [ə'pɒn] — [ɪf] [hiː; hi]
Your nephew's exactly the sort of young man we've always built upon — if he
你的 侄子的 确切地 这 种类 的 年轻的 男人 我们已经 总是 建造 之上 — 如果 他
['wʌznt] ,
wasn't ,
不是 ,
你侄子正是我们一直以来所倚重的那种年轻人——如果他不是，

[səʊ] [ɪm'pɒsəbli] , [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] .
so impossibly , your nephew .
所以 不可能 , 你的 侄子 .
真是不可思议，竟然是你侄子。

[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn] ['pɜːpəs] .
From head to foot he was made on purpose .
从 头 到 脚 他 曾是 制成 在 目的 .
他从头到脚都是精心打造的。

[dɪə(r)] ['lində] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [əʊn] ['dɔːtə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] !
Dear Linda was her mother's own daughter when she recognised him on the spot !
亲爱的 琳达 曾是 她 母亲的 自己的 女儿 什么时候 她 已确认 他 在 这 点 !

亲爱的琳达一眼就认出了他，她可是她母亲的亲生女儿啊！

[wʌnz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prɪns] [tuː; tə] - [deɪ] [wen] [wʌnz] [ðə; ði] [raɪt] [ə'merɪkən] :
One's enough of a prince to - day when one's the right American :
一个人的 足够的 的 一个 王子 到 - 天 什么时候 一个人的 这 正确的 美国人 :

如今，只要你是个合格的美国人，你就能当上王子：

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [praɪs] [ɪz] [set] [ɒn] [wʌnz] [nɒt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] !
such a wonderful price is set on one's not being the wrong !
这样的 一个 精彩的 价格 是 放 在 一个人的 不是 存在 这 错误的 !

如此优惠的价格，前提是你不能犯错！

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] .
It does as well as anything and it's a great simplification .
它 做 作为 出色地 作为 任何事物 和 它是 一个 伟大的 简化 .

它的效果和其他任何方法一样好，而且大大简化了操作。

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [gəʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [siː] .
If you don't believe me go to London and see .
如果 你 不 相信 我 去 到 伦敦 和 看 .

如果你不相信我，就去伦敦看看。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊd] .
" She had come with me out to the road .
" 她 有 来 和 我 出去 到 这 路 .

"她和我一起走到了路边。"

[ai] [hæd; həd] [sed] [ai] [wʊd] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] ['strɛzə] [ænd; ənd] [wiː; wi] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] [dɑːk] [wɔːmθ] .
I had said I would walk back to Stresa and we stood there in the sweet dark warmth .
我 有 说 我 会 走 后退 到 斯特雷萨 和 我们 站立 那里 在 这 甜的 黑暗的 温暖 .

我说过我会走回斯特雷萨，我们站在那里，沐浴在温暖的黑暗中。

[æz; əz] [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [bʌt; bət] [eks'heɪl] [ə; eɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] .
As I took her hand , bidding her good - night , I couldn't but exhale a compassion .
作为 我 采取 她 手 , 投标 她 好的 - 夜晚 , 我 不能 但 呼气 一个 同情 .

当我握住她的手，向她道晚安时，我不禁流露出怜悯之情。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['lində] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['lində] ! "
" Poor Linda , poor Linda ! "
" 贫穷的 琳达 , 贫穷的 琳达 ! "

"可怜的琳达，可怜的琳达！"

" [əʊ] [ʃɪl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [duː; də] ['betə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pælənt] .
" Oh she'll live to do better , " said Mrs . Pallant .
" 哦 壳 居住 到 做 更好的 , " 说 太太 . 勇敢 .

"哦，她会活得更好，"帕兰特太太说。

" [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][duː; də]['betə(r)] — [sɪns] [juːv] [dɪ'skraɪbd] [ɔːl][ʃiː; ʃi][faindz] ['ɑːtʃi] [æz; əz]
" How can she do better — since you've described all she finds Archie as
" 如何 能 她 做 更好的 — 自从 你已经 描述 全部 她 发现 阿奇 作为
[pə'fekʃ(ə)n] ?
perfection ?
完美 ?

"既然你已经把她眼中的阿奇描述得完美无缺，她还能做得更好吗？"

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [kwaɪt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] .
" She knew quite what she meant .
" 她 知道 相当 什么 她 意思是 .

她很清楚自己的意思。

" [ɑː] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !
" Ah better for HIM !
" 啊 更好的 为了 他 !

"啊，对他来说更好！"

" [ai] [stɪl] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][hænd] — [ai] [stɪl] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" I still had her hand — I still sought her eyes .
" 我 仍然 有 她 手 — 我 仍然 寻求 她 眼睛 .

"我仍然握着她的手——我仍然渴望看到她的眼睛。"

" [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kʊd; kəd] [θrəʊ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən][æz; əz][juː; jʊ] ? "
" How came it you could throw me over — such a woman as you ? "
" 如何 来了 它 你 可以 扔 我 超过 — 这样的 一个 女士 作为 你 ? "

"你这样的女人，怎么能把我扔下呢？"

" [wel] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [ai]['hædnt] [θrəʊn] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][ai][duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)]
" Well , my friend , if I hadn't thrown you over how could I do this for
" 出色地 , 我的 朋友 , 如果 我 之前没有 抛掷 你 超过 如何 可以 我 做 这 为了
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

"我的朋友，如果我没有把你扔下去，我怎么能为你做这些事呢？"

" [ɒn] [wɪtʃ] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .
" On which , disengaging herself , she turned quickly away .
" 在 哪个 , 脱离 她自己 , 她 转向 迅速地 离开 .

于是，她挣脱开来，迅速转身离开。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['diːpli] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
I don't know how deeply she flushed as she made , in the form of her
我 不 知道 如何 深 她 酡 作为 她 制成 , 在 这 形式 的 她
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

我不知道她问这个问题时脸红到什么程度，

[ðɪs] [ə'vaʊəl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'trækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)][dɪ'naɪəl][ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [truːθ]
this avowal , which was a retraction of a former denial and the real truth
这 承认 , 哪个 曾是 一个 撤回 的 一个 以前的 拒绝 和 这 真实的 真相
,
,
,

这一声明，既是对先前否认的撤回，也是对事实真相的揭露。

[æz; əz][ai] [pə'mɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] ;
as I permitted myself to believe ;
作为 我 允许 我 到 相信 ;

正如我允许自己相信的那样;

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][maɪ][əʊn] [tʃiːks] [waɪl] [ai] [tʊk] [maɪ] [wei] [tuː; tə]
but was aware of the colour of my own cheeks while I took my way to
但 曾是 意识到的 的 这 颜色 的 我的 自己的 脸颊 尽管 我 采取 我的 方式 到
['strɛzə] — [ə; eɪ] [wɔːk] [ɒv; əv][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] — [ɪn][ðə; ði] [ə'tenjueɪtɪŋ] [naɪt] .
Stresa — a walk of half an hour — in the attenuating night .
斯特雷萨 — 一个 走 的 一半 一个 小时 — 在 这 减弱 夜晚 .

但在前往斯特雷萨的路上——步行半小时——夜色渐浓，我注意到自己脸颊的颜色。

[ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)]['kærəktə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [prə'djuːst]
The new and singular character in which she had appeared to me produced
这 新的 和 单数 特点 在 哪个 她 有 出现 到 我 生产
[ɪn][ˌem 'iː][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
in me an emotion that would have made sitting still in a carriage impossible .
在 我 一个 情感 那 会 有 制成 坐着 仍然 在 一个 运输 不可能的 .

她展现给我的全新而独特的性格，让我产生了一种难以抑制的激动之情，以至于我无法在马车里静静地坐着。

[ðɪs] [seɪm] [stres] [kept] [ˌem 'iː] [ʌp] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [riːtʃt] [maɪ][həʊ'tel] ;
This same stress kept me up after I had reached my hotel ;
这 相同的 压力 保留 我 向上 后 我 有 达到 我的 酒店 ;

到达酒店后，这种压力依然让我难以入眠;

[æz; əz][ai] [njuː] [ai] ['ʃudnt] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .
as I knew I shouldn't sleep it was useless to go to bed .
作为 我 知道 我 不应该 睡觉 它 曾是 无用 到 去 到 床 .

我知道自己不应该睡觉，所以上床睡觉也没用。

[lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ai] [dɪ'fɜːd] [ðɪs] ['serəməni] ,
Long , however , as I deferred this ceremony ,
长的 , 然而 , 作为 我 延期 这 仪式 ,

然而，由于我推迟了这场仪式，很久以来，

['ɑːtʃi] [hæd; həd][nɒt] [ˌriːə'piə] [wen] [ðə; ði] [ɪn] - [laɪts] [bɪ'gæn][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi]
Archie had not reappeared when the inn - lights began here and there to be
阿奇 有 不是 再次出现 什么时候 这 客栈 - 灯 开始 这里 和 那里 到 是
[dɪ'spenst] [wɪð] .
dispensed with .
分发 和 .

当旅店的灯光开始零星地熄灭时，阿奇还没有再次出现。

[ai][felt]['iːv(ə)n] ['slaɪtli] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət]['pɒsəb(ə)l][mis'tʃɑːns, -'tʃæns] .
I felt even slightly anxious for him , wondering at possible mischances .
我 毛毡 甚至 轻微地 焦虑的 为了 他 , 好奇 在 可能的 意外 .

我甚至有点担心他，担心他会遭遇不测。

[ðen] [ai] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['æksɪdənt][ɒn][ðə; ði] [leɪk] ,
Then I reflected that in case of an accident on the lake ,
然后 我 反映 那 在 案件 的 一个 事故 在 这 湖 ,

然后我想到，万一湖上发生意外，

[ðæt] [ɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['æbsəns] [frɒm; frəm] — ['mɪsɪz] . ['pælənt] [wʊd] [ɔːl'redi]
that is of his continued absence from Baveno — Mrs . Pallant would already
那 是 的 他的 持续 缺席 从 巴韦诺 — 太太 . 勇敢 会 已经
[hæv; həv] [dɪ'spætʃt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] .
have dispatched me a messenger .
有 已派出 我 一个 信使 .

那是因为他一直不在巴韦诺——帕兰特夫人早就派信使来通知我了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] [mɔːrˈəʊvə(r)][tuː; tə] [səˈpəʊz] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm]
It was foolish moreover to suppose anything could have happened to him
它 曾是 愚蠢 而且 到 认为 任何事物 可以 有 发生 到 他
[ˈɑːftə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm] [baɪ][ˈwɔːtə(r)][tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn][ˌem ˈiː] ,
after putting off from Baveno by water to rejoin me ,
后 推杆 离开 从 巴韦诺 经过 水 到 重新加入 我 ,

此外，认为他从巴韦诺乘水路来与我会合后会遭遇什么事，也是愚蠢的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli] [ˈwɪndləs] [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [səˈfɪʃntli] [klɪə(r)]
for the evening was absolutely windless and more than sufficiently clear
为了 这 晚上 曾是 绝对地 无风 和 更多的 比 足够 清除
[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [æz; əz][kɑːm][æz; əz] [glɑːs] .
and the lake as calm as glass .
和 这 湖 作为 冷静的 作为 玻璃 .

当晚完全无风，天气晴朗，湖面平静如镜。

[bɪˈsaɪdz] [ai][hæd; həd] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪmˈself] [ɪn]
Besides I had unlimited confidence in his power to take care of himself in
除了 我 有 无限 信心 在 他的 力量 到 拿 关心 的 他自己 在
[ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈtaɪtə] [pleɪs] .
a much tighter place .
一个 很多 更紧 地方 .

此外，我对他有能力在更艰难的处境下照顾好自己充满信心。

[ai] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [æt; ət][lɑːst] ; [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] ,
I went to my room at last ; his own was at some distance ,
我 去 到 我的 房间 在 最后的 ; 他的 自己的 曾是 在 一些 距离 ,

我终于回到了自己的房间；他的房间离得有点远。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel][nɒt] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈeɪb(ə)l] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]
the people of the hotel not having been able — it was the height of
这 人们 的 这 酒店 不是 拥有 到过 有能力的 — 它 曾是 这 高度 的
[ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈsiːz(ə)n] — [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [kənˈtɪgjuəs] .
the autumn season — to make us contiguous .
这 秋天 季节 — 到 制作 我们 相邻的 .

当时正值秋季旺季，酒店方面却无法安排我们入住相邻的房间。

[bɪˈfɔː(r)][ai][went][tuː; tə][bed][ai][hæd; həd][əˈkeɪʒ(ə)n][tuː; tə] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] ,
Before I went to bed I had occasion to ring for a servant ,
前 我 去 到 床 我 有 场合 到 戒指 为了 一个 仆人 ,

我上床睡觉前，需要叫个仆人过来。

[ænd; ənd][ai] [ðen] [ˈlɜːnɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪnˈkwaɪəri] [ðæt] [maɪ] [ˈnefjuː] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [æn; ən]
and I then learned by a chance enquiry that my nephew had returned an
和 我 然后 学习 经过 一个 机会 询问 那 我的 侄子 有 返回 一个
[ˈaʊə(r)][bɪˈfɔː(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkwɔːtəz] .
hour before and had gone straight to his own quarters .
小时 前 和 有 已消失 直的 到 他的 自己的 四分之一 .

后来，我偶然打听才知道，我的侄子一个小时前就回来了，并且直接回了自己的房间。

[ai][ˈhædnt][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈsiːɪŋ] [hɪm] — [ai][wɒz; wəz]
I hadn't supposed he could come in without my seeing him — I was
我 之前没有 据称 他 可以 来 在 没有 我的 看到 他 — 我 曾是
[ˈwɒndərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [səˈluːn] [ænd; ənd] [ˈterəsɪz] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [əˈkɜːd] [tuː; tə]
wandering about the saloons and terraces — and it had not occurred to
漫游 关于 这 酒吧 和 露台 — 和 它 有 不是 发生 到
[ˌem ˈiː][tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .
me to knock at his door .
我 到 敲 在 他的 门 .

我没想到他会在我没看见的情况下进来——我当时在酒吧和露台上闲逛——我根本没想到要去敲他的门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

路易莎·帕兰特(Louisa Pallant)

第3/3页

[ai][hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][duː; də][səʊ] [naʊ] — [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ]
I had half a mind to do so now — I was so anxious as to how
我 有 一半 一个 头脑 到 做 所以 现在 — 我 曾是 所以 焦虑的 作为 到 如何
[ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪm] ;
I should find him ;
我 应该 寻找 他 ;

我当时很想这么做——我非常想知道该如何找到他；

[bʌt; bət][ai] [tʃekt] [maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)] ['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [dɒdʒ] [ˌem 'iː] .
but I checked myself , for evidently he had wanted to dodge me .
但 我 已检查 我 , 为了 显然 他 有 通缉 到 躲闪 我 .

但我克制住了自己，因为很明显他想躲着我。

[ðɪs] ['dɪd(ə)nt] [dɪ'mɪnɪʃ] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd][ai] [slept] ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]
This didn't diminish my curiosity , and I slept even less than I had
这 没有 减少 我的 好奇心 , 和 我 睡着了 甚至 较少的 比 我 有
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

但这并没有减弱我的好奇心，我的睡眠时间甚至比预期的还要少。

[hɪz; ɪz][səʊ] ['mɑːkɪdli] ['ʃɜːkɪŋ] ['aʊə(r)][ɪn'kaʊntə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [pə'siːvd] [ˌem 'iː]
His so markedly shirking our encounter — for if he hadn't perceived me
他的 所以 明显地 偷懒 我们的 遇到 — 为了 如果 他 之前没有 感知 我
[ˌdaʊn'steəz] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ruːm] — [wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt]
downstairs he might have looked for me in my room — was a sign that
楼下 他 可能 有 看起来 为了 我 在 我的 房间 — 曾是 一个 符号 那
['mɪsɪz] . - ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪm] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv] [kʌm] [ɒf] .
Mrs . Pallant's interview with him would really have come off .
太太 . - 面试 和 他 会 真的 有 来 离开 .

他如此明显地回避我们的会面——如果他没有在楼下看到我，他可能会在我的房间里找我——这表明帕兰特太太与他的会面真的会成功。

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm] ?
What had she said to him ?
什么 有 她 说 到 他 ?

她跟他说了什么？

[wɒt] [strɒŋ] ['meʒəz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['teɪkən] ?
What strong measures had she taken ?
什么 强的 措施 有 她 已采取 ?

她采取了哪些强有力的措施？

[ðæt] ['ɔːlməʊst] ['mɔːbɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ai] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]
That almost morbid resolution I still seemed to hear the ring of pointed to
那 几乎 病态的 解决 我 仍然 似乎 到 听到 这 戒指 的 尖 到
[kən'siːvəb(ə)l] [iks'tremitis] [ðæt] [ai] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [kən'sɪdərɪŋ] .
conceivable extremities that I shrank from considering .
可以想象的 四肢 那 我 缩小 从 考虑 .

我仿佛还能听到那种近乎病态的决心，它指向那些我不敢去想的极端情况。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [waɪl] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [ðeə(r)][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi]
She had spoken of these things while we parted there as something she
她 有 说 的 这些 事物 尽管 我们 分手了 那里 作为 某物 她
[wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
would do for me ;
会 做 为了 我 ;

我们分别时，她曾说过她会为我做这些事；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['kɒment] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]
but I had made the mental comment in walking away from her that
但 我 有 制成 这 精神的 评论 在 步行 离开 从 她 那
[ʃiː; ʃi]['hædnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
she hadn't done it yet .
她 之前没有 完毕 它 然而 .

但我转身离开她时，心里却想着她还没做到呢。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['truːli][biː; bi] [dʌn] [tɪl] ['ɑːtʃi] [hæd; həd]['truːli] [bækt] [aʊt] .
It wouldn't truly be done till Archie had truly backed out .
它 不会 真的 是 完毕 直到 阿奇 有 真的 支持的 出去 .

只有当阿奇彻底退出后，这件事才算真正结束。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [hɪz; ɪz] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [pruːf] .
Perhaps it was done by this time ; his avoiding me seemed almost a proof .
也许 它 曾是 完毕 经过 这 时间 ; 他的 避免 我 似乎 几乎 一个 证明 .

或许事情已经结束了；他刻意躲避我，这几乎就是一种证明。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
That was what I thought of most of the night .
那 曾是 什么 我 想法 的 最多 的 这 夜晚 .

那晚我大部分时间都在想这件事。

[ai] [spent] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
I spent a considerable part of it at my window , looking out to the
我 花费 一个 大量 部分 的 它 在 我的 窗户 , 寻找 出去 到 这
['kaʊtʃənt] [ælps] .
couchant Alps .
卧倒 阿尔卑斯山 .

我花了相当长的时间待在窗边，眺望着远处静谧的阿尔卑斯山。

[hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? — [wɒz; wəz][hiː; hi] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [tuː; tə]
HAD he thought better of it ? — was he making up his mind to
有 他 想法 更好的 的 它 ? — 曾是 他 制作 向上 他的 头脑 到
[θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
think better of it ?
思考 更好的 的 它 ?

他后来改变主意了吗？——他是不是正在考虑改变主意？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][fækt][mɔː(r)]
There was a strange contradiction in the matter ; there were in fact more
那里 曾是 一个 奇怪的 矛盾 在 这 事情 ; 那里 是 在 事实 更多的
[kɒntrə'dɪkʃnz] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
contradictions than ever .
矛盾 比 曾经 .

这件事存在一个奇怪的矛盾；事实上，矛盾比以往任何时候都多。

[ai][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm] [lu'iːzə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['lində] ,
I had taken from Louisa what she told me of Linda ,
我 有 已采取 从 路易莎 什么 她 讲述 我 的 琳达 ,

我从路易莎那里听说了琳达的事，

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['ʌðə(r)][aɪ'dɪə] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] ['nefjuː] .
and yet that other idea made me ashamed of my nephew .
和 然而 那 其他 主意 制成 我 羞愧 的 我的 侄子 .

然而，另一种想法却让我为我的侄子感到羞耻。

[ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] ; [ai] [rɪ'gretɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːns] ,
I was sorry for the girl ; I regretted her loss of a great chance ,
我 曾是 对不起 为了 这 女孩 ; 我 后悔 她 损失 的 一个 伟大的 机会 ,

我为那个女孩感到难过；我为她错失良机而感到惋惜。

[ɪf] [lɒs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ;
if loss it was to be ;
如果 损失 它 曾是 到 是 ;

如果注定要遭受损失；

[ænd; ənd] [jet] [ai] [həʊpt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [grænd] ['tretʃəri] — [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][kɔːl]
and yet I hoped her mother's grand treachery — I didn't know what to call
和 然而 我 希望 她 母亲的 盛大 背信弃义 — 我 没有 知道 什么 到 称呼
[ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [liːst] ,
it — had been at least ,
它 — 有 到过 在 至少 ,

然而，我却希望她母亲那惊天动地的背叛——我不知道该如何称呼它——至少也只是……

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [ˌθʌrə'gəʊɪŋ] .
to her lover , thoroughgoing .
到 她 情人 , 彻底的 .

对她的情人，彻底的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [strɒŋ] ['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['leɪdi][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .
It would need strong action in that lady to justify his retreat .
它 会 需要 强的 行动 在 那 女士 到 证明合法 他的 撤退 .

那位女士需要采取强有力的行动，才能让他的退缩显得合理。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tuː] [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɒn][hɪm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]
For him too I was sorry — if she had made on him the impression she
为了 他 也 我 曾是 对不起 — 如果 她 有 制成 在 他 这 印象 她
[dɪ'zaɪəd] .
desired .
想要的 .

我也很遗憾——如果她真的在他心中留下了她想要的印象的话。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd]
Once or twice I was on the point of getting into my dressing - gown and
一次 或者 两次 我 曾是 在 这 观点 的 获得 进入 我的 敷料 - 袍 和
['gəʊɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə] [kən'dəʊl] [wɪð] [hɪm] .
going forth to condole with him .
去 前进 到 吊丧 和 他 .

有一两次，我差点穿上睡袍去向他表示慰问。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]
I was sure he too had jumped up from his bed and was looking
我 曾是 当然 他 也 有 跳了起来 向上 从 他的 床 和 曾是 寻找
[aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [hɪlz] .
out of his window at the everlasting hills .
出去 的 他的 窗户 在 这 永恒 丘陵 .

我确信他也从床上跳了起来，正透过窗户眺望着无垠的群山。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst]
But I am bound to say that when we met in the morning for breakfast
但 我 是 边界 到 说 那 什么时候 我们 遇见 在 这 早晨 为了 早餐
[hiː; hi] [ʃəʊd] [fjuː] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['rævɪdʒ] .
he showed few traces of ravage .
他 显示 很少 痕迹 的 蹂躏 .

但我必须说，早上我们一起吃早餐时，他几乎没有表现出任何伤痕累累的迹象。

[juːθ] [ɪz] [streɪndʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [rɪ'sɔːsɪz] [ðæt] ['leɪtə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [siːm] ['əʊnli] [tuː; tə]
Youth is strange ; it has resources that later experience seems only to
青年 是 奇怪的 ; 它 有 资源 那 之后 经验 似乎 仅有的 到
[ˌʌndə'maɪn] .
undermine .
破坏 .

青春很奇妙；它拥有的资源，似乎只会随着后来的经历而逐渐消磨殆尽。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] [ðə; ði] ['mɑːstəli] [rɪ'sɔːs] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['blæŋknəs] .
One of these is the masterly resource of beautiful blankness .
一 的 这些 是 这 精湛 资源 的 美丽的 空白 .

其中之一便是绝妙的空白感。

[æz; əz] [wiː; wi] [grəʊ] ['əʊldə] [ænd; ənd] ['klevər] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [tuː] ['sɪmp(ə)l] , [tuː] [kruːd] ;
As we grow older and cleverer we think that too simple , too crude ;
作为 我们 生长 老 和 更聪明 我们 思考 那 也 简单的 , 也 原油 ;

随着年龄增长和阅历增加，我们认为这太简单、太粗糙了；

[wiː; wi] [dɪ'sɪmjuleɪt] [mɔː(r)] [ɪ'læbərətli] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'fekt] [mʌtʃ] [les] ['bæflɪŋ] .
we dissimulate more elaborately , but with an effect much less baffling .
我们 掩饰 更多的 精心 , 但 和 一个 影响 很多 较少的 莫名其妙 .

我们伪装得更加精巧，但效果却远没有那么令人费解。

[maɪ] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪn] [ə'weɪk] [ɔː(r)] [hæd; həd]
My young man looked not in the least as if he had lain awake or had
我的 年轻的 男人 看起来 不是 在 这 至少 作为 如果 他 有 莱恩 醒 或者 有
['sʌmθɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;
something on his mind ;
某物 在 他的 头脑 ;

我的小伙子看起来一点也不像熬夜了或者心事重重的样子；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['ɑːftə(r)] [maɪ] ['premətʃə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] — [ai]
and when I asked him what he had done after my premature departure — I
和 什么时候 我 问 他 什么 他 有 完毕 后 我的 过早 离开 — 我
[ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;
explained this by saying I had been tired of waiting for him ;
解释 这 经过 说 我 有 到过 疲劳的 的 等待 为了 他 ;

当我问他，在我提前离开后他做了什么——我解释说，我已经厌倦了等他；

[fægd] [wɪð] [maɪ] ['dʒɜːni] [ai] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] — [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [əʊ]
fagged with my journey I had wanted to go to bed — he replied : " Oh
疲惫不堪 和 我的 旅行 我 有 通缉 到 去 到 床 — 他 回复 : " 哦
['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .
nothing in particular .
没有什么 在 特别的 .

旅途劳顿，我只想睡觉——他回答说：“哦，没什么特别的。”

[ai] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ; [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] .
I hung about the place ; I like it better than this one .
我 悬挂 关于 这 地方 ; 我 喜欢 它 更好的 比 这 一 .

我在那儿待了一会儿；我更喜欢那儿，而不是这儿。

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ˈɔːfli] [ˈdʒɒli][taɪm][ɒn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .
We had an awfully jolly time on the water .
我们 有 一个 非常 快乐的 时间 在 这 水 .

我们在水上度过了非常愉快的时光。

[ai] [ˈwʌznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [fægd] .
I wasn't in the least fagged .
我 不是 在 这 至少 疲惫不堪 .

我一点也不觉得累。

" [ai][ˈdɪd(ə)nt] [ˈwʌri] [hɪm] [wɪð] [ˈkwestʃənz] ; [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz][grəʊs][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][prəʊb] [hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] .
" I didn't worry him with questions ; it struck me as gross to try to probe his secret .
" 我 没有 担心 他 和 问题 ; 它 击 我 作为 总的 到 尝试 到 探测 他的 秘密 .

"我没有用问题去打扰他；我觉得试图探寻他的秘密是很粗鲁的。"

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˌɪndɪˈkeɪʃn] [hiː; hi] [geɪv] [wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [ˈəʊvə(r)] [əˈgen] [tuː; tə] [siː] [ˈaʊə(r)] [frendz] [ænd; ənd][maɪ] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˈgrɑːntɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [kʌm] [tuː] .
The only indication he gave was on my saying after breakfast that I should go over again to see our friends and my appearing to take for granted he would be glad to come too .
这 仅有的 指示 他 给予 曾是 在 我的 说 后 早餐 那 我 应该 去 超过 再次 到 看 我们的 朋友们 和 我的 出现 到 拿 为了 的确 他 会 是 高兴的 到 来 也 .

他唯一表示同意的迹象是，早餐后我说我应该再去看看我们的朋友，而我似乎理所当然地认为他也会很高兴一起去。

[ðen] [hiː; hi][let] [fɔːl] [ðæt] [id] [stɒp][æt; ət] [ˈstrɛzə] — [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈvɪzɪt] ;
Then he let fall that he'd stop at Stresa — he had paid them such a tremendous visit ;
然后 他 让 落下 那 他会 停止 在 斯特雷萨 — 他 有 有薪酬的 他们 这样的 一个 巨大的 访问 ;

然后他透露说他会在斯特雷萨停留——他之前曾非常热情地拜访过他们；

[ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈrɪəz] [ɒv; əv] [ˈlɛtəz] .
also that he had arrears of letters .
还 那 他 有 欠款 的 信件 .

他还拖欠信件。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfreʃnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈskruːplz] [əˈbaʊt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts] ,
There was a freshness in his scruples about the length of his visits ,
那里 曾是 一个 新鲜 在 他的 顾虑 关于 这 长度 的 他的 访问 ,

他对每次探访时长的顾虑，与以往截然不同。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˌkɒrəˈspɒndəns] ,
and I knew something about his correspondence ,
和 我 知道 某物 关于 他的 一致 ,

我了解一些他的信件往来，

[wɪtʃ] [kənˈsistid] [ɪnˈtaɪəli] [ɒv; əv] [ˈtwenti] [ˈpeɪdʒɪz] [ˈevri] [wiːk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] .
which consisted entirely of twenty pages every week from his mother .
哪个 由……组成 完全 的 二十 页面 每一个 星期 从 他的 母亲 .

每周都是他母亲寄来的二十页信。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːðd] [maɪ][æŋ'zaɪəti][səʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðɪs] ['jɜːnɪŋ] [ðæt]
But he soothed my anxiety so little that it was really this yearning that
但 他 舒缓 我的 焦虑 所以 小的 那 它 曾是 真的 这 渴望 那
['kærid] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] .
carried me back to Baveno .
携带 我 后退 到 巴韦诺 .

但他并没有真正抚慰我的焦虑，反而是这种渴望驱使我回到了巴韦诺。

[ðɪs] [taɪm] [ai] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] ,
This time I ordered a conveyance ,
这 时间 我 订购 一个 输送 ,

这次我叫了一辆运输车，

[ænd; ənd][æz; əz][ai][gɒt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and as I got into it he stood watching me from the porch of the
和 作为 我 得到 进入 它 他 站立 观看 我 从 这 门廊 的 这
[həʊ'tel] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
hotel with his hands in his pockets .
酒店 和 他的 双手 在 他的 口袋 .

当我开始讲述时，他站在酒店的门廊上，双手插在口袋里看着我。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ai] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [juːθs] [feɪs] [ðə; ði]
Then it was for the first time that I saw in the poor youth's face the
然后 它 曾是 为了 这 第一的 时间 那 我 锯 在 这 贫穷的 青年的 脸 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['slaɪtli] [deɪzd] ,
expression of a person slightly dazed ,
表达 的 一个 人 轻微地 茫然 ,

那时我才第一次在这个贫穷的年轻人脸上看到一丝茫然的神情。

['slaɪtli] ['fuːlɪʃ] ['iːv(ə)n] , [tuː; tə] [huːm] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] .
slightly foolish even , to whom something disagreeable has happened .
轻微地 愚蠢 甚至 , 到 谁 某物 令人不快的 有 发生 .

甚至有点傻，因为他遇到了不愉快的事情。

['aʊə(r)] [aɪz] [met] [æz; əz][ai] [əb'zɜːvd] [hɪm] ,
Our eyes met as I observed him ,
我们的 眼睛 遇见 作为 我 观察到 他 ,

我观察着他，我们的目光相遇了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] " [juː; jʊ][hæd; həd] ['riːəli] ['betə(r)] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː]
and I was on the point of saying " You had really better come with me
和 我 曾是 在 这 观点 的 说 " 你 有 真的 更好的 来 和 我
" [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" when he turned away .
" 什么时候 他 转向 离开 .

我正要说"你最好跟我走"，他却转过身去。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [maɪ][kɔːl] .
He went into the house as to escape my call .
他 去 进入 这 房子 作为 到 逃脱 我的 称呼 .

他进屋是为了躲避我的电话。

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'diːd] [wɔːnd] [ɒf] ,
I said to myself that he had been indeed warned off ,
我 说 到 我 那 他 有 到过 的确 警告 离开 ,

我心想，他确实已经被警告过了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] .
but that it wouldn't take much to bring him back .
但 那 它 不会 拿 很多 到 带来 他 后退 .

但要让他回来并不需要太多。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [huːm] [ai] [spəʊk] [æt; ət] [dɪ'skraɪbd] [maɪ] [frendz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

The servant to whom I spoke at Baveno described my friends as in a summer - house in the garden ,

这 仆人 到 谁 我 辐 在 巴韦诺 描述 我的 朋友们 作为 在 一个 夏天 - 房子 在 这 花园 ,

我在巴韦诺遇到的那位仆人形容我的朋友们当时在花园里的避暑别墅里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] .

to which he led the way .

到 哪个 他 引领 这 方式 .

他为此开了先河。

[ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [lɑːdʒ] [hæd; həd][æn; ən] ['empti] [eə(r)] ;

The place at large had an empty air ;

这 地方 在 大的 有 一个 空的 空气 ;

整个地方一片空旷；

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spɜːst] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] , [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] ,

most of the inmates of the hotel were dispersed on the lake , on the hills ,

最多 的 这 囚犯 的 这 酒店 是 分散的 在 这 湖 , 在 这 丘陵 ,

酒店的大部分住客都被分散安置在湖边和山上。

[ɪn]['pɪknɪks] , [ɪk'skɜːrʒən] , ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [ˌbɔːrə'miːən] ['aɪlənds] .

in picnics , excursions , visits to the Borromean Islands .

在 野餐 , 短途旅行 , 访问 到 这 博罗梅安 岛屿 .

在野餐、远足、游览博罗梅安群岛时。

[maɪ] [gaɪd] [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [raɪt] [æz; əz] [ðæt] ['lində] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] ,

My guide was so far right as that Linda was in the summer - house ,

我的 指导 曾是 所以 远的 正确的 作为 那 琳达 曾是 在 这 夏天 - 房子 ,

我的向导说得完全正确，琳达当时确实在避暑别墅里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'ləʊn] .

but she was there alone .

但 她 曾是 那里 独自的 .

但她当时独自一人在那里。

[ɒn] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [ai] [stɒpt] [ʃɔːt] , ['rɑːðə(r)] ['ɔːkwədli] — [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] ,

On finding this the case I stopped short , rather awkwardly — I might have been ,

在 寻找 这 这 案件 我 停止 短的 , 相当 尴尬地 — 我 可能 有 到过 ,

发现这个案子后，我突然停住了，姿势有些尴尬——我当时可能……

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ai] ['sʌd(ə)nli] [felt] , [æn; ən][ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] ['hɪpəkrɪt] , [ə; eɪ] [pruːvd] [kən'spɪrətə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][sɪ'kjʊərəti][ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .

from the way I suddenly felt , an unmasked hypocrite , a proved conspirator against her security and honour .

从 这 方式 我 突然 毛毡 , 一个 揭开面纱 伪君子 , 一个 已证实 同谋 反对 她 安全 和 荣誉 .

我突然觉得自己像个被揭穿的伪君子，一个被证实危害她安全和荣誉的阴谋者。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] ['lʌvli] ['lində] ;

But there was no embarrassment in lovely Linda ;

但 那里 曾是 不 尴尬 在 迷人的 琳达 ;

但可爱的琳达却丝毫没有感到尴尬；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ]
she looked up with a cry of pleasure from the book she was reading
她 看起来 向上 和 一个 哭 的 乐趣 从 这 书 她 曾是 阅读
[ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ɪn'ɡeɪdʒɪŋ] ['fræŋknəs] .
and held out her hand with engaging frankness .
和 握住 出去 她 手 和 引人入胜 坦率 .

她从正在阅读的书中抬起头，发出了一声愉悦的惊呼，并坦率地伸出了手。

[ai][felt] [ə'ɡen] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['feɪvə(r)] ,
I felt again as if I had no right to that favour ,
我 毛毡 再次 作为 如果 我 有 不 正确的 到 那 偏爱 ,

我再次觉得自己没有资格得到这份恩惠。

[wɪtʃ] [ai] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] ['nəʊtɪst] .
which I pretended not to have noticed .
哪个 我 假装 不是 到 有 注意到 .

我假装没注意到。

[ðɪs] [ɡeɪv] [nəʊ] [tʃɪl] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['mænə(r)] ;
This gave no chill , however , to her pretty manner ;
这 给予 不 寒意 , 然而 , 到 她 漂亮的 方式 ;

但这丝毫没有影响她姣好的风度；

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] ['tæpəstri] [ɒf] [ðə; ði] [bentʃ] [səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [sɪt] [daʊn] ;
she moved a roll of tapestry off the bench so that I might sit down ;
她 已搬 一个 卷 的 挂毯 离开 这 长椅 所以 那 我 可能 坐 向下 ;

她把长凳上的一卷挂毯挪开，好让我坐下；

[ʃiː; ʃi] [preɪzd] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ʃeɪdi] ['kɔːnə(r)] .
she praised the place as a delightful shady corner .
她 赞扬 这 地方 作为 一个 愉快 阴凉 角落 .

她称赞这个地方是一个令人愉悦的阴凉角落。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['freʃə(r)] , [f'eəɹ] , ['kɪndə(r)] ;
She had never been fresher , fairer , kinder ;
她 有 绝不 到过 更清新 , 更公平 , 幼儿园 ;

她从未如此清新、美丽、善良过；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['ɔːf(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [driːm] .
she made her mother's awful talk about her a hideous dream .
她 制成 她 母亲的 可怕 讲话 关于 她 一个 可怕 梦 .

她把母亲对她的恶毒言论变成了一场可怕的噩梦。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] ;
She told me her mother was coming to join her ;
她 讲述 我 她 母亲 曾是 未来 到 加入 她 ;

她告诉我她妈妈要来和她团聚；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌɪn'dɔːz] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] .
she had remained indoors to write a letter .
她 有 剩余 室内 到 写 一个 信 .

她一直待在室内写信。

[wʌn] ['kʊd(ə)nt] [raɪt] [aʊt] [ðeə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][naɪs][ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] :
One couldn't write out there , though it was so nice in other respects :
一 不能 写 出去 那里 , 尽管 它 曾是 所以 好的 在 其他 尊重 :

虽然那里其他方面都很好，但在那里却无法写作：

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][stænd][fɜːm] .
the table refused to stand firm .
这 桌子 拒绝 到 站立 公司 .

桌子不稳了。

[ðeɪ] [tuː] [ðen] [hæd; həd] ['priːtekst] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ai] [dʒʌdʒd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['təʊkən]
They too then had pretexts of letters between them — I judged this a token
他们 也 然后 有 借口 的 信件 之间 他们 — 我 评判 这 一个 令牌
[ðæt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tens] .
that the situation was tense .
那 这 情况 曾是 紧张 .

他们之间也有通信的借口——我认为这表明局势紧张。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ˌnevəðə'les] [ðæt] ['lɪndə] [geɪv] :
It was the only one nevertheless that Linda gave :
它 曾是 这 仅有的 一 尽管如此 那 琳达 给予 :

然而，这是琳达唯一送出的礼物：

[laɪk] ['ɑːtʃi] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
like Archie she was young enough to carry it off .
喜欢 阿奇 她 曾是 年轻的 足够的 到 携带 它 离开 .

她和Archie一样年轻，所以能驾驭这个角色。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)] ,
She had been used to seeing us always together ,
她 有 到过 用过的 到 看到 我们 总是 一起 ,

她早已习惯了我们总是形影不离。

[jet] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] [ɒn] [maɪ] ['hævɪŋ] [kʌm] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
yet she made no comment on my having come over without him .
然而 她 制成 不 评论 在 我的 拥有 来 超过 没有 他 .

然而，她并没有对我独自前来一事发表任何评论。

[ai] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [biː; bi]
I waited in vain for her to speak of this — it would only be
我 等待 在 徒劳 为了 她 到 说话 的 这 — 它 会 仅有的 是
['nætʃ(ə)rəl] ;
natural ;
自然的 ;

我徒劳地等待她谈起这件事——这本来是人之常情；

[hɜː(r); hə(r)] [ə'mɪʃ(ə)n] ['kʊd(ə)nt] [bʌt; bət] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sens] .
her omission couldn't but have a sense .
她 省略 不能 但 有 一个 感觉 .

她的疏忽必然有其意义。

[æt; ət] [lɑːst] [ai] [ri'mɑːk] [ðæt] [maɪ] ['nefjuː] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'səʊʃəbl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ;
At last I remarked that my nephew was very unsociable that morning ;
在 最后的 我 评论 那 我的 侄子 曾是 非常 不善交际 那 早晨 ;

最后我说道，那天早上我的侄子非常不合群；

[ai] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['hædnt] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
I had expected him to join me , but he hadn't seemed to see the
我 有 预期的 他 到 加入 我 , 但 他 之前没有 似乎 到 看 这
[ə'trækʃ(ə)n] .
attraction .
景点 .

我原以为他会和我一起来，但他似乎并没有感受到其中的吸引力。

" [aɪm] ['veri] [glæd] .
" I'm very glad .
" 我是 非常 高兴的 .

我非常高兴。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] ['lɪndə] ['pælənt] .
You can tell him that if you like , " said Linda Pallant .
你 能 告诉 他 那 如果 你 喜欢 , " 说 琳达 勇敢 .

“如果你愿意，你可以告诉他，”琳达·帕兰特说道。

[ai] [w'ʌndəd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

I wondered at her .

我 想知道 在 她 .

我疑惑地看着她。

" [ɪf] [ai] [tel] [hɪm] [hi:l] [kʌm] [æt; ət][wʌns] . "

" If I tell him he'll come at once . "

" 如果 我 告诉 他 地狱 来 在 一次 . "

“如果我告诉他，他会马上来。”

" [ðen] [doʊnt] [tel] [hɪm] ; [ai][doʊnt] [wɒnt] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] .

" Then don't tell him ; I don't want him to come .

" 然后 不 告诉 他 ; 我 不 想 他 到 来 .

“那就别告诉他；我不想让他来。”

[hi:; hi] [steɪd] [tu:] [lɒŋ] [lɑ:st] [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ,

He stayed too long last night , " she went on ,

他 入住 也 长的 最后的 夜晚 , " 她 去 在 ,

“他昨晚待得太久了,”她继续说道。

" [ænd; ənd] [kept] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [tɪl] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə'klɑ:k] .

" and kept me out on the water till I don't know what o'clock .

" 和 保留 我 出去 在 这 水 直到 我 不 知道 什么 点钟 .

“他们让我待在水上直到我都不知道几点了。”

[ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['ɪz(ə)nt] [dʌn] [hɪə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

That sort of thing isn't done here , you know ,

那 种类 的 事物 不是 完毕 这里 , 你 知道 ,

你知道，这里不做那种事。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [bæk] — [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] , [ju:; jʊ] [si:] ,

and every one was shocked when we came back — or rather , you see ,

和 每一个 一 曾是 震惊 什么时候 我们 来了 后退 — 或者 相当 , 你 看 ,

[wen] [wi:; wi]['dɪd(ə)nt] !

when we didn't !

什么时候 我们 没有 !

当我们回来的时候，每个人都感到震惊——或者更确切地说，当我们没回来的时候！

[ai] [begd] [hɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˌwʊdnt] .

I begged him to bring me in , but he wouldn't .

我 乞求 他 到 带来 我 在 , 但 他 不会 .

我恳求他把我带进去，但他不肯。

[wen] [wi:; wi][dɪd] [rɪ'tɜ:n] — [ai]['ɔ:lməʊst][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɔ:z] [maɪ'self] — [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf]

When we did return — I almost had to take the oars myself — I felt as if

什么时候 我们 做过 返回 — 我 几乎 有 到 拿 这 桨 我 — 我 毛毡 作为 如果

['evri] [wʌn][hæd; həd] [bi:n] ['sɪtɪŋ] [ʌp][tu:; tə][taɪm] [ˌju: 'es] ,

every one had been sitting up to time us ,

每一个 一 有 到过 坐着 向上 到 时间 我们 ,

当我们返回时——我几乎不得不亲自划桨——我感觉好像每个人都在等着给我们计时似的。

[tu:; tə][steə(r)][æt; ət][ˌju: 'es] .

to stare at us .

到 盯 在 我们 .

盯着我们看。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɔ:fli] ['ɔ:kwəd] .

It was awfully awkward .

它 曾是 非常 尴尬的 .

真是尴尬极了。

" [ðiːz] [wɜːdz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] ;
" These words much impressed me ;
" 这些 字 很多 印象深刻 我 ;

"这些话给我留下了深刻的印象；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'flɛkʃənz] — [sʌm; səm]
and as I have treated the reader to most of the reflexions — some
和 作为 我 有 治疗 这 读者 到 最多 的 这 反思 — 一些
[ɒv; əv][ðem; ðəm] [pə'hæps] ['rɑːðə(r)] ['mɔːbɪd] — [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ɪn'dʌldʒd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs]
of them perhaps rather morbid — in which I indulged on the subject of this
的 他们 也许 相当 病态的 — 在 哪个 我 沉溺其中 在 这 主题 的 这
[jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
young lady and her mother ,
年轻的 女士 和 她 母亲 ,

我已经向读者展示了我对这位年轻女士和她母亲这个话题的大部分思考——其中一些可能相当病态——

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd][let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [ai] [naʊ] [w'ʌndəd]
I may as well complete the record and let him know that I now wondered
我 可能 作为 出色地 完全的 这 记录 和 让 他 知道 那 我 现在 想知道
['weðə(r)] ['lində] — ['kændɪd][ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['meɪdn] — [entə'teɪnd] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [θɔːt]
whether Linda — candid and accomplished maiden — entertained the graceful thought
无论 琳达 — 坦率 和 完成 少女 — 娱乐 这 优美 想法
[ɒv; əv] ['streŋθənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ɒv; əv] ['ɑːtʃi] [baɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [pruːv] [hiː; hi][hæd; həd] "
of strengthening her hold of Archie by attempting to prove he had "
的 强化 她 抓住 的 阿奇 经过 尝试 到 证明 他 有 "
['kɒmprəmaɪzd] " [hɜː(r); hə(r)] .
compromised " her .
受损 " 她 .

我不妨把记录完整，让他知道我现在想知道，坦率而有才华的琳达是否曾想过，通过证明阿奇"背叛"了她，来加强她对阿奇的控制。

" [ɑː] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['kɒnʃəns] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] !
" Ah no doubt that was the reason he had a bad conscience last evening !
" 啊 不 怀疑 那 曾是 这 原因 他 有 一个 坏的 良心 最后的 晚上 !

"啊，毫无疑问，这就是他昨晚良心不安的原因！"

" [ai] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] .
" I made answer .
" 我 制成 回答 .

我做出了回答。

" [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['strɛzə] [hiː; hi] [sniːkt] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ;
" When he came back to Stresa he sneaked off to his room ;
" 什么时候 他 来了 后退 到 斯特雷萨 他 偷偷摸摸 离开 到 他的 房间 ;

"他回到斯特雷萨后，偷偷溜回了自己的房间；

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
he wouldn't look me in the face .
他 不会 看 我 在 这 脸 .

他都不敢正眼看我。

" [bʌt; bət][maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['rʌfld] .
" But my young lady was not to be ruffled .
" 但 我的 年轻的 女士 曾是 不是 到 是 褶皱的 .

但我的小姐却丝毫没有慌乱。

" ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][səʊ] [vekst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['skəʊldɪŋ] .
" Mamma was so vexed that she took him apart and gave him a scolding .
" 妈妈 曾是 所以 烦恼 那 她 采取 他 除 和 给予 他 一个 责骂 .

妈妈非常生气，把他拆开，狠狠地训斥了他一顿。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][sent][ˌem 'iː] [streɪt] [tuː; tə][bed] .
And to punish ME she sent me straight to bed .
和 到 惩治 我 她 发送 我 直的 到 床 .

为了惩罚我，她直接把我赶回床上睡觉。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['veri] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [aɪ'dɪəz] — ['hævnt] [juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ?
She has very old - fashioned ideas — haven't you , mamma ?
她 有 非常 老的 - 造型 想法 — 还没有 你 , 妈妈 ?

她的想法很老派——是不是，妈妈？

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['pælənt] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
" she added , looking over my head at Mrs . Pallant , who had just come in behind me .
" 她 额外 , 寻找 超过 我的 头 在 太太 . 勇敢 , WHO 有 只是 来 在 在后面 我 .

"她越过我的头顶，看向刚从我身后进来的帕兰特太太，补充道。

[ai] [fə'get] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [met] ['lɪndəz] [ə'piːl] ; [lu'iːzə] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [tuː] ['lɛtəz] ,
I forget how her mother met Linda's appeal ; Louisa stood there with two letters ,
我 忘记 如何 她 母亲 遇见 琳达的 上诉 ; 路易莎 站立 那里 和 二 信件 ,

我忘了她母亲是如何回应琳达的请求的；路易莎站在那里，手里拿着两封信。

[siːld] [ænd; ənd] [ə'drest] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
sealed and addressed , in her hand .
密封 和 已解决 , 在 她 手 .

封好地址，亲手制作。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['geɪli] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv]['pəʊstɪdʒ] - [stæmps] .
She greeted me gaily and then asked her daughter if she were possessed of postage - stamps .
她 问候 我 兴高采烈地 和 然后 问 她 女儿 如果 她 是 拥有 的 邮资 - 邮票 .

她热情地向我问好，然后问她女儿有没有邮票。

['lində] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] [wel] - [wɔːn] ['lɪt(ə)l] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [kən'fest] [hɜː'self] ['destɪtjuːt] ;
Linda consulted a well - worn little pocket - book and confessed herself destitute ;
琳达 咨询 一个 出色地 - 磨损 小的 口袋 - 书 和 坦白 她自己 贫困 ;

琳达翻阅了一本破旧的小钱包，坦白自己身无分文；

[ˌweərə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][həʊ'tel] ,
whereupon her mother gave her the letters with the request that she would go into the hotel ,
于是 她 母亲 给予 她 这 信件 和 这 要求 那 她 会 去 进入 这 酒店 ,

于是她母亲把信交给她，要求她去酒店。

[bai] [ðə; ði]['prɒpə(r)][stæmps][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] , ['keəfəli] [ə'fɪks][ðem; ðəm][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['lɛtəz] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] .
buy the proper stamps at the office , carefully affix them and put the letters into the box .
买 这 恰当的 邮票 在 这 办公室 , 小心 词缀 他们 和 放 这 信件 进入 这 盒子 .

在邮局购买合适的邮票，小心地贴上，然后将信件放入信箱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][stæmps] ,
She was to pay for the stamps ,
她 曾是 到 支付 为了 这 邮票 ,

她要支付邮票的费用。

[nɒt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [bɪl] — [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['pælənt] [geɪv] ['riːz(ə)nz] .
not have them put on the bill — a preference for which Mrs . Pallant gave reasons .
不是 有 他们 放 在 这 账单 — 一个 偏爱 为了 哪个 太太 . 勇敢 给予 原因 .

不把它们列入账单——帕兰特夫人对此给出了理由。

[ai] [hæd; həd] [bɔːt] [sʌm; səm] [æt; ət] ['strɛzə] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] ,
I had bought some at Stresa that morning and was on the point of offering them when ,
我 有 买 一些 在 斯特雷萨 那 早晨 和 曾是 在 这 观点 的 提供 他们 什么时候 ,

那天早上我在斯特雷萨买了一些，正准备出售的时候，

[ə'pærəntli] ['hævɪŋ] [gest] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['eldə(r)] ['leɪdi] ['saɪlənst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] .
apparently having guessed my intention , the elder lady silenced me with a look .
显然 拥有 猜对了 我的 意图 , 这 长老 女士 沉默 我 和 一个 看 .

那位老妇人似乎猜到了我的意图，用眼神制止了我。

['lində] [ə'naʊnst] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['mʌni] [ænd; ənd] [lu'iːzə] [ðen] ['fʌmb(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fræŋk] .
Linda announced without reserve that she hadn't money and Louisa then fumbled for a franc .
琳达 宣布 没有 预订 那 她 之前没有 钱 和 路易莎 然后 笨手笨脚 为了 一个 法郎 .

琳达毫不犹豫地宣布自己没钱，路易莎随即慌忙地摸索着找一法郎。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'stəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [gɜːl] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['lɛtəz] .
When she had found and bestowed it the girl kissed her before going off with the letters .
什么时候 她 有 成立 和 授予 它 这 女孩 亲吻 她 前 去 离开 和 这 信件 .

当她找到并把信送给她时，女孩吻了她一下，然后带着信离开了。

" ['dɑːlɪŋ] ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [tuː] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ?
" Darling mother , you haven't any too many of them , have you ?
" 亲爱的 母亲 , 你 还没有 任何 也 许多 的 他们 , 有 你 ?

“亲爱的妈妈，你家孩子不多吧？”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] , ['saɪdlɒŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [hɑːf] - ['kɒmɪk(ə)l] , [hɑːf] - ['pɪtɪf(ə)l] [smaɪl] .
" she murmured ; and she gave me , sidelong , as she left us , the prettiest half - comical , half - pitiful smile .
" 她 低声说道 ; 和 她 给予 我 , 横 , 作为 她 左边 我们 , 这 最漂亮的 一半 - 滑稽 , 一半 - 可怜 微笑 .

她低声说道；离开我们时，她侧过头，给了我一个最美丽的、半滑稽半可怜的微笑。

" [ʃiːz] [ə'meɪzɪŋ] — [ʃiːz] [ə'meɪzɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pælənt] [æz; əz] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" She's amazing — she's amazing , " said Mrs . Pallant as we looked at each other .
" 她是 惊人的 — 她是 惊人的 , " 说 太太 . 勇敢 作为 我们 看起来 在 每个 其他 .

“她太棒了——她太棒了，”帕兰特太太一边说，一边和我们对视。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [wɒt] [juːv] [dʌn] ? "
" Does she know what you've done ? "
" 做 她 知道 什么 你已经 完毕 ? "

她知道你做了什么吗？

" [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [aɪv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ʃiːz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" She knows I've done something and she's making up her mind what it is .
" 她 知道 我已经 完毕 某物 和 她是 制作 向上 她 头脑 什么 它 是 .

“她知道我做了某件事，她正在考虑到底是什么事。”

[ʃɪl] ['sætɪsfaɪ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] — [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]
She'll satisfy herself in the course of the next twenty - four hours — if your
壳 满足 她自己 在 这 课程 的 这 下一个 二十 - 四 小时 — 如果 你的
['nefjuː] ['dʌznt] [kʌm] [bæk] .
nephew doesn't come back .
侄子 不 来 后退 .

在接下来的24小时内，如果你的侄子没有回来，她就会满足自己的欲望。

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][hiː; hi][woʊnt] . "
I think I can promise you he won't . "
我 思考 我 能 承诺 你 他 惯于 . "

我想我可以向你保证他不会。

" [ænd; ənd][woʊnt][ʃiː; ʃi][ɑːsk][juː; jʊ] ? "
" And won't she ask you ? "
" 和 惯于 她 问 你 ? "

她难道不会问你吗?

" ['nevə(r)] ! "
" Never ! "
" 绝不 ! "

“绝不！ ”

" [ʃænt] [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Shan't you tell her ?
" 不会 你 告诉 她 ?

你不告诉她吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [tə'geðə(r)][ɪn] [ðɪs] ['sʌmə(r)] - [haʊs] , [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [deɪ] ,
Can you sit down together in this summer - house , this divine day ,
能 你 坐 向下 一起 在 这 夏天 - 房子 , 这 神圣的 天 ,

在这美好的日子里，你们能否一起坐在这间避暑小屋里?

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ?
with such a dreadful thing as that between you ?
和 这样的 一个 可怕 事物 作为 那 之间 你 ?

你们之间竟然存在如此可怕的事情?

" [maɪ] ['kwestʃən] [faʊnd] [maɪ] [frend] [kwaɪt] ['redi] .
" My question found my friend quite ready .
" 我的 问题 成立 我的 朋友 相当 准备好 .

我的问题让我的朋友欣然接受。

" [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai][təʊld][juː; jʊ][ə'baʊt]['aʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] — [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]
" Don't you remember what I told you about our relations — that everything was
" 不 你 记住 什么 我 讲述 你 关于 我们的 关系 — 那 一切 曾是
[ɪm'plaɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sprest] ?
implied between us and nothing expressed ?
暗示 之间 我们 和 没有什么 表达 ?

“你难道不记得我跟你说过我们之间的关系吗？我们之间一切都是心照不宣，无需明说？”

[ðə; ði][aɪ'diəz][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] ['kɒmən] — ['aʊə(r)] [pə'petʃuəl] ['wɜːldlinəs] ,
The ideas we have had in common — our perpetual worldliness ,
这 想法 我们 有 有 在 常见的 — 我们的 永久 世俗 ,

我们共同拥有的观念——我们永恒的世俗性，

['aʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːnsiz] — [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən]
our always looking out for chances — are not the sort of thing that can
我们的 总是 寻找 出去 为了 机会 — 是 不是 这 种类 的 事物 那 能
[biː; bi] ['ʌtə] [kən'viːniəntli] [bɪ'twiːn] [p'ɜːsənz] [huː] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [fɔːmz] ,
be uttered conveniently between persons who like to keep up forms ,
是 说出 方便 之间 人 WHO 喜欢 到 保持 向上 表格 ,

我们总是寻找机会——这种话在喜欢恪守礼仪的人之间很难说出口。

[æz; əz] [wiː; wi] [bəuθ] [duː; də] : [səʊ] [ðæt] , ['ɔːlweɪz] , [ɪf] [wɪv] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]
as we both do : so that , always , if we've understood each other it has
作为 我们 两个都 做 : 所以 那 , 总是 , 如果我们已经 理解 每个 其他 它 有
[biːn] [ɪ'nʌf] .
been enough .
到过 足够的 .

就像我们俩一样：所以，只要我们彼此理解，就足够了。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [naʊ] , [æz; əz] [wɪv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl]
We shall understand each other now , as we've always done , and nothing will
我们 将 理解 每个 其他 现在 , 作为 我们已经 总是 完毕 , 和 没有什么 将要
[biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
be changed .
是 已更改 .

我们现在会像以前一样互相理解，一切都不会改变。

[ðeə(r)] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] . "
There has always been something between us that couldn't be talked about . "
那里 有 总是 到过 某物 之间 我们 那 不能 是 谈话 关于 . "

我们之间一直存在着一些无法言说的秘密。

" ['sɜːt(ə)nli] , [ʃiːz] [ə'meɪzɪŋ] — [ʃiːz] [ə'meɪzɪŋ] , " [ai] [rɪ'piːtɪd] ; " [bʌt; bət] [səʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] .
" Certainly , she's amazing — she's amazing , " I repeated ; " but so are you .
" 当然 , 她是 惊人的 — 她是 惊人的 , " 我 重复 ; " 但 所以 是 你 .

“当然，她很了不起——她真的很棒，”我重复道；“但你也很棒。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [maɪ] [bɔɪ] .
" And then I asked her what she had said to my boy .
" 和 然后 我 问 她 什么 她 有 说 到 我的 男生 .

然后我问她跟我儿子说了什么。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [sə'praɪzd] .
She seemed surprised .
她 似乎 惊讶 .

她似乎很惊讶。

" ['hæznt] [hiː; hi] [təʊld] [juː; jʊ] ? "
" Hasn't he told you ? "
" 还没有 他 讲述 你 ? "

他没告诉你吗?

" [nəʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [wɪl] . "
" No , and he never will . "
" 不 , 和 他 绝不 将要 . "

“不，他永远不会。”

" [aɪm] [glæd] [ɒv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] .
" I'm glad of that , " she answered simply .
" 我是 高兴的 的 那 , " 她 回答 简单地 .

“我很高兴，”她简单地回答道。

" [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [woʊnt] [kʌm] [bæk] .
" But I'm not sure he won't come back .
" 但 我是 不是 当然 他 惯于 来 后退 .

但我不能确定他不会回来。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] . "
He didn't this morning , but he had already half a mind to . "
他 没有 这 早晨 , 但 他 有 已经 一半 一个 头脑 到 . "

他今天早上没去，但他其实已经有点想去了。

" [ðæts] [jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , " [maɪ][kəm'pænjən] [sed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][faɪn] [ɔː'θɒrəti] .
" That's your imagination , " my companion said with her fine authority .
" 那就是 你的 想像力 , " 我的 伴侣 说 和 她 美好的 权威 .

“那是你的想象，”我的同伴用她那副权威的语气说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [ai][təʊld][hɪm] [jʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)] . "
" If you knew what I told him you'd be sure . "
" 如果 你 知道 什么 我 讲述 他 你会 是 当然 . "

“如果你知道我跟他说过什么，你就会明白了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][let][ˌem 'iː] [nəʊ] ? "
" And you won't let me know ? "
" 和 你 惯于 让 我 知道 ? "

“你就不告诉我吗？”

" ['nevə(r)] , [dɪə(r)] [frend] . "
" Never , dear friend . "
" 绝不 , 亲爱的 朋友 . "

“永远不会，亲爱的朋友。”

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ? "
" And did he believe you ? "
" 和 做过 他 相信 你 ? "

他相信你吗？

" [taɪm] [wɪl] [ʃəʊ] — [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [səʊ] . "
" Time will show — but I think so . "
" 时间 将要 展示 — 但 我 思考 所以 . "

“时间会证明一切——但我认为是这样。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['plɔːzəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [səʊ] [ʌn'nætʃrəl] [ə; eɪ] [kɔːs] ?
" And how did you make it plausible to him that you should take so unnatural a course ?
" 和 如何 做过 你 制作 它 合情合理 到 他 那 你 应该 拿 所以 不自然 一个 课程 ?

“你是如何让他相信你会采取如此反常的做法的？”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" For a moment she said nothing , only looking at me .
" 为了 一个 片刻 她 说 没有什么 , 仅有的 寻找 在 我 .

“她沉默了一会儿，只是看着我。”

[ðen] [æt; ət][lɑːst] : " [ai][təʊld][hɪm][ðə; ði] [truːθ] . "
Then at last : " I told him the truth . "
然后 在 最后的 : " 我 讲述 他 这 真相 . "

最后，我告诉他：“我告诉了他真相。”

" [ðə; ði] [truːθ] ? "
" The truth ? "
" 这 真相 ? "

“真相？”

" [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] — [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] !
" Take him away — take him away !
" 拿 他 离开 — 拿 他 离开 !

“把他带走——把他带走！”

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] .
" she broke out .
" 她 打破 出去 .

她爆发了。

" [ðæts] [waɪ] [ai] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] ['lində] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [steɪ] — [juː; jʊ] [mʌst; məst]
" That's why I got rid of Linda , to tell you you mustn't stay — you must
" 那就是 为什么 我 得到 摆脱 的 琳达 , 到 告诉 你 你 不得 停留 — 你 必须
[liːv] ['strɛzə] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
leave Stresa to - morrow .
离开 斯特雷萨 到 - 明天 .

"所以我才赶走了琳达，告诉你你不能留下来——你明天必须离开斯特雷萨。"

[ðɪs] [taɪm] [ɪts] [juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
This time it's you who must do it .
这 时间 它是 你 WHO 必须 做 它 .

这次必须由你来做。

[ai] [kænt] [flai] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ə'gen] — [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [tuː] [mʌtʃ] !
I can't fly from you again — it costs too much !
我 不能 飞 从 你 再次 — 它 成本 也 很多 !

我再也不能从你们那里飞了——费用太高了！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['streɪndʒli] .
" And she smiled strangely .
" 和 她 微笑 奇怪的 .

她露出了一个奇怪的笑容。

" [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] ; [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] .
" Don't be afraid ; don't be afraid .
" 不 是 害怕的 ; 不 是 害怕的 .

不要害怕；不要害怕。

[wiːl; wil] [breɪk] [kæmp] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ɑː] [ˌem 'iː] !
We'll break camp again to - morrow — ah me !
出色地 休息 营 再次 到 - 明天 — 啊 我 !

我们明天又要拔营了——啊，我！

[bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [maɪ'self] , " [ai] ['ædɪd] .
But I want to go myself , " I added .
但 我 想 到 去 我 , " 我 额外 .

"但我想要亲自去，"我补充道。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [ˌfeə'wel] , [bʌt; bət] [spəʊk] [ə'gen] [waɪl] [ai] [held] [ˌaɪ 'tiː] .
I took her hand in farewell , but spoke again while I held it .
我 采取 她 手 在 告别 , 但 辐 再次 尽管 我 握住 它 .

我握着她的手告别，但握着她的手时又开口说话了。

" [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'baʊt] ['lində] , [wɒz; wəz] ['veri] [bæd] ? "
" The way you put it , about Linda , was very bad ? "
" 这 方式 你 放 它 , 关于 琳达 , 曾是 非常 坏的 ? "

"你对琳达的评价很不好吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɒrəb(ə)l] .
" It was horrible .
" 它 曾是 可怕 .

"太可怕了。"

" [ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] — [ai] [felt] [ɪn'diːd] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] .
" I turned away — I felt indeed that I couldn't stay .
" 我 转向 离开 — 我 毛毡 的确 那 我 不能 停留 .

"我转身离开——我确实觉得我不能留下来。"

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊˈtel] , [æz; əz] [ai] [mait] [miːt] [ˈlində] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] ,
She kept me from going to the hotel , as I might meet Linda coming back ,
她 保留 我 从 去 到 这 酒店 , 作为 我 可能 见面 琳达 未来 后退 ,

她阻止我去酒店，因为我可能会在酒店门口碰到琳达。

[wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðə(r)] [wei]
which I was far from wishing to do , and showed me another way
哪个 我 曾是 远的 从 祝 到 做 , 和 显示 我 其他 方式
[ˈɪntuː] [ðə; ði] [rəʊd] .
into the road .
进入 这 路 .

而我根本不想这样做，这反而为我指明了另一条出路。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Then she turned round to meet her daughter and spend the rest of the
然后 她 转向 圆形的 到 见面 她 女儿 和 花费 这 休息 的 这
[ˈmɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
morning there with her ,
早晨 那里 和 她 ,

然后她转身去迎接女儿，和女儿一起度过了剩下的上午时光。

[spend] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [braɪt] [bluː] [leɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsnəʊi] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ælps] .
spend it before the bright blue lake and the snowy crests of the Alps .
花费 它 前 这 明亮的 蓝色的 湖 和 这 下雪的 冠状物 的 这 阿尔卑斯山 .

在湛蓝的湖泊和白雪皑皑的阿尔卑斯山山脊前度过这段时光。

[wen] [ai] [riːtʃt] [ˈstrɛzə] [əˈgen] [ai] [faʊnd] [maɪ] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə] [mɪˈlæn] —
When I reached Stresa again I found my young man had gone off to Milan —
什么时候 我 达到 斯特雷萨 再次 我 成立 我的 年轻的 男人 有 已消失 离开 到 米兰 —
[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ,
to see the cathedral ,
到 看 这 大教堂 ,

当我再次回到斯特雷萨时，发现我的小伙子已经去了米兰——去看大教堂。

[ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [sed] — [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] ,
the servant said — leaving a message for me to the effect that ,
这 仆人 说 — 离开 一个 信息 为了 我 到 这 影响 那 ,

仆人留下口信给我说：

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈʃudnt] [biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
as he shouldn't be back for a day or two , though there were
作为 他 不应该 是 后退 为了 一个 天 或者 二 , 尽管 那里 是
[ˈnjuːmərəs] [treɪnz] ,
numerous trains ,
很多的 火车 ,

虽然有很多火车，但他应该一两天内不会回来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [fjuː] [kləʊðz] .
he had taken a few clothes .
他 有 已采取 一个 很少 衣服 .

他拿了几件衣服。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ai] [rɪˈsiːvd] [ˈtelɪgræm] - [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn]
The next day I received telegram - notice that he had determined to go on
这 下一个 天 我 已收到 电报 - 注意 那 他 有 决定 到 去 在
[tuː; tə] [ˈvenɪs] [ænd; ənd] [begd] [ai] [wʊd] [ˈfɔːwəd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlʌgɪdʒ] .
to Venice and begged I would forward the rest of his luggage .
到 威尼斯 和 乞求 我 会 向前 这 休息 的 他的 行李 .

第二天我收到电报，通知他已决定前往威尼斯，并恳求我帮他把剩下的行李转寄过去。

" [pliːz] [doʊnt] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , " [ðɪs] ['mɪsɪv] ['ædɪd] ; " [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] ;
" Please don't come after me , " this missive added ; " I want to be alone ;
" 请 不 来 后 我 , " 这 信函 额外 ; " 我 想 到 是 独自的 ;

“请不要来找我，”信中还写道；“我想一个人待着；

[ai] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [nəʊ] [hɑːm] .
I shall do no harm .
我 将 做 不 伤害 .

我不会作恶。

" [ðæt] ['saʊndɪd] [pə'θetɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [njuː] ,
" That sounded pathetic to me , in the light of what I knew ,
" 那 听起来 可怜的 到 我 , 在 这 光 的 什么 我 知道 ,

“以我所了解的情况来看，这听起来很可悲。”

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .
and I was glad to leave him to his own devices .
和 我 曾是 高兴的 到 离开 他 到 他的 自己的 设备 .

我很高兴让他自己去安排。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['venɪs] [ænd; ənd] [ai] [ˌɑːr 'iː] - [krɒst] [ðə; ði] [ælps] .
He proceeded to Venice and I re - crossed the Alps .
他 继续 到 威尼斯 和 我 关于 - 交叉 这 阿尔卑斯山 .

他继续前往威尼斯，而我则再次翻越了阿尔卑斯山。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌriː'dʒɔin, ri-]
For several weeks after this I expected to discover that he had rejoined
为了 一些 周 后 这 我 预期的 到 发现 那 他 有 重新加入
['mɪsɪz] . ['pælənt] ;
Mrs . Pallant ;
太太 . 勇敢 ;

此后的几个星期里，我一直以为他会和帕兰特太太重归于好；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [met] [ðæt] [nəʊ'vembə(r)] [ɪn] ['pærɪs] [ai] [sɔː] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [haɪd]
but when we met that November in Paris I saw he had nothing to hide
但 什么时候 我们 遇见 那 十一月 在 巴黎 我 锯 他 有 没有什么 到 隐藏
[frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [seɪv] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [wɒt] ['aʊə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [frend] [hæd; həd] [sed]
from me save indeed the secret of what our extraordinary friend had said
从 我 节省 的确 这 秘密 的 什么 我们的 非凡的 朋友 有 说
[tuː; tə] [hɪm] .
to him .
到 他 .

但那年十一月我们在巴黎见面时，我发现他没有什么可对我隐瞒的，除了我们那位非凡的朋友对他说的话这个秘密。

[ðɪs] [hiː; hi] [kən'siːld] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ðen] [ænd; ənd] [hæz; həz] [kən'siːld] ['evə(r)] [sɪns] .
This he concealed from me then and has concealed ever since .
这 他 暗 从 我 然后 和 有 暗 曾经 自从 .

这件事他当时瞒着我，之后也一直瞒着我。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] — [wen] [ai] [felt] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] ['əʊvə(r)] .
He returned to America before Christmas — when I felt the crisis over .
他 返回 到 美国 前 圣诞节 — 什么时候 我 毛毡 这 危机 超过 .

他在圣诞节前返回了美国——那时我觉得危机已经结束了。

[aɪv] ['nevə(r)] [ə'gen] [siːn] [ðə; ði] [ɹ'ɒŋgɐ] [ɒv; əv] [maɪ] [juːθ] .
I've never again seen the wronger of my youth .
我已经 绝不 再次 已见 这 更错 的 我的 青年 .

我再也没有见过当年伤害我的人。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [mɔː(r)] ['riːs(ə)nt] [əd'ventʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['lində] ['mærid] , [ɪn]
About a year after our more recent adventure her daughter Linda married , in
关于 一个 年 后 我们的 更多的 最近的 冒险 她 女儿 琳达 已婚 , 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

在我们最近一次冒险大约一年后，她的女儿琳达在伦敦结婚了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ðə; ði] [eə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] ,
a young Englishman the heir to a large fortune ,
一个 年轻的 英国人 这 继承人 到 一个 大的 财富 ,

一位年轻的英国人，是巨额财富的继承人

[ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ə'kwaɪəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [prə'zeɪɪk] [bʌt; bət] ['flʌrɪʃɪŋ] ['ɪndəstri] .
a fortune acquired by his father in some prosaic but flourishing industry .
一个 财富 获得 经过 他的 父亲 在 一些 平淡无奇 但 芊芊 行业 .

这是他父亲在某个看似平凡但蓬勃发展的行业中积累的财富。

['mɪsɪz] . - [əd'maɪəd] ['fəutəgræfs] — [sʌtʃ] [ɪz] ['lɪndəz] ['prez(ə)nt] [neɪm] — [meɪ] [biː; bi]
Mrs . Gimingham's admired photographs — such is Linda's present name — may be
太太 . - 钦佩 照片 — 这样的 是 琳达的 展示 姓名 — 可能 是
[əb'teɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['steɪʃənəz] .
obtained from the principal stationers .
获得 从 这 主要的 文具店 .

吉明汉夫人（琳达的现名）的摄影作品备受赞誉，可从主要文具店购买。

[ai] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [sɪn'sɪə(r)] .
I am convinced her mother was sincere .
我 是 确信 她 母亲 曾是 真诚 .

我确信她母亲是真诚的。

[maɪ] ['nefjuː] [hæz; həz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [jet] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [steɪt] , [maɪ] ['sɪstə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː]
My nephew has not even yet changed his state , my sister at last thinks it
我的 侄子 有 不是 甚至 然而 已更改 他的 状态 , 我的 姐姐 在 最后的 思考 它
[haɪ] [taɪm] .
high time .
高的 时间 .

我侄子的状态还没变，我姐姐终于觉得是时候了。

[ai] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [nekst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [hɪə(r)]
I put before her as soon as I next saw her the incidents here
我 放 前 她 作为 很快 作为 我 下一个 锯 她 这 事件 这里
[rɪ'kɔːdɪd] ,
recorded ,
记录 ,

我下次见到她时，立刻把这里记录的事件告诉了她。

[ænd; ənd] — [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] — ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪk'siːd] [hɜː(r); hə(r)]
and — such is the inconsequence of women — nothing can exceed her
和 — 这样的 是 这 无关紧要 的 女性 — 没有什么 能 超过 她
[ˌreprəʊ'beɪʃən] [ɒv; əv] [lu'iːzə] ['pælənt] .
reprobation of Louisa Pallant .
非难 的 路易莎 勇敢 .

而——这就是女人的无足轻重之处——没有什么能比她对路易莎·帕兰特的谴责更甚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神